



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 593

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 593

1967

I. Nos. 8576-8590

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 22 March 1967 to 28 March 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8576. Netherlands and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulations of other questions relating to taxation (with Supplementary Protocol, Final Protocol and exchange of letters). Signed at The Hague, on 16 June 1959	3
<b>No. 8577. Netherlands and Paraguay :</b>	
Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 13 April 1957 . . . . .	85
<b>No. 8578. Philippines and Indonesia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment, on a reciprocal basis, of a two-way radio communication system between the Philippines and Indonesia. Djakarta, 21 February 1967 . . .	109
<b>No. 8579. Union of Soviet Socialist Republics and Pakistan :</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Rawalpindi, on 5 June 1965 . . . . .	115
<b>No. 8580. Denmark and Singapore :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore, on 20 December 1966 . . . . .	125
<b>No. 8581. United States of America and Poland :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 24 June 1965	
Exchange of letters constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 18 and 20 May 1966 . . . . .	147

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 593

1967

I. Nos 8576-8590

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 mars 1967 au 28 mars 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8576. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fiscal (avec Protocole additionnel, Protocole final et échange de lettres). Signée à La Haye, le 16 juin 1959 . . . . .	3
<b>N° 8577. Pays-Bas et Paraguay :</b>	
Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Asunción, le 13 avril 1957 . . . . .	85
<b>N° 8578. Philippines et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation, dans des conditions de réciprocité, d'un réseau de radiocommunication en duplex entre les Philippines et l'Indonésie. Djakarta, 21 février 1967 . . . . .	109
<b>N° 8579. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pakistan :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Rawalpindi, le 5 juin 1965 . . . . .	115
<b>N° 8580. Danemark et Singapour :</b>	
Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour, le 20 décembre 1966 . . . . .	125
<b>N° 8581. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 24 juin 1965 . . . . .	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 18 et 20 mai 1966 . . . . .	147

	<i>Page</i>
<b>No. 8582. United States of America and India :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. New Delhi, 16 and 25 May 1966 . . . . .	157
<b>No. 8583. United States of America and Israel :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 6 June 1966 . . . . .	165
<b>No. 8584. United States of America and Morocco :</b>	
Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement relating to agricultural commodities. Rabat, 29 December 1964 . . . . .	185
<b>No. 8585. United States of America and Indonesia :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 28 June 1966 . . . . .	201
<b>No. 8586. United States of America and Democratic Republic of the Congo :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Leopoldville, on 19 July 1965	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Leopoldville, 22 and 25 April 1966 . . . . .	215
<b>No. 8587. United States of America and Jordan :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Amman, on 5 April 1966	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 25 August 1966 . . . . .	239
<b>No. 8588. United States of America, Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Memorandum of arrangement to cover re-entry experiments in Australia in connection with Project Sparta (with exchange of notes between the United States of America and Australia, and United States of America Aide-Mémoire). Signed at Canberra, on 30 March 1966 . . . . .	261

	<i>Pages</i>
<b>N° 8582. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. New Delhi, 16 et 25 mai 1966 . . . . .	157
<b>N° 8583. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 6 juin 1966 . . . . .	165
<b>N° 8584. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord relatif aux produits agricoles. Rabat, 29 décembre 1964 . . . . .	185
<b>N° 8585. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 28 juin 1966 . . . . .	201
<b>N° 8586. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo :</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles en vertu du titre I de la loi sur le développement du commerce et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (avec échange de notes). Signé à Léopoldville, le 19 juillet 1965	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Léopoldville, 22 et 25 avril 1966 . . . . .	215
<b>N° 8587. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Amman, le 5 avril 1966	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Amman, 25 août 1966 . . . . .	239
<b>N° 8588. États-Unis d'Amérique, Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémorandum d'accord concernant les essais de rentrée dans l'atmosphère effectués en Australie dans le cadre du Projet Sparta (avec échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie et aide-mémoire des États-Unis d'Amérique). Signé à Canberra, le 30 mars 1966 . . . . .	261

	<i>Page</i>
<b>No. 8589. United States of America and France :</b>	
Exchange of notes (with related notes dated 29 June and 6 July 1966) constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Paris, 5 May 1966 . . . . .	279
<b>No. 8590. United States of America and Kuwait :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Kuwait, 19 and 24 July 1966 . . . . .	289
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
<b>No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Succession by Malta . . . . .	298
<b>No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 5 April and 26 May 1966 . . . . .	299
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Succession by Malta . . . . .	303
<b>No. 3359. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 10 June 1955 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 11 May 1966 . . . . .	304

	<i>Pages</i>
<b>N° 8589. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Échange de notes (avec notes connexes des 29 juin et 6 juillet 1966) constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Paris, 5 mai 1966 . . . . .	279
<b>N° 8590. États-Unis d'Amérique et Koweït :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Koweït, 19 et 24 juillet 1966 . . . . .	289
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :</b>	
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Succession de Malte . . . . .	298
<b>N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 5 avril et 26 mai 1966 . . . . .	299
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Succession de Malte . . . . .	303
<b>N° 3359. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 10 juin 1955 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié (avec échange de notes). Signé à Washington, le 11 mai 1966 . . . . .	305

	<i>Page</i>
<b>No. 4029. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Guadeloupe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as supplemented and extended. Paris, 12 January and 7 July 1966 . . . . .	314
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954 :</b>	
Acceptance by the Ivory Coast . . . . .	317
<b>No. 7228. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Israel relating to trade in cotton textiles. Tel Aviv and Jerusalem, 5 and 22 November 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June 1966 . . . . .	318
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Dahomey . . . . .	322
<b>No. 7709. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 30 December 1964 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended . . . . .	323
<b>No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 30 September 1964 :</b>	
Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 27 May 1966	324
<b>No. 7882. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Freetown, on 29 January 1965 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Freetown, 2 June 1966 . . . . .	334



	<i>Pages</i>
<b>N° 4029. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à la construction et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà complété et prorogé. Paris, 12 janvier et 7 juillet 1966 . . . . .	314
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation de la Côte d'Ivoire . . . . .	317
<b>N° 7228. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif au commerce des cotonnades. Tel-Aviv et Jérusalem, 5 et 22 novembre 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1966 . . . . .	319
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Dahomey . . . . .	322
<b>N° 7709. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 30 décembre 1964 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié . . . . .	323
<b>N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 30 septembre 1964 :</b>	
Échange de notes (avec notes connexes) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 27 mai 1966 . . . . .	325
<b>N° 7882. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Freetown, le 29 janvier 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Freetown, 2 juin 1966 . . . . .	335

	<i>Page</i>
<b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:</b>	
Accession by Ireland and Kenya . . . . .	338
<b>No. 8390. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 18 April 1966:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement . . . . .	339
<b>No. 8394. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 21 March 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 22 July 1966 . . . . .	340
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:</b>	
Succession by Malta . . . . .	346

---

	<i>Pages</i>
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1 <sup>er</sup> décembre 1964 :	
Adhésions de l'Irlande et du Kenya . . . . .	338
N° 8390. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 18 avril 1966 :	
Avenant à l'Accord susmentionné . . . . .	339
N° 8394. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 21 mars 1966 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saïgon, 22 juillet 1966 . . . . .	341
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921 :	
Succession de Malte . . . . .	346

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 22 March 1967 to 28 March 1967*

*Nos. 8576 to 8590*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 22 mars 1967 au 28 mars 1967*

*N<sup>os</sup> 8576 à 8590*



No. 8576

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation (with Supplementary Protocol, Final Protocol and exchange of letters). Signed at The Hague, on 16 June 1959**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 22 March 1967.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fiscal (avec Protocole additionnel, Protocole final et échange de lettres). Signée à La Haye, le 16 juin 1959**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 22 mars 1967.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8576. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN ALSMEDE VAN VERSCHIEDENE ANDERE BELASTINGEN EN TOT HET REGELEN VAN ANDERE AANGELEGENHEDEN OP BELASTINGGEBIED

---

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, de wens koesterende, op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen dubbele belasting te vermijden en andere aangelegenheden op belastinggebied te regelen, zijn overeengekomen, de navolgende Overeenkomst te sluiten. Te dien einde hebben tot gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. J. Löns, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, als volgt zijn overeengekomen :

*Artikel 1*

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen, die volgens de wetgeving van elk van beide Staten rechtstreeks van het inkomen of van het vermogen of naar verscheidene andere grondslagen ten behoeve van de Staten, de *Länder*, de provinciën, de gemeenten of gemeentelijke verbanden, (ook in de vorm van opcenten) worden geheven.

(2) Belastingen in de zin van deze Overeenkomst zijn :

1. in de Bondsrepubliek Duitsland :

- a) de *Einkommensteuer* (inkomstenbelasting) (met inbegrip van de *Lohnsteuer* (loonbelasting), de *Kapitalertragsteuer* (belasting op kapitaalopbrengsten) en de *Aufsichtsratssteuer* (commissarissenbelasting));
- b) de *Körperschaftsteuer* (vennootschapsbelasting);
- c) de *Abgabe Notopfer Berlin* (heffing „Notopfer Berlin”);



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8576. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-BESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE VERSCHIEDENER SONSTIGER STEUERN UND ZUR REGELUNG ANDERER FRAGEN AUF STEUERLICHEM GEBIETE

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden und andere Fragen auf steuerlichem Gebiete zu regeln, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschliessen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Dr. J. M. A. H. Luns, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Dr. J. Löns, Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter in Den Haag,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen gilt für Steuern, die nach der Gesetzgebung jedes der beiden Vertragsstaaten unmittelbar vom Einkommen oder vom Vermögen oder nach verschiedenen anderen Bemessungsgrundlagen für die Vertragsstaaten, die Länder, die Provinzen, die Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

(2) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind :

1. in der Bundesrepublik Deutschland :

a) die Einkommensteuer (einschliesslich der Lohnsteuer, der Kapitalertragsteuer und der Aufsichtsratssteuer),

b) die Körperschaftsteuer,

c) die Abgabe Notopfer Berlin,

- d) de *Vermögensteuer* (vermogenbelasting);
- e) de *Gewerbsteuer* (ondernemingsbelasting);
- f) de *Grundsteuer* (grondbelasting);

2. in het Koninkrijk der Nederlanden :

- a) de inkomstenbelasting;
- b) de loonbelasting;
- c) de vennootschapsbelasting;
- d) de dividendbelasting;
- e) de commissarissenbelasting;
- f) de vermogensbelasting;
- g) de grondbelasting;
- h) gemeentelijke baatbelastingen;
- i) gemeentelijke bouwterreinbelastingen;
- j) wegen-, straat- en vaartbelastingen;
- k) het recht op de mijnen.

(3) De Overeenkomst zal van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijke of gelijksoortige aard, die na de ondertekening van de Overeenkomst in een van de Staten wordt ingevoerd.

(4) De hoogste belastingautoriteiten van de Staten zullen elkander van de invoering van nieuwe belastingen, wezenlijke wijzigingen of de afschaffing van bestaande belastingen, waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, op de hoogte stellen.

#### *Artikel 2*

(1) Voor zover uit het zinsverband niet iets anders volgt, betekent in deze Overeenkomst :

1. het begrip „persoon” zowel natuurlijke als rechtspersonen; verenigingen van personen en fondsen (beheren) die als zodanig als een rechtspersoon aan de belastingheffing zijn onderworpen, alsmede de Nederlandse commanditaire vennootschappen op aandelen worden als rechtspersonen beschouwd;

2. het begrip „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting, waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

a) Als vaste inrichtingen worden met name beschouwd :

- aa) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- bb) een filiaal;
- cc) een kantoor;
- dd) een fabriek;

- d) die Vermögensteuer,
- e) die Gewerbesteuer,
- f) die Grundsteuer;

2. im Königreich der Niederlande :

- a) *de inkomstenbelasting* (die Einkommensteuer),
- b) *de loonbelasting* (die Lohnsteuer),
- c) *de vennootschapsbelasting* (die Körperschaftsteuer),
- d) *de dividendbelasting* (die Dividendensteuer),
- e) *de commissarissenbelasting* (die Aufsichtsratssteuer),
- f) *de vermogensbelasting* (die Vermögensteuer),
- g) *de grondbelasting* (die Grundsteuer),
- h) *gemeentelijke baatbelastingen* (kommunale Steuern auf den Wertzuwachs bestimmter Grundstücke),
- i) *gemeentelijke bouwterreinbelastingen* (kommunale Baulandsteuern),
- j) *wegen-, straat- en vaartbelastingen* (Strassen- und Wasserstrassensteuern),
- k) *het recht op de mijnen* (die Bergwerksteuer).

(3) Das Abkommen ist auf jede andere ihrem Wesen nach gleiche oder ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung in einem der Vertragsstaaten eingeführt wird.

(4) Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich gegenseitig über die Einführung neuer Steuern, wesentliche Änderungen oder die Aufhebung bestehender Steuern, die von diesem Abkommen betroffen werden, unterrichten.

### Artikel 2

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens :

1. der Begriff „Person“ sowohl natürliche als auch juristische Personen; Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die als solche der Besteuerung wie eine juristische Person unterliegen, sowie die niederländischen *commanditaire vennootschappen op aandelen* (Kommanditgesellschaft auf Aktien), gelten als juristische Personen;

2. der Begriff „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird;

a) Als Betriebsstätten gelten insbesondere :

- aa) ein Ort der Leitung,
- bb) eine Zweigniederlassung,
- cc) eine Geschäftsstelle,
- dd) eine Fabrikationsstätte,

- ee*) een werkplaats;
  - ff*) een mijn, een steengroeve of een andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
  - gg*) uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.
- b*) Als vaste inrichtingen worden niet beschouwd :
- aa*) het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
  - bb*) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
  - cc*) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
  - dd*) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting uitsluitend voor de aankoop van goederen of koopwaar of voor de inwinning van inlichtingen voor de onderneming;
  - ee*) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting uitsluitend voor reclame-doeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden, welke voor de onderneming van voorhereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
- c*) Een persoon, die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — met uitzondering van een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van letter *d* —, wordt als een in de eerstgenoemde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming in deze Staat overeenkomsten af te sluiten, en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen of waren voor de onderneming beperken.
- d*) Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, enkel op grond van het feit, dat zij aldaar zakenrelaties onderhoudt door middel van een makelaar, commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, ingeval deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.
- e*) Het feit, dat een vennootschap met woonplaats in een van de Staten een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die in de andere Staat haar woonplaats heeft of in die andere Staat zakenrelaties onderhoudt (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt op zichzelf niet een van de beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere vennootschap.

- ee)* eine Werkstätte,
  - ff)* ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
  - gg)* eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.
- b)* Als Betriebstätten gelten nicht :
- aa)* die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;
  - bb)* das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;
  - cc)* das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;
  - dd)* das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;
  - ee)* das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.
- c)* Eine Person, die in einem der Vertragstaaten für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Buchstabens *d* —, gilt als eine in dem erstgenannten Staate belegene Betriebstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staate Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.
- d)* Ein Unternehmen eines der Vertragstaaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragstaate, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt.
- e)* Die Tatsache, dass eine Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz hat oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen Gesellschaft.

3. het begrip „hoogste belastingautoriteit” in de Bondsrepubliek Duitsland de *Bundesminister der Finanzen*, in het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Financiën of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger;

4. het begrip „onderdaan”

a) met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland :

alle Duitsers in de zin van artikel 116, eerste lid, van de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland;

b) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden :

alle Nederlanders en voorts alle Nederlandse onderdanen, die in Nederland wonen.

Als onderdanen worden ook beschouwd rechtspersonen, die volgens het in de ene of de andere Staat geldende recht zijn opgericht;

5. het begrip „onderneming van een van de Staten” of „onderneming van de andere Staat” een onderneming op het gebied van handel, nijverheid of van enige andere tak van niet-agrarisch bedrijf, die door een persoon met woonplaats in Nederland of door een persoon met woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland wordt gedreven, al naar het zinsverband vereist.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elk niet in deze Overeenkomst omschreven begrip de betekenis, welke dat begrip heeft volgens de in die Staat van kracht zijnde wetten met betrekking tot belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen.

### *Artikel 3*

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft een natuurlijk persoon een woonplaats in die Staat, waar hij een woning heeft onder omstandigheden, waaruit valt af te leiden, dat hij de woning zal blijven houden en gebruiken.

(2) Indien een natuurlijk persoon in geen van de Staten een woning onder de in het eerste lid bedoelde omstandigheden heeft, maar in een van de Staten gewoonlijk verblijft, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst het gewoonlijk verblijven als woonplaats beschouwd. Iemand verblijft gewoonlijk in een Staat, indien hij daar verblijft onder omstandigheden, waaruit valt af te leiden, dat hij in deze Staat niet slechts tijdelijk vertoeft.

(3) Indien een natuurlijk persoon volgens de voorgaande leden zijn woonplaats in beide Staten heeft, heeft hij voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 19 van deze Overeenkomst zijn woonplaats in die Staat, waarmede de persoonlijke en economische betrekkingen het sterkst zijn (middelpunt van de levensbelangen). Indien het niet mogelijk is het middelpunt van de levensbelangen vast te stellen, zullen de hoogste belastingautoriteiten van de Staten overeenkomstig artikel 25 in onderlinge overeenstemming een regeling treffen.

3. der Begriff „oberste Finanzbehörde“ in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen, im Königreich der Niederlande den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter;

4. der Begriff „Staatsangehörige“

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland :

alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in Bezug auf das Königreich der Niederlande :

alle Niederländer und ferner alle niederländischen Untertanen, die in den Niederlanden wohnen;

Als Staatsangehörige gelten auch juristische Personen, die nach dem in dem einen oder anderen Vertragsstaate geltenden Recht errichtet sind.

5. der Begriff „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ oder „Unternehmen des anderen Staates“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer Person mit Wohnsitz in den Niederlanden oder von einer Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland betrieben wird, wie es der Zusammenhang erfordert.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der Vertragsstaaten wird jeder Begriff, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Vertragsstaat in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls der Zusammenhang keine andere Auslegung erfordert.

### *Artikel 3*

(1) Eine natürliche Person hat einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sie eine Wohnung hat unter Umständen, die darauf schliessen lassen, dass sie die Wohnung beibehalten und benutzen wird.

(2) Wenn eine natürliche Person in keinem der Vertragsstaaten eine Wohnung unter den in Absatz 1 bezeichneten Umständen aber in einem der Staaten einen gewöhnlichen Aufenthalt hat, so gilt der gewöhnliche Aufenthalt als Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens. Den gewöhnlichen Aufenthalt hat jemand in einem Staate, wenn er sich dort unter Umständen aufhält, die erkennen lassen, dass er in diesem Staate nicht nur vorübergehend verweilt.

(3) Hat eine natürliche Person nach den vorhergehenden Absätzen ihren Wohnsitz in beiden Vertragsstaaten, so hat sie ihren Wohnsitz im Sinne der Artikel 4 bis 19 dieses Abkommens in dem Vertragsstaate, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Lässt sich der Mittelpunkt der Lebensinteressen nicht feststellen, werden die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten sich nach Artikel 25 verständigen.

(4) Een natuurlijk persoon, die aan de wal noch een woning onder de in het eerste lid bedoelde omstandigheden heeft, noch aldaar gewoonlijk verblijft in de zin van het tweede lid, maar gewoonlijk aan boord van een tot een scheepvaartonderneming behorend schip verblijft, heeft voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn woonplaats in die Staat, waar de plaats van de leiding van de scheepvaartonderneming zich bevindt.

(5) Een rechtspersoon heeft voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn woonplaats in die Staat, waar de plaats van zijn leiding zich bevindt. Heeft hij in geen van de Staten de plaats van zijn leiding, dan is de plaats van zijn statutaire zetel beslissend.

(6) Voor de toepassing van deze Overeenkomst is de plaats van de leiding de plaats, waar het middelpunt van de algemene leiding van de onderneming zich bevindt. Bevindt de plaats van de leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip, dan wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst de plaats, waar het schip zijn thuishaven heeft, als de plaats van de leiding beschouwd.

#### *Artikel 4*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit onroerende zaken (daaronder begrepen hun toebehoren), die in de andere Staat zijn gelegen, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is van toepassing zowel op de inkomsten, welke door rechtstreekse exploitatie en gebruik als op die, welke door verhuring, verpachting en elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken (daaronder begrepen de nevenbedrijven van land- en bosbouw) worden verkregen, in het bijzonder op de inkomsten welke uit vaste of veranderlijke vergoedingen ter zake van de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen en op inkomsten, die bij de vervreemding van onroerende zaken worden verkregen.

(3) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit vorderingen, die onmiddellijk of middellijk door hypotheek of andere zakelijke zekerheidsrechten op een in de andere Staat gelegen onroerende zaak zijn verzekerd, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten. Tot zodanige vorderingen behoren niet obligaties ook al zijn daarvoor onroerende zaken als zekerheid verbonden.

(4) De leden 1 tot en met 3 zijn ook van toepassing, indien de daarin vermelde vermogensbestanddelen deel uitmaken van het vermogen van een bedrijf op het gebied van handel of nijverheid of van enig ander niet-agrarisch bedrijf.

#### *Artikel 5*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten als ondernemer of medeondernemer inkomsten verkrijgt uit een onderneming op het gebied van



(4) Eine natürliche Person, die an Land weder eine Wohnung unter den in Absatz 1 bezeichneten Umständen, noch den gewöhnlichen Aufenthalt im Sinne des Absatzes 2 hat, sondern sich gewöhnlich an Bord eines zu einem Schiffahrtunternehmen gehörenden Schiffes aufhält, hat ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sich der Ort der Leitung des Schiffahrtunternehmens befindet.

(5) Eine juristische Person hat ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in dem Vertragsstaat, in dem sich der Ort ihrer Leitung befindet. Hat sie in keinem der Vertragsstaaten den Ort ihrer Leitung, so ist der Ort ihres Sitzes massgebend.

(6) Ort der Leitung im Sinne dieses Abkommens ist der Ort, an dem sich der Mittelpunkt der geschäftlichen Oberleitung befindet. Befindet sich der Ort der Leitung eines Schiffahrtunternehmens an Bord eines Schiffes, so gilt als Ort der Leitung im Sinne dieses Abkommens der Ort des Heimathafens des Schiffes.

#### *Artikel 4*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs), das in dem anderen Staate liegt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Vermögens (einschliesslich der land- und forstwirtschaftlichen Nebenbetriebe) erzielten Einkünfte, insbesondere aus festen oder veränderlichen Vergütungen für die Ausbeutung von Grund und Boden sowie für Einkünfte, die bei der Veräusserung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden.

(3) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus Forderungen, die unmittelbar oder mittelbar durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte an einem in dem anderen Staate liegenden Grundstück gesichert sind, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Zu solchen Forderungen gehören Obligationen auch dann nicht, wenn sie durch unbewegliches Vermögen gesichert sind.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch dann, wenn die darin genannten Vermögensgegenstände zu einem gewerblichen Betriebsvermögen gehören.

#### *Artikel 5*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus einem gewerblichen Unter-

handel, nijverheid of enige andere tak van niet-agrarisch bedrijf waarvan de werkzaamheid zich tot op het gebied van de andere Staat uitstrekt, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten slechts voor zover deze aan een zich aldaar bevindende vaste inrichting van de onderneming zijn toe te rekenen.

(2) Daarbij moeten aan de vaste inrichting die inkomsten worden toegerekend, die zij behaald zou hebben, indien zij een zelfstandige onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en als een onafhankelijke onderneming zaken deed.

(3) Het eerste lid is van toepassing zowel op de inkomsten welke door rechtstreekse exploitatie en gebruik als op die welke door verhuring, verpachting en elke andere vorm van exploitatie van de onderneming worden verkregen, en op inkomsten uit de vervreemding van een bedrijf in zijn geheel, van een aandeel in de onderneming, van een deel van het bedrijf of van een zaak, die in het bedrijf wordt gebruikt.

#### *Artikel 6*

(1) Indien een onderneming van een van de Staten, uit hoofde van haar deelneming in de leiding dan wel in de financiering van een onderneming van de andere Staat met deze onderneming voorwaarden van economische of financiële aard overeenkomt of haar deze oplegt, welke afwijken van die welke met een onafhankelijke onderneming zouden worden overeengekomen, mogen inkomsten, die een van de beide ondernemingen normaal zou hebben verkregen, maar tengevolge van deze voorwaarden niet heeft verkregen, worden begrepen in de inkomsten van deze onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

(2) Het eerste lid vindt overeenkomstige toepassing in de betrekkingen tussen twee ondernemingen, in de leiding of het vermogen waarvan dezelfde persoon onmiddellijk of middellijk deelneemt.

#### *Artikel 7*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten als ondernemer of medeondernemer inkomsten verkrijgt uit een zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- of luchtvaartonderneming, waarvan de plaats van de leiding zich in een van de Staten bevindt, komt het recht tot belastingheffing voor de rechtstreeks met het zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- of luchtvaartbedrijf samenhangende inkomsten slechts toe aan de Staat van de plaats van de leiding, ook indien zich in de andere Staat een vaste inrichting van de onderneming bevindt.

(2) Zolang de Staat, waar de plaats van de leiding zich bevindt, het recht tot belastingheffing tegenover een persoon met woonplaats in de andere Staat niet uitoefent, heeft deze andere Staat het recht tot belastingheffing.

nehmen, dessen Wirkung sich auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte nur insoweit, als sie auf eine dort befindliche Betriebstätte des Unternehmens entfallen.

(2) Dabei sollen der Betriebstätte diejenigen Einkünfte zugewiesen werden, die sie erzielt hätte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befasse und Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigte.

(3) Absatz 1 gilt sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung und jede andere Art der Nutzung des gewerblichen Unternehmens erzielten Einkünfte, sowie für Einkünfte aus der Veräußerung eines Betriebes im ganzen, eines Anteiles am Unternehmen, eines Teiles des Betriebes oder eines Gegenstandes, der im Betriebe benutzt wird.

#### *Artikel 6*

(1) Wenn ein Unternehmen eines der Vertragstaaten vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Staates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Einkünfte, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Einkünften dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäss im Verhältnis zweier Unternehmen, an deren Geschäftsführung oder Vermögen dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

#### *Artikel 7*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Unternehmer oder Mitunternehmer Einkünfte aus einem Unternehmen der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt, das den Ort der Leitung in einem der Vertragstaaten hat, so steht das Besteuerungsrecht für die unmittelbar mit dem Betriebe der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt zusammenhängenden Einkünfte nur dem Staate des Ortes der Leitung zu, auch wenn sich in dem anderen Staat eine Betriebstätte des Unternehmens befindet.

(2) Solange der Vertragstaat, in dem sich der Ort der Leitung befindet, das Besteuerungsrecht gegenüber einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Staate nicht ausübt, hat dieser andere Staat das Besteuerungsrecht.

*Artikel 8*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit de vervreemding van een deelneming in een vennootschap, waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en die haar woonplaats in de andere Staat heeft, heeft de eerstgenoemde Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is niet van toepassing, indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

*Artikel 9*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten uit zelfstandige arbeid verkrijgt, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten, indien de arbeid in de andere Staat wordt of is uitgeoefend.

(2) Uitoefening van zelfstandige arbeid in de andere Staat wordt slechts dan aanwezig geacht, indien de persoon die de zelfstandige arbeid uitoefent, voor zijn werkzaamheden gebruik maakt van een duurzame inrichting die aldaar geregeld tot zijn beschikking staat. Deze beperking geldt echter niet voor zelfstandig uitgeoefende werkzaamheden op het terrein van de kunst, de voordrachtskunst, de sportbeoefening, het circus, het ballet, het variété en dergelijke.

(3) Artikel 5, derde lid, vindt overeenkomstige toepassing.

(4) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten als lid van de raad van commissarissen of als niet aan de bestuurstaak deel hebbend lid van soortgelijke organen, vergoedingen verkrijgt van een rechtspersoon, die zijn woonplaats in de andere Staat heeft, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze vergoedingen.

*Artikel 10*

(1) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt uit niet-zelfstandige arbeid, heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten, indien de arbeid in de andere Staat wordt uitgeoefend.

(2) In afwijking van het eerste lid kunnen inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid slechts in de Staat worden belast, waar de werknemer zijn woonplaats heeft, indien deze werknemer

1. tijdelijk in totaal niet meer dan 183 dagen gedurende een kalenderjaar, in de andere Staat verblijft,

*Artikel 8*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus der Veräusserung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die ihren Wohnsitz in dem anderen Staat hat, so hat der erstgenannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

*Artikel 9*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus selbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist.

(2) Die Ausübung selbständiger Arbeit in dem anderen Staate liegt nur dann vor, wenn der selbständig Tätige seine Tätigkeit unter Benutzung einer ihm dort regelmässig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für eine selbständig ausgeübte künstlerische, vortragende, sportliche oder artistische Tätigkeit.

(3) Artikel 5 Abs. 3 gilt sinngemäss.

(4) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten als Mitglied eines Aufsichtsrats oder als nicht geschäftsführendes Mitglied ähnlicher Organe Vergütungen von einer juristischen Person, die ihren Wohnsitz in dem anderen Staat hat, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Vergütungen.

*Artikel 10*

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, so hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte, wenn die Arbeit in dem anderen Staat ausgeübt wird.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer seinen Wohnsitz hat, wenn dieser Arbeitnehmer

1. sich vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres, in dem anderen Staat aufhält,

2. voor zijn gedurende deze tijd uitgeoefende werkzaamheden vergoeding ontvangt van een werkgever, die zijn woonplaats niet in de andere Staat heeft en
3. voor zijn werkzaamheden niet ten laste van een zich in de andere Staat bevindende vaste inrichting of duurzame inrichting van de werkgever vergoeding ontvangt.

(3) Indien een natuurlijk persoon voortdurend of overwegend aan boord van schepen of luchtvaartuigen van een scheepvaart- of luchtvaartonderneming diensten verricht, wordt de arbeid geacht te zijn uitgeoefend in de Staat, waar de plaats van de leiding van de onderneming zich bevindt. Zolang deze Staat de inkomsten uit zodanige arbeid niet belast, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

#### Artikel 11

(1) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt in de vorm van lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, die een van de beide Staten, of *Länder*, provinciën, gemeenten of gemeentelijke verbanden en andere publiekrechtelijke rechtspersonen van een van de beide Staten toekennen, heeft de Staat van de openbare kas het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten. Is evenwel de natuurlijke persoon onderdaan van de woonstaat zonder tevens onderdaan van de Staat van de openbare kas te zijn, en oefent hij zijn werkzaamheden in de woonstaat uit, dan heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing.

(2) Voor beloningen ter zake van diensten, verricht in verband met enig bedrijf, dat door een Staat of een andere publiekrechtelijke rechtspersoon wordt uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen, vindt artikel 10 toepassing.

#### Artikel 12

(1) Indien een natuurlijk persoon met woonplaats in een van de Staten wachtgeld, pensioenen, weduwe- of wezenpensioenen, andere uitkeringen of op geld waardeerbare voordelen ter zake van vroegere diensten verkrijgt, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) In afwijking van het eerste lid komt het recht tot belastingheffing voor wachtgeld, pensioenen, weduwe- en wezenpensioenen, andere uitkeringen of op geld waardeerbare voordelen ter zake van vroegere diensten, die een van de beide Staten of *Länder*, provinciën, gemeenten of gemeentelijke verbanden en andere publiekrechtelijke rechtspersonen van een van de beide Staten rechtstreeks of door tussenkomst van een hiertoe in het leven geroepen publiekrechtelijke instelling aan zijn werknemers of hun nagelaten betrekkingen betalen, aan deze Staat toe.

2. für seine während dieser Zeit ausgeübte Tätigkeit von einem Arbeitgeber entlohnt wird, der seinen Wohnsitz nicht in dem anderen Staat hat, und
3. für seine Tätigkeit nicht zu Lasten einer in dem anderen Staate befindlichen Betriebstätte oder ständigen Einrichtung des Arbeitgebers entlohnt wird.

(3) Wenn eine natürliche Person ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Luftfahrzeugen eines Unternehmens der Schiff- oder Luftfahrt Dienste leistet, so gilt die Arbeit als in dem Vertragsstaat ausgeübt, in dem sich der Ort der Leitung des Unternehmens befindet. Solange dieser Staat die Einkünfte aus derartiger Arbeit nicht besteuert, hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### *Artikel 11*

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Einkünfte aus Löhnen, Gehältern und ähnlichen Vergütungen, die einer der beiden Staaten oder Länder, Provinzen, Gemeinden oder Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten gewähren, so hat der Staat der öffentlichen Kasse das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Ist jedoch die natürliche Person Staatsangehöriger des Wohnsitzstaates ohne zugleich Staatsangehöriger des Staates der öffentlichen Kasse zu sein, und übt sie ihre Tätigkeit im Wohnsitzstaat aus, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht.

(2) Auf Entgelte für Dienste, die in Verbindung mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleistet worden sind, ist Artikel 10 anzuwenden.

#### *Artikel 12*

(1) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenpensionen, andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Abweichend von Absatz 1 steht das Besteuerungsrecht für Wartegelder, Ruhegehälter, Witwen- und Waisenpensionen, andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, die einer der beiden Staaten oder Länder, Provinzen, Gemeinden oder Gemeindeverbände und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten direkt oder durch Vermittlung einer hierzu ins Leben gerufenen Institution des öffentlichen Rechts an seine Arbeitnehmer oder deren Hinterbliebene zahlen, diesem Staate zu.

- (3) Het tweede lid vindt ook toepassing op
1. uitkeringen, die krachtens de wettelijke sociale verzekering worden betaald;
  2. pensioenen, lijfrenten alsmede andere periodieke of niet-periodieke uitkeringen, die door een van de Staten of een andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersoon van deze Staat worden betaald als vergoedingen voor een schade, die als gevolg van oorlogshandelingen of politieke vervolging is ontstaan.

### *Artikel 13*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten uit de andere Staat dividenden verkrijgt, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Voor zover in de andere Staat de belasting van kapitaalopbrengsten bij wijze van inhouding (aan de bron) wordt geheven, wordt het recht tot toepassing van die inhouding niet aangetast.

(3) De overeenkomstig het tweede lid in te houden belasting mag 15% van de dividenden niet overschrijden.

(4) De overeenkomstig het tweede lid in te houden belasting mag evenwel 10% van de dividenden niet overschrijden, indien de dividenden door een vennootschap waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en met woonplaats in een van de Staten worden betaald aan een zodanige vennootschap met woonplaats in de andere Staat aan welke ten minste 25% van de stemgerechtigde aandelen van de eerstgenoemde vennootschap behoren.

(5) De leden 1 tot en met 4 zijn niet van toepassing indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door middel van deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

### *Artikel 14*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten uit de andere Staat interest verkrijgt, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is niet van toepassing indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door middel van deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(3) Interest in de zin van dit artikel is inkomsten uit leningen, obligaties, wissels of uit enige andere vorm van schuldenaarschap, met uitzondering van de inkomsten, waarvoor artikel 4, derde lid, van toepassing is. Voor inkomsten uit converteerbare obligaties en winstdelende obligaties vindt artikel 13, eerste, tweede, derde en vijfde lid, toepassing.



(3) Absatz 2 ist auch anzuwenden auf

1. Bezüge, die aus der gesetzlichen Sozialversicherung gezahlt werden;
2. Pensionen, Leibrenten sowie andere wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Bezüge, die von einem der Vertragstaaten oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen oder privaten Rechts dieses Staates als Vergütungen für einem Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

#### *Artikel 13*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staate Dividenden, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Soweit in dem anderen Vertragstaate die Steuer von Kapitalerträgen im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben wird, bleibt das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs unberührt.

(3) Der Steuerabzug nach Absatz 2 darf 15 v.H. der Dividenden nicht übersteigen.

(4) Der Steuerabzug nach Absatz 2 darf jedoch 10 v.H. der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten an eine Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Staate gezahlt werden, der mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

#### *Artikel 14*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staate Zinsen, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(3) Zinsen im Sinne dieses Artikels sind Einkünfte aus Darlehen, Obligationen, Wechseln oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung, mit Ausnahme der Einkünfte, für die Artikel 4 Abs. 3 gilt. Für Einkünfte aus Wandelanleihen und Gewinnobligationen ist Artikel 13 Abs. 1, 2, 3 und 5 anzuwenden.

*Artikel 15*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten uit de andere Staat inkomsten verkrijgt in de vorm van royalties of andere vergoedingen voor het gebruik maken van of voor het recht tot het gebruik maken van uitvindersrechten, auteursrechten, octrooien, modellen, procédés, handelsmerken of soortgelijke rechten (behalve rechten met betrekking tot de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen) heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

(2) Het eerste lid is ook van toepassing op de inkomsten uit de vervreemding van de aldaar vermelde rechten.

(3) Als royalties worden ook heshouwd huren en soortgelijke vergoedingen voor het ter beschikking stellen van films, voor het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrustingen of voor het ter beschikking stellen van bedrijfservaring.

(4) Het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing indien een persoon met woonplaats in een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft en de inkomsten door middel van deze vaste inrichting verkrijgt. In dit geval heeft de andere Staat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

*Artikel 16*

Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten inkomsten verkrijgt, waarvoor in de voorgaande artikelen geen regeling is getroffen, heeft de woonstaat het recht tot belastingheffing voor deze inkomsten.

*Artikel 17*

Hoogleraren of andere docenten met woonplaats in een van de Staten, die beloning ontvangen voor het geven van onderwijs gedurende een tijdelijk verblijf van hoogstens twee jaren aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling in de andere Staat, worden ter zake van deze beloning slechts in de woonstaat belast.

*Artikel 18*

Studenten, personen, die een leer- of praktijktijd doormaken en volontairs uit een van de Staten, die slechts voor doeleinden van studie of opleiding in de andere Staat verblijven, worden voor de door hen ten behoeve van hun levensonderhoud, studie en opleiding ontvangen uitkeringen niet door deze andere Staat belast, indien zij deze uitkeringen van buiten deze Staat ontvangen.

*Artikel 15*

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus dem anderen Staate Einkünfte aus Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (ausser Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Einkünfte aus der Veräusserung der dort genannten Rechte.

(3) Wie Lizenzgebühren werden Mietgebühren und ähnliche Vergütungen für die Überlassung kinematographischer Filme, für die Benutzung gewerblicher kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Überlassung gewerblicher Erfahrungen behandelt.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten eine Betriebsstätte in dem anderen Staat hat und die Einkünfte durch diese Betriebsstätte erzielt. In diesem Fall hat der andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

*Artikel 16*

Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten Einkünfte, für die in den vorhergehenden Artikeln keine Regelung getroffen ist, so hat der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

*Artikel 17*

Hochschullehrer oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Staat eine Vergütung erhalten, werden hinsichtlich dieser Vergütung nur in dem Wohnsitzstaate besteuert.

*Artikel 18*

Studenten, Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre aus einem der Vertragstaaten, die sich nur zu Studien- oder zu Ausbildungszwecken in dem anderen Staat aufhalten, werden wegen der von ihnen für Lebensunterhalt, Studien und Ausbildung empfangenen Bezüge von diesem anderen Staate nicht besteuert, wenn diese ihnen von ausserhalb dieses Staates zufließen.

*Artikel 19*

(1) Het recht tot belastingheffing voor vermogen van een persoon met woonplaats in een van de Staten voor zover het bestaat uit

- a) onroerende zaken (daaronder begrepen hun toebehoren),
- b) door hypotheek of andere zakelijke zekerheidsrechten op een onroerende zaak verzekerde vorderingen,
- c) vermogen, gebezigd in een onderneming op het gebied van handel, nijverheid of van enige andere tak van niet-agrarisch bedrijf, daaronder begrepen zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- en luchtvaartondernemingen,
- d) vermogen, gebezigd in de uitoefening van zelfstandige arbeid,

heeft de Staat, die ingevolge deze Overeenkomst het recht tot belastingheffing voor de inkomsten uit dit vermogen heeft.

(2) Het recht tot belastingheffing voor ander vermogen van een persoon met woonplaats in een van de Staten heeft deze Staat.

*Artikel 20*

(1) Indien de woonstaat ingevolge de voorgaande artikelen het recht tot belastingheffing voor inkomsten of vermogensbestanddelen heeft, mag, onverminderd het bepaalde in artikel 13, tweede lid, en artikel 14, derde lid, tweede zin, de andere Staat deze inkomsten of vermogensbestanddelen niet belasten.

(2) Indien de Bondsrepubliek Duitsland de woonstaat is, zal zij de inkomsten en vermogensbestanddelen, waarvoor ingevolge de voorgaande artikelen Nederland een recht tot belastingheffing heeft, niet in de grondslag, waarnaar de belastingen worden geheven, begrijpen. De belastingen voor de inkomsten of vermogensbestanddelen, welke aan de Bondsrepubliek Duitsland ter belasting zijn toegewezen worden evenwel naar het tarief geheven, dat behoort bij het gehele inkomen of het gehele vermogen van de belastingplichtige persoon. In afwijking van de eerste zin zullen dividenden, met uitzondering van de onder artikel 13, vierde lid, vallende dividenden, en interesten op converteerbare obligaties en winstdelende obligaties wel in de grondslag, waarnaar de belastingen worden geheven, worden begrepen; de van deze inkomsten bij wijze van inhouding geheven Nederlandse belasting wordt met de naar een gemiddeld belastingtarief berekende belastingen van de Bondsrepubliek Duitsland voor deze inkomsten verrekend.

(3) Indien Nederland de woonstaat is, is het bevoegd, ook die inkomsten en vermogensbestanddelen in de grondslag, waarnaar de belastingen worden geheven, te begrijpen, waarvoor de Bondsrepubliek Duitsland ingevolge de voorgaande artikelen een recht tot belastingheffing heeft; Nederland zal evenwel, onder voorbehoud van zijn nationale voorschriften voor de vermijding van dubbele belasting betreffende de verliescompensatie, op de berekende belasting dat deel van de belasting in mindering brengen, dat behoort bij de inkomsten of

*Artikel 19*

(1) Das Besteuerungsrecht für Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, soweit es besteht aus :

- a) unbeweglichem Vermögen (einschliesslich des Zubehörs),
  - b) durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte gesicherten Forderungen,
  - c) Vermögen, das einem gewerblichen Unternehmen, einschliesslich der Unternehmen der Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt, dient,
  - d) Vermögen, das der Ausübung selbständiger Arbeit dient,
- hat der Staat, der nach diesem Abkommen das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem Vermögen hat.

(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten hat dieser Staat.

*Artikel 20*

(1) Wenn der Wohnsitzstaat nach den vorhergehenden Artikeln für Einkünfte oder Vermögensteile das Besteuerungsrecht hat, so darf der andere Staat diese Einkünfte oder Vermögensteile nicht besteuern. Artikel 13 Abs. 2 und Artikel 14 Abs. 3 Satz 2 bleiben unberührt.

(2) Ist die Bundesrepublik Deutschland der Wohnsitzstaat, so wird sie die Einkünfte und Vermögensteile aus der Bemessungsgrundlage ausnehmen, für die nach den vorhergehenden Artikeln die Niederlande ein Besteuerungsrecht haben. Die Steuern für die Einkünfte oder Vermögensteile, die der Bundesrepublik Deutschland zur Besteuerung überlassen sind, werden jedoch nach dem Satz erhoben, der dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen der steuerpflichtigen Person entspricht. Dividenden, mit Ausnahme der unter Artikel 13 Abs. 4 fallenden Dividenden, und Zinsen für Wandelanleihen und Gewinnobligationen sind abweichend von Satz 1 nicht aus der Bemessungsgrundlage auszunehmen; die von diesen Einkünften im Abzugsweg erhobene niederländische Steuer wird auf die nach einem durchschnittlichen Steuersatz berechneten Steuern der Bundesrepublik Deutschland für diese Einkünfte angerechnet.

(3) Sind die Niederlande der Wohnsitzstaat, so sind sie berechtigt, auch die Einkünfte und Vermögensteile in die Bemessungsgrundlage einzubeziehen, für die die Bundesrepublik Deutschland nach den vorhergehenden Artikeln ein Besteuerungsrecht hat; jedoch werden die Niederlande, unbeschadet ihrer innerstaatlichen Vorschriften über die Vermeidung der Doppelbesteuerung bezüglich des Verlustausgleiches, von der errechneten Steuer den Teil der Steuer in Abzug bringen, der auf die Einkünfte oder Vermögensteile entfällt,

vermogensbestanddelen, waarvoor ingevolge de artikelen 4, 5, 6, 7, 8, tweede lid, de artikelen 9, 10, eerste lid, de artikelen 11, 12, tweede en derde lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 14, tweede lid, artikel 15, vierde lid, en artikel 19, eerste lid, de Bondsrepubliek Duitsland het recht tot belastingheffing heeft. De in mindering te brengen belasting wordt berekend naar de verhouding, waarin de inkomensbestanddelen of het gedeelte van het vermogen, waarvoor ingevolge de in de vorige zin genoemde artikelen de Bondsrepubliek Duitsland het recht tot belastingheffing heeft, staan tot alle inkomensbestanddelen of gehele vermogen.

#### *Artikel 21*

Deze Overeenkomst tast niet de aanspraak op eventuele verdergaande vrijstellingen aan, die krachtens algemene regelen van het volkenrecht of krachtens bijzondere regelingen aan de diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten toekomen. Voor zover op grond van zulke verdergaande vrijstellingen inkomsten en vermogen in de Staat van verblijf niet worden belast, blijft de belastingheffing voorbehouden aan de Staat die hen heeft uitgezonden.

#### *Artikel 22*

(1) Indien een persoon met woonplaats in een van de Staten aantoonbaar, dat maatregelen van de belastingautoriteiten van de Staten te zijnen aanzien hebben geleid tot dubbele belastingheffing in strijd met deze Overeenkomst, kan hij zich, onverminderd de nationale rechtsmiddelen, wenden tot de hoogste belastingautoriteit van de Staat, waarin hij zijn woonplaats heeft of waarvan hij een onderdaan is.

(2) Indien de klacht gegrond wordt geacht, moet de krachtens het eerste lid bevoegde hoogste belastingautoriteit trachten met de hoogste belastingautoriteit van de andere Staat in onderlinge overeenstemming een regeling te treffen, teneinde dubbele belastingheffing te vermijden.

#### *Artikel 23*

(1) De hoogste belastingautoriteiten van de Staten zullen elkaar de inlichtingen verstrekken, die nodig zijn om aan deze Overeenkomst uitvoerig te geven, in het bijzonder om belastingontduiking te vermijden. De hoogste belastingautoriteiten kunnen weigeren inlichtingen te verstrekken, die niet op grond van de bij de belastingautoriteiten aanwezige gegevens kunnen worden verstrekt, maar uitgebreide onderzoeken noodzakelijk zouden maken.

(2) De inhoud van de inlichtingen, waarvan de hoogste belastingautoriteiten op grond van dit artikel kennis hebben gekregen zal geheim worden gehouden, behoudens de bevoegdheid, deze ter kennis te brengen van personen, die ingevolge de wettelijke voorschriften bij de aanslagregeling of de inning van de belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, zijn betrokken. Deze personen hebben dezelfde verplichting als de hoogste belastingautoriteiten.

für die nach den Artikeln 4, 5, 6, 7, 8 Abs. 2, den Artikeln 9, 10 Abs. 1, den Artikeln 11, 12 Abs. 2 und 3, Artikel 13 Abs. 5, Artikel 14 Abs. 2, Artikel 15 Abs. 4 und Artikel 19 Abs. 1 die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht hat. Die in Abzug zu bringende Steuer errechnet sich aus dem Verhältnis, in dem die Einkünfte oder Vermögensteile, für die nach den im vorigen Satz genannten Artikeln die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht hat, zum Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen stehen.

#### *Artikel 21*

Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder besonderen Vereinbarungen den diplomatischen oder konsularischen Beamten zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Einkünfte und Vermögen im Empfangsstaate nicht besteuert werden, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaate vorbehalten.

#### *Artikel 22*

(1) Weist eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten nach, dass Massnahmen der Finanzbehörden der Vertragstaaten für sie die Wirkung einer Doppelbesteuerung gehabt haben, die diesem Abkommen widerspricht, so kann sie sich, unbeschadet eines innerstaatlichen Rechtsmittels, an die oberste Finanzbehörde des Vertragstaates wenden, in dem sie ihren Wohnsitz hat oder dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(2) Werden die Einwendungen für begründet erachtet, so soll die nach Absatz 1 zuständige oberste Finanzbehörde versuchen, sich mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates zu verständigen, um eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

#### *Artikel 23*

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die zur Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Vermeidung von Steuerverkürzungen notwendig sind. Die obersten Finanzbehörden können Auskünfte ablehnen, die nicht auf Grund der bei den Finanzbehörden vorhandenen Unterlagen gegeben werden können, sondern ausgedehnte Ermittlungen notwendig machen würden.

(2) Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der obersten Finanzbehörden gelangten Mitteilungen ist geheim zu halten, unbeschadet der Befugnis, ihn Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung oder der Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen haben die gleiche Verpflichtung wie die obersten Finanzbehörden.

(3) In geen geval zal het eerste lid dusdanig worden uitgelegd, dat een van de Staten de verplichting wordt opgelegd :

- a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften of het gebruik van de beide Staten;
- b) bijzonderheden te verschaffen welke verstrekking volgens de wettelijke voorschriften van de beide Staten niet kan worden gevorderd.

(4) Inlichtingen, die een bedrijfs- of beroepsgeheim zouden onthullen, mogen niet worden gegeven.

(5) Het verstrekken van inlichtingen kan om redenen van algemeen beleid worden geweigerd.

#### *Artikel 24*

(1) Onderdanen van een van de Staten mogen in de andere Staat niet worden onderworpen aan andere of hogere belastingen dan waaraan onderdanen van deze andere Staat, onder gelijke omstandigheden, zijn onderworpen. Dit geldt ook voor de omvang van de belastingvrijstellingen, aftrekken en verminderingen, die uit hoofde van de burgerlijke staat of de gezinssamenstelling worden verleend.

(2) Ondernemingen, gedreven door een persoon met woonplaats in een van de Staten moeten in beginsel met betrekking tot hun vaste inrichtingen in de andere Staat niet aan belastingen als zijn bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst of daarmee verband houdende verplichtingen worden onderworpen, die anders, hoger of drukkender zijn dan de belastingen of de daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan de ondernemingen, die door een persoon met woonplaats in de andere Staat worden gedreven, zijn onderworpen.

#### *Artikel 25*

(1) De hoogste belastingautoriteiten van de Staten kunnen zich bij de behandeling van kwesties, die uit deze Overeenkomst voortvloeien, rechtstreeks met elkander in verbinding stellen.

(2) De hoogste belastingautoriteiten zullen in onderlinge overeenstemming een regeling treffen, ten einde moeilijkheden en twijfelpunten, die zich bij de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst voordoen, op te heffen, alsmede ten einde onbillijkheden op grond van dubbele belasting in gevallen die in deze Overeenkomst niet zijn geregeld, ongedaan te maken. Alvorens bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst uit te vaardigen zullen zij overleg plegen.

#### *Artikel 26*

(1) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op het *Land* Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van



(3) Absatz 1 ist in keinem Falle so auszulegen, dass einem der Staaten die Verpflichtung auferlegt wird,

- a) verwaltungstechnische Massnahmen durchzuführen, die den Vorschriften der beiden Vertragstaaten oder ihrer Verwaltungspraxis widersprechen;
- b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften der beiden Vertragstaaten nicht gefordert werden kann.

(4) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(5) Mitteilungen können aus Gründen allgemeiner Staatsführung versagt werden.

#### *Artikel 24*

(1) Den Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten dürfen in dem anderen Staate nicht andere oder höhere Steuern auferlegt werden als den Staatsangehörigen dieses anderen Staates unter gleichen Verhältnissen. Dies gilt auch für den Umfang der Steuerbefreiungen, Abzüge und Ermässigungen, die wegen des Familienstandes oder der Zusammensetzung der Familie gewährt werden.

(2) Von einer Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten betriebene Unternehmen sollen grundsätzlich hinsichtlich ihrer Betriebstätten in dem anderen Vertragstaate nicht Steuern im Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens oder damit zusammenhängenden Verpflichtungen unterworfen werden, die anders, höher oder belastender sind als die Steuern oder die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Unternehmen unterworfen sind, die von einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragstaate betrieben werden.

#### *Artikel 25*

(1) Die obersten Finanzbehörden der Vertragstaaten können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten und Zweifeln, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, sowie zur Beseitigung von Härten auf Grund einer Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, werden sich die obersten Finanzbehörden gegenseitig verständigen. Vor Erlass von Bestimmungen zur Durchführung des Abkommens werden sie sich ins Einvernehmen setzen.

#### *Artikel 26*

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Nieder-

het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst een tegenovergestelde verklaring afgeeft.

(2) Bij de toepassing van deze Overeenkomst op het *Land* Berlijn gelden de verwijzingen naar de Bondsrepubliek Duitsland tevens als verwijzingen naar het *Land* Berlijn.

#### *Artikel 27*

(1) Deze Overeenkomst geldt wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(2) Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met wijzigingen toepasselijk worden verklaard op ieder deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa, dat belastingen heft van in wezen gelijke of gelijksoortige aard als de belastingen bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst, indien zodanig deel van het Koninkrijk der Nederlanden zulks wenst en de Bondsrepubliek Duitsland er mede instemt. Tot dat doel zullen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nota's wisselen. In deze nota's zullen de wijzigingen en voorwaarden worden vastgesteld (met inbegrip van die, welke betrekking hebben op het tijdstip waarop de Overeenkomst voor de eerste maal toepassing vindt en op de opzegging), met inachtneming waarvan de Overeenkomst toepasselijk zal zijn.

#### *Artikel 28*

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op de belastingen, die voor de tijd na 31 december 1955 worden geheven.

(2) In afwijking van het eerste lid is de begrenzing van de in te houden belasting, voorzien in artikel 13, derde lid, van toepassing op dividenden, die na 31 december 1957 worden betaald.

#### *Artikel 29*

(1) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking en geldt zolang zij niet door een van de Staten wordt opgezegd. Indien de opzegging plaats vindt ten minste zes maanden voor het einde van een kalenderjaar, houdt de Overeenkomst op van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het eerstvolgende jaar, in het andere geval met ingang van de eerste januari van het tweede daarop volgende jaar. De Overeenkomst kan niet eerder dan tegen 1 januari 1962 worden opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

ländischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

#### *Artikel 27*

(1) Dieses Abkommen gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa belegenen Teil des Königreichs.

(2) Dieses Abkommen kann, entweder in seiner Gesamtheit oder mit Änderungen anwendbar erklärt werden auf jeden Teil des Königreichs der Niederlande ausserhalb Europas, der Steuern erhebt, die ihrem Wesen nach den in Artikel 1 dieses Abkommens bezeichneten Steuern gleich oder ähnlich sind, wenn dieser Teil des Königreichs der Niederlande das wünscht und die Bundesrepublik Deutschland damit einverstanden ist. Zu diesem Zwecke werden das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland Noten austauschen. In diesen Noten werden die Änderungen und die Bedingungen festgelegt werden (einschliesslich derer, die sich auf den Zeitpunkt der erstmaligen Anwendung und auf die Kündigung beziehen), unter denen das Abkommen anwendbar sein wird.

#### *Artikel 28*

(1) Dieses Abkommen ist auf die Steuern anzuwenden, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1955 erhoben werden.

(2) In Abweichung von Absatz 1 ist die in Artikel 13, Abs. 3 vorgesehene Begrenzung des Steuerabzugs auf Dividenden anzuwenden, die nach dem 31. Dezember 1957 gezahlt werden.

#### *Artikel 29*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt so lange, als es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Wird mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des nächstfolgenden, andernfalls mit dem 1. Januar des zweitfolgenden Jahres seine Wirksamkeit. Das Abkommen kann erstmalig mit Wirkung vom 1. Januar 1962 gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e juni 1959, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :  
J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :  
J. LÖNS

AANVULLEND PROTOCOL OVER DE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN ALSMEDE VAN VERSCHIEDENE ANDERE BELASTINGEN EN TOT HET REGELEN VAN ANDERE AANGELEGENHEDEN OP BELASTINGGEBIED TEN AANZIEN VAN HEFFINGEN VOOR EENMAAL VAN HET VERMOGEN

Tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van de heffingen voor eenmaal van het vermogen (met uitzondering van het Successierecht), die in het tijdvak van 1 januari 1948 tot en met 31 december 1959 in een van de Staten zijn of worden ingevoerd en ontstaan, hebben het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, ter aanvulling van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied, de onderstaande overeenkomst gesloten :

1. Artikel 19 van de Overeenkomst vindt onder voorbehoud van de nummers 2 en 3 overeenkomstige toepassing op heffingen voor eenmaal van het vermogen.
2. Het recht tot belastingheffing van de Bondsrepubliek Duitsland blijft onaangetast voor de in het Koninkrijk der Nederlanden gelegen vermogensbestanddelen van een persoon, die op het voor het ontstaan van de heffing beslissende tijdstip niet de Nederlandse nationaliteit heeft bezeten of bezit en zijn woonplaats in de zin van de Overeenkomst in de Bondsrepubliek Duitsland heeft gehad of heeft; het recht tot belastingheffing blijft ook onaangetast, indien een natuurlijk persoon de Nederlandse nationaliteit naast de Duitse nationaliteit heeft bezeten of bezit.
3. Het recht tot belastingheffing van het Koninkrijk der Nederlanden blijft onaangetast voor de in de Bondsrepubliek Duitsland gelegen vermogensbestanddelen van een persoon, die op het voor het ontstaan van de heffing beslissende tijdstip niet de Duitse nationaliteit heeft bezeten of bezit en zijn woonplaats

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Juni 1959, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :  
J. LUNS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
J. LÖNS

ZUSATZPROTOKOLL ÜBER DIE ANWENDUNG DES ABKOMMENS  
ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN  
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE VER-  
SCHIEDENER SONSTIGER STEUERN UND ZUR REGELUNG  
ANDERER FRAGEN AUF STEUERLICHEM GEBIETE BEI DEN  
EINMALIGEN ABGABEN VOM VERMÖGEN

Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der einmaligen Abgaben vom Vermögen (ausschliesslich der Erbschaftsteuer), die in der Zeit vom 1. Januar 1948 bis zum 31. Dezember 1959 in einem der Vertragsstaaten eingeführt und entstanden sind oder eingeführt werden und entstehen, haben das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland in Ergänzung des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete die nachstehende Vereinbarung getroffen :

1. Artikel 19 des Abkommens findet vorbehaltlich der Nr. 2 und 3 auf einmalige Abgaben vom Vermögen entsprechende Anwendung.

2. Das Besteuerungsrecht der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt für die im Königreich der Niederlande belegenen Vermögenswerte einer Person, die in dem für die Entstehung der Abgabe massgebenden Zeitpunkt nicht die niederländische Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt und ihren Wohnsitz im Sinne des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland gehabt hat oder hat; das Besteuerungsrecht bleibt auch unberührt, wenn eine natürliche Person die niederländische Staatsangehörigkeit neben der deutschen Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt.

3. Das Besteuerungsrecht des Königreichs der Niederlande bleibt unberührt für die in der Bundesrepublik Deutschland belegenen Vermögenswerte einer Person, die in dem für die Entstehung der Abgabe massgebenden Zeitpunkt nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt und ihren Wohn-

in de zin van de Overeenkomst in het Koninkrijk der Nederlanden heeft gehad of heeft; het recht tot belastingheffing blijft ook onaangetast, indien een natuurlijk persoon de Duitse nationaliteit naast de Nederlandse nationaliteit heeft bezeten of bezit.

4. De bepalingen van het Aanvullend Protocol worden op heffingen, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol reeds zijn ontstaan, slechts op verzoek toegepast. Het verzoek moet binnen een termijn van drie jaren na de inwerkingtreding worden ingediend. Deze termijn kan niet worden verlengd.

Dit Aanvullend Protocol is een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e juni 1959, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :

J. LÖNS

#### SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied, hebben de ondergetekende gevolmachtigden de volgende overeenstemmende verklaring afgelegd, die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt :

#### *Ad artikel 1*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het Aanvullend Protocol, strekt de Overeenkomst zich niet uit tot belastingen voor eenmaal van het vermogen of de vermogensaanwas.

2. De hoogste belastingautoriteiten van de Staten zullen overleg plegen, indien twijfel mocht ontstaan, op welke toekomstige belastingen de Overeenkomst van toepassing zal zijn, opdat aan de Overeenkomst die uitlegging kan worden gegeven of in deze Overeenkomst die wijzigingen kunnen worden aangebracht, als noodzakelijk wordt geacht.

sitz im Sinne des Abkommens im Königreich der Niederlande gehabt hat oder hat; das Besteuerungsrecht bleibt auch unberührt, wenn eine natürliche Person die deutsche Staatsangehörigkeit neben der niederländischen Staatsangehörigkeit besessen hat oder besitzt.

4. Die Vorschriften des Zusatzprotokolls werden auf Abgaben, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzprotokolls bereits entstanden sind, nur auf Antrag angewendet. Der Antrag muss innerhalb einer Frist von drei Jahren nach dem Inkrafttreten gestellt werden. Diese Frist kann nicht verlängert werden.

Dieses Zusatzprotokoll ist integrierender Bestandteil des Abkommens.

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Juni 1959, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :

J. LUNS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

J. LÖNS

### SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärung abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bildet :

#### *Zu Artikel 1*

1. Das Abkommen erstreckt sich, vorbehaltlich der Bestimmungen des Zusatzprotokolls, nicht auf einmalige Steuern vom Vermögen oder Vermögenszuwachs.

2. Die obersten Finanzbehörden der Vertragsstaaten werden sich ins Einvernehmen setzen, wenn Zweifel entstehen sollten, auf welche künftigen Steuern das Abkommen anzuwenden ist, damit das Abkommen dahin ausgelegt oder geändert werden kann, wie es erforderlich erachtet wird.

*Ad artikel 2*

3. Een gemeenschappelijk spoorwegstation of aflosstation in een van de Staten, dat krachtens een overeenkomst tussen de beide Staten opgericht is, wordt niet als een vaste inrichting van een spoorwegonderneming van de andere Staat beschouwd.

*Ad artikel 4*

4. Artikel 4 is ook van toepassing op rechten, die aan de bepalingen van het burgerlijk recht van de Staten betreffende onroerende zaken zijn onderworpen.

5. Inkomsten uit de vervreemding van een landbouwbedrijf en een bosbedrijf en inkomsten uit speculatie, die bij de vervreemding van onroerende zaken worden verkregen, zijn eveneens inkomsten, die bij de vervreemding van onroerende zaken worden verkregen. Renten, die als vergoeding voor de vervreemding van onroerende vermogensbestanddelen worden betaald, kunnen slechts in die Staat worden belast, waar de ontvanger van de rente zijn woonplaats heeft.

*Ad artikel 5*

6. Bij het bepalen van de uit de werkzaamheden van een vaste inrichting behaalde inkomsten volgens artikel 5, tweede lid, zal in beginsel worden uitgegaan van de balansen van de vaste inrichting. Daarbij moeten alle kosten, welke aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen daaronder begrepen een aandeel in de kosten van de leiding en algemene administratiekosten van de onderneming, in aanmerking worden genomen doch moeten kunstmatige winstverschuivingen buiten beschouwing worden gelaten; in het bijzonder zal geen acht worden geslagen op interesten of royalties welke tussen de vaste inrichtingen van dezelfde onderneming zijn overeengekomen.

7. In bijzondere gevallen kan bij het bepalen van de inkomsten volgens artikel 5, tweede lid, de totale winst van de onderneming worden verdeeld. De belastingautoriteiten van de Staten moeten op een zo vroeg mogelijk tijdstip in onderlinge overeenstemming een regeling treffen, indien dit voor de toerekening van de inkomsten in dat bijzonder geval noodzakelijk is.

8. Artikel 5, eerste lid, vindt overeenkomstige toepassing op de ondernemingsbelasting, die naar een andere grondslag dan de inkomsten wordt geheven.

*Ad artikel 5, 7 en 13*

9. Een stille vennoot wordt als een ondernemer beschouwd indien met zijn deelneming een deelneming in het vermogen van de onderneming gepaard



*Zu Artikel 2*

3. Ein Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof in einem der Vertragsstaaten, der auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten errichtet worden ist, wird nicht als Betriebsstätte eines Eisenbahnunternehmens des anderen Vertragsstaates behandelt.

*Zu Artikel 4*

4. Artikel 4 gilt auch für Rechte, die den Vorschriften des bürgerlichen Rechts der Vertragsstaaten über Grundstücke unterliegen.

5. Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen erzielt werden, sind auch Einkünfte aus der Veräußerung eines land- und forstwirtschaftlichen Betriebes und Spekulationsgewinne, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen anfallen. Renten, die als Gegenleistung für die Veräußerung von unbeweglichen Vermögensgegenständen gezahlt werden, können nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem der Rentempfänger seinen Wohnsitz hat.

*Zu Artikel 5*

6. Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebsstätte erzielten Einkünfte nach Artikel 5 Abs. 2 ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebsstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschliesslich eines Anteils an den Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebsstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

7. In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte nach Artikel 5 Abs. 2 der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Die Finanzbehörden der Vertragsstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt gegenseitig verständigen, wenn dies für die Zuweisung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

8. Artikel 5 Abs. 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

*Zu den Artikeln 5, 7 und 13*

9. Wie ein Unternehmer wird ein stiller Gesellschafter behandelt, wenn mit seiner Beteiligung eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden

gaat. Indien dit niet het geval is, worden de inkomsten uit de deelneming als stille vennoot als dividenden (artikel 13) beschouwd.

10. Het bezit van aandelen, „*Kuxen*”, aandeelbewijzen en soortgelijke effecten, van lidmaatschapsrechten in coöperatieve verenigingen en van aandelen in vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*) alsook van bewijzen van deelgerechtigdheid in een beleggingsmaatschappij (*Kapitalanlagegesellschaft*) maakt de bezitter niet tot ondernemer of medeondernemer. Inkomsten uit deze effecten, aandelen en rechten worden als dividenden (artikel 13) beschouwd.

#### Ad artikel 7

11. Artikel 7 is ook van toepassing, indien het bedrijf met gecharterde vaartuigen wordt uitgeoefend. Het is eveneens van toepassing ten aanzien van agentschappen, voor zover de werkzaamheden van het agentschap rechtstreeks met het bedrijf of met de aan- en afvoer verband houden.

12. Artikel 7 is ook van toepassing op deelnemingen van zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- of luchtvaartondernemingen in een „pool” of in een bedrijfs-gemeenschap.

13. Artikel 7, eerste lid, vindt overeenkomstige toepassing op de ondernemingsbelasting, die naar een andere grondslag dan de inkomsten wordt geheven.

#### Ad artikel 10

14. Als inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid worden beschouwd: salarissen, bezoldigingen, lonen, tantièmes, gratificaties of andere uitkeringen, op geld waardeerbare voordelen en schadeloosstellingen van natuurlijke personen, die in een dienstbetrekking werkzaam zijn.

15. Indien de werkgever een vennootschap van personen (*Personengesellschaft*) is, wordt voor de toepassing van artikel 10, tweede lid, nummer 2, de plaats van de leiding als woonplaats beschouwd.

16. Artikel 10, eerste lid, is niet van toepassing op studenten, die tegen vergoeding bij een onderneming in de andere Staat niet meer dan 183 dagen gedurende een kalenderjaar worden te werk gesteld, teneinde de noodzakelijke praktijkopleiding te verkrijgen.

#### Ad artikel 11

17. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, die de Duitse „Bundespost”, de Duitse „Bundesbahn”, de Duitse „Bundesbank”, de Nederlandsche Spoorwegen, het Staatsbedrijf der P.T.T. en de Nederlandsche Bank toekennen, vallen onder het eerste lid van artikel 11 en niet onder het tweede lid van artikel 11.

ist. Ist dies nicht der Fall, so werden die Einkünfte aus der Beteiligung als stiller Gesellschafter als Dividenden (Artikel 13) behandelt.

10. Der Besitz von Aktien, Kuxen, Anteilscheinen und ähnlichen Wertpapieren, von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung sowie von Anteilscheinen einer Kapitalanlagegesellschaft macht den Besitzer nicht zum Unternehmer oder Mitunternehmer. Einkünfte aus diesen Wertpapieren und Anteilen werden als Dividenden (Artikel 13) behandelt.

#### *Zu Artikel 7*

11. Artikel 7 gilt auch, wenn der Betrieb mit gecharterten Fahrzeugen durchgeführt wird. Er gilt ebenfalls für Agenturen, soweit die Tätigkeit der Agentur unmittelbar mit dem Betrieb oder dem Zubringerdienst zusammenhängt.

12. Artikel 7 gilt auch für Beteiligungen von Unternehmen der Seeschifffahrt, der Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft.

13. Artikel 7 Abs. 1 ist entsprechend auf die Gewerbesteuer anzuwenden, die nach einer anderen Bemessungsgrundlage als den Einkünften erhoben wird.

#### *Zu Artikel 10*

14. Als Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit gelten: Gehälter, Besoldungen, Löhne, Tantiemen, Gratifikationen oder sonstige Bezüge, geldwerte Vorteile und Entschädigungen der in einem Dienstverhältnis beschäftigten natürlichen Personen.

15. Ist der Arbeitgeber eine Personengesellschaft, so gilt als Wohnsitz im Sinne des Artikels 10 Abs. 2 Nr. 2 der Ort der Leitung.

16. Artikel 10 Abs. 1 gilt nicht für Studenten, die gegen Entgelt bei einem Unternehmen in dem anderen Staate nicht mehr als 183 Tage im Lauf eines Kalenderjahres beschäftigt werden, um die notwendige praktische Ausbildung zu erhalten.

#### *Zu Artikel 11*

17. Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die die Deutsche Bundespost, die Deutsche Bundesbahn, die Deutsche Bundesbank, die „Niederlandsche Spoorwegen“, der „Staatsbedrijf der P.T.T.“ und die „Niederlandsche Bank“ gewähren, fallen unter Artikel 11 Abs. 1 und nicht unter Artikel 11 Abs. 2.

*Ad artikel 13*

18. Zolang in de Bondsrepubliek Duitsland het tarief van de vennootschapsbelasting voor uitgedeelde winsten lager is dan het belastingtarief voor niet-uitgedeelde winsten, geldt voor deelnemingen in de zin van artikel 13, vierde lid, het volgende :

- a) bedraagt het verschil 10% of meer, dan mag de in te houden belasting in de Bondsrepubliek Duitsland 15% van de dividenden niet te boven gaan;
- b) bedraagt het verschil 20% of meer, dan mag bij dividenden, die na 31 december 1958 worden betaald, de in te houden belasting in de Bondsrepubliek Duitsland 25% niet te boven gaan.

*Ad artikel 15*

19. Voor zover in contracten vergoedingen als royalties of andere vergoedingen worden overeengekomen, die feitelijk verkapte winstuitdelingen zijn, vindt artikel 13 toepassing.

*Ad artikel 23*

20. De verplichting van de hoogste belastingautoriteiten om inlichtingen te verstrekken heeft geen betrekking op feiten, waarvan de belastingautoriteiten van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen hebben kennis gekregen.

GEDAAN te s's-Gravenhage, de 16e juni 1959, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :

J. LÖNS

*Zu Artikel 13*

18. Solange in der Bundesrepublik Deutschland der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Steuersatz für nicht ausgeschüttete Gewinne, gilt für Beteiligungen im Sinne des Artikels 13 Abs. 4 das folgende :

- a) beträgt der Unterschied 10 v.H. oder mehr, so darf der Steuerabzug in der Bundesrepublik Deutschland 15 v.H. der Dividenden nicht übersteigen;
- b) beträgt der Unterschied 20 v.H. oder mehr, so darf bei Dividenden, die nach dem 31. Dezember 1958 gezahlt werden, der Steuerabzug in der Bundesrepublik Deutschland 25 v.H. nicht übersteigen.

*Zu Artikel 15*

19. Soweit in Verträgen Entgelte als Lizenzgebühren oder andere Vergütungen vereinbart werden, die sachlich verdeckte Gewinnausschüttungen sind, ist Artikel 13 anzuwenden.

*Zu Artikel 23*

20. Die Verpflichtung der obersten Finanzbehörden, Auskünfte zu erteilen, bezieht sich nicht auf Tatsachen, deren Kenntnis die Finanzbehörden von Banken oder diesen gleichgestellten Instituten erlangt haben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Juni 1959, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :

J. LUNS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

J. LÖNS

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DEN HAAG

Den Haag, den 16. Juni 1959

Herr Aussenminister :

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete beehre ich mich, Eurer Exzellenz im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, dass nach ihrer Auffassung das heute unterzeichnete Abkommen an die Stelle des am 18. August 1958 unterzeichneten Abkommens tritt.

Ich wäre Eurer Exzellenz sehr dankbar, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit dieser Auffassung und damit bestätigen würden, dass die Ratifizierung des am 18. August 1958 unterzeichneten Abkommens unter diesen Umständen nicht weiter betrieben werden soll.

Ich benutze auch diesen Anlass, Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

J. LÖNS

An Seine Exzellenz den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
Dr. J. M. A. H. Luns  
Den Haag

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 16 juni 1959

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van heden, van de volgende inhoud :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer, Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering met de opvatting van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te hernieuwen.

J. LUNS

Zijner Excellentie Dr. J. Löns  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
's-Gravenhage

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8576. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXATION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 JUNE 1959

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and to regulate other questions relating to taxation, have agreed to conclude the following Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Dr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. J. Löns, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) This Agreement shall apply to taxes which, under the legislation of each of the Contracting States, are levied either directly on income or fortune or on various other tax bases on behalf of the States or of *Länder*, municipalities or associations of municipalities.

(2) The taxes which are the subject of this Agreement are :

1. In the Federal Republic of Germany :

(a) The income tax (*Einkommensteuer*) (including the wages tax (*Lohnsteuer*), the tax on income from capital (*Kapitalertragsteuer*) and the tax on directors' fees (*Aufsichtsratssteuer*)),

(b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1960, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 18 August 1960, in accordance with article 29.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8576. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL. SIGNÉE À LA HAYE, LE 16 JUIN 1959

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, désireux d'éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et de régler d'autres questions d'ordre fiscal, ont décidé de conclure la Convention ci-après. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. J. Löns, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye, lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La présente Convention s'applique aux impôts qui, conformément à la législation de chacun des États contractants, sont prélevés directement sur le revenu ou sur la fortune ou en fonction d'une autre base d'imposition, pour le compte des États contractants ou de leurs *Länder*, provinces, communes ou syndicats de communes (ainsi que sous forme de surtaxes).

2) Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont les suivants :

1. Dans la République fédérale d'Allemagne :

a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*) [y compris l'impôt sur les salaires (*Lohnsteuer*), l'impôt sur les revenus de capitaux (*Kapitalertragsteuer*) et l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratssteuer*)],

b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 septembre 1960, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 18 août 1960, conformément à l'article 29.

- (c) The Berlin emergency contribution (*Abgabe Notopfer Berlin*),
  - (d) The fortune tax (*Vermögensteuer*),
  - (e) The business tax (*Gewerbesteuer*),
  - (f) The land tax (*Grundsteuer*);
2. In the Kingdom of the Netherlands :
- (a) The income tax (*inkomstenbelasting*),
  - (b) The wages tax (*loonbelasting*),
  - (c) The corporation tax (*vennootschapsbelasting*),
  - (d) The dividends tax (*dividendbelasting*),
  - (e) The tax on directors' fees (*commissarissenbelasting*),
  - (f) The fortune tax (*vermogensbelasting*),
  - (g) The land tax (*grondbelasting*),
  - (h) The local profits tax (local taxes on the increase in value of certain plots of land) (*gemeentelijke baatbelastingen*),
  - (i) The local building plot tax (*gemeentelijke bouwterreinbelastingen*),
  - (j) The road, street and waterway tax (*wegen-, straat- en vaartbelastingen*),
  - (k) The mine tax (*het recht op de mijnen*).
- (3) This Agreement shall apply to any other tax of the same or substantially similar character which may be imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement.
- (4) The chief financial authorities of the Contracting States shall inform each other of new taxes introduced, of any material changes made in existing taxes covered by this Agreement, or of the abolition of any such taxes.

#### Article 2

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

1. The term " person " means both individuals and bodies corporate, bodies corporate being deemed to include associations and assets liable as such to taxation as bodies corporate, as also the Netherlands *commanditaire vennootschappen op aandelen* (limited partnerships with share capital);

2. The term " permanent establishment " means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

(a) The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments :

(aa) A place of management,

- c) L'impôt au titre de l'aide d'urgence à Berlin (*Abgabe Notopfer Berlin*),
- d) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
- e) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*),
- f) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);

2. Dans le Royaume des Pays-Bas :

- a) L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*),
- b) L'impôt sur les salaires (*loonbelasting*),
- c) L'impôt sur les sociétés (*vennootschapsbelasting*),
- d) L'impôt sur les dividendes (*dividendbelasting*),
- e) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*commissarissenbelasting*),
- f) L'impôt sur la fortune (*vermogensbelasting*),
- g) L'impôt foncier (*grondbelasting*)
- h) Les impôts communaux sur la plus-value de certains biens-fonds (*gemeentelijke baatbelastingen*),
- i) Les impôts communaux sur les terrains à bâtir (*gemeentelijke bouwterreinbelastingen*),
- j) Les impôts sur les routes et les voies fluviales (*wegen-, straat- en vaartbelastingen*),
- k) L'impôt sur les mines (*het recht op de mijnen*).

3) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seront institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

4) Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants s'informeront mutuellement de l'institution de nouveaux impôts, de toutes modifications importantes apportées aux impôts en vigueur qui font l'objet de la présente Convention, ou de la suppression desdits impôts.

#### Article 2

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. Le mot « personne » désigne tant les personnes physiques que les personnes morales; les associations de personnes et les masses de biens qui, en tant que telles, sont assujetties à l'impôt au même titre que les personnes morales, ainsi que les sociétés néerlandaises en commandite par actions (*commanditaire vennootschappen op aandelen*) sont assimilées à des personnes morales.

2. Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

a) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- aa) Un siège de direction;

- (bb) A branch,
  - (cc) A business office,
  - (dd) A factory,
  - (ee) A workshop,
  - (ff) A mine, a quarry or any other place where natural resources are worked,
  
  - (gg) A construction or assembly project, the duration of which exceeds twelve months.
- (b) The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :
- (aa) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (bb) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (cc) The maintenance, exclusively for manufacturing or processing by some other enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (dd) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purchase of goods and merchandise or for procuring information for the enterprise;
  - (ee) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which are in the nature of preparatory or subsidiary activities for the benefit of the enterprise.
- (c) A person acting in one of the Contracting States for an enterprise of the other Contracting State—other than an independent representative within the meaning of sub-paragraph (d)—shall be deemed to constitute a permanent establishment situated in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (d) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.
- (e) The fact that a company which is domiciled in one of the Contracting States controls, or is controlled by, a company which is domiciled in the other State or carries on business dealings there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the two companies a permanent establishment of the other.

- bb*) Une succursale;
  - cc*) Un bureau;
  - dd*) Une usine;
  - ee*) Un atelier;
  - ff*) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol;
  - gg*) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
- b*) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- aa*) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
  - bb*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exploitation ou de livraison;
  - cc*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
  - dd*) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
  - ee*) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- c*) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa *d* du présent paragraphe — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- d*) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- e*) Le fait qu'une société domiciliée dans l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est domiciliée dans l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul de faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

3. The term " chief financial authority " means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance, and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative.

4. The term " national " means :

(a) In relation to the Federal Republic of Germany :

All German nationals within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

(b) In relation to the Kingdom of the Netherlands :

All Netherlands nationals and, in addition, all Netherlands subjects living in the Netherlands.

A body corporate constituted under the laws in force in either Contracting State shall also be deemed to be a national of that State.

5. The term " enterprise of one of the Contracting States " or " enterprise of the other State " means, as the context requires, a business enterprise carried on by a person domiciled in the Netherlands or a business enterprise carried on by a person domiciled in the Federal Republic of Germany.

(2) In the application of this Agreement by either Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3*

(1) An individual shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the Contracting State in which he has a dwelling under circumstances justifying the assumption that he will retain and use it.

(2) Where an individual does not possess a dwelling under the circumstances referred to in paragraph (1) in either Contracting State but regularly resides in one of the States, he shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the State in which he has his regular residence. A person has his regular residence in a State if he resides there under circumstances justifying the assumption that his stay in that State is not merely temporary.

(3) Where an individual may be deemed under the preceding paragraphs to be domiciled in both Contracting States, he shall be deemed for the purposes of articles 4-19 of this Agreement to be domiciled in the State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests). If the centre of

3. Les mots « autorité fiscale supérieure » désignent, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

4. Par « ressortissant », il faut entendre :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

Tout Néerlandais ainsi que tout sujet néerlandais vivant aux Pays-Bas.

Sont assimilées aux ressortissants les personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

5. Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne domiciliée aux Pays-Bas et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne domiciliée dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

1) Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée domiciliée dans l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation dans des conditions qui permettent de conclure qu'elle le conservera et l'utilisera.

2) Lorsqu'une personne physique n'a de foyer d'habitation, au sens du paragraphe 1 du présent article, dans aucun des deux États, mais séjourne habituellement dans l'un d'eux, elle est réputée, aux fins de la présente Convention, domiciliée dans l'État où elle séjourne habituellement. Une personne est réputée séjourner habituellement dans un État si elle y séjourne dans des conditions qui permettent de penser qu'elle ne s'y trouve pas à titre purement temporaire.

3) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des paragraphes précédents du présent article, domiciliée dans les deux États contractants, elle est, aux fins des articles 4 à 19 de la présente Convention, réputée domiciliée dans l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les

vital interests cannot be determined, the chief financial authorities of the Contracting States shall come to an agreement as provided in article 25.

(4) Where an individual has, on land, neither a dwelling under the circumstances referred to in paragraph (1) nor a regular residence within the meaning of paragraph (2), regularly resides on board a ship belonging to a shipping enterprise, he shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the Contracting State in which the place of management of the shipping enterprise is situated.

(5) A body corporate shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the Contracting State in which its place of management is situated. If its place of management is not situated in either Contracting State, it shall be deemed to be domiciled in the place where its registered office is situated.

(6) For the purpose of this Agreement, the place of management shall be the place where the centre of actual management of the enterprise is situated. Where the place of management of a shipping enterprise is situated on board a ship, the place of management for the purposes of this Agreement shall be deemed to be the place in which the home port of the ship is situated.

#### *Article 4*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from immovable property (including accessories thereto) situated in the other State, such income shall be subject to taxation by the latter State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct administration and use of immovable property (including agricultural and forestry enterprises ancillary thereto) and to income derived from the lease or use in any other form of such property, in particular fixed or variable compensation for the use of natural resources; they shall also apply to income derived from the alienation of immovable property.

(3) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from claims secured directly or indirectly by mortgages or other charges on immovable property situated in the other State, the said income shall be subject to taxation by the latter State. Such claims shall not be deemed to include bonds, even if the latter are secured by immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1-3 shall also apply to property referred to in those paragraphs which forms part of the assets of a business enterprise.



plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne, les autorités fiscales supérieures des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention.

4) Lorsqu'une personne physique n'a sur la terre ferme ni foyer d'habitation, au sens du paragraphe 1 du présent article, ni lieu de séjour habituel au sens du paragraphe 2 du présent article, mais séjourne habituellement à bord d'un navire appartenant à une entreprise de navigation, elle est réputée, aux fins de la présente Convention, domiciliée dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

5) Aux fins de la présente Convention, une personne morale est réputée domiciliée dans l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Si le siège de sa direction effective ne se trouve dans aucun des États contractants, ladite personne morale est réputée domiciliée au lieu où se trouve son siège social.

6) Aux fins de la présente Convention, une entreprise est réputée avoir le siège de sa direction effective au lieu où se trouve le centre de sa direction générale. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation se trouve à bord d'un navire, le port d'attache du navire est, aux fins de la présente Convention, réputé être le lieu où se trouve la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 4*

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris leurs accessoires) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la gestion et de la jouissance directes que du louage, de l'affermage et de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers (y compris les entreprises agricoles ou forestières accessoires), et en particulier aux redevances fixes ou variables versées en contrepartie de l'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol; elles s'appliquent de même aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de créances garanties directement ou indirectement par des hypothèques ou par d'autres droits réels sur un bien-fonds sis dans l'autre État sont imposables dans cet autre État. Les obligations, même lorsqu'elles sont garanties par des biens immobiliers, ne sont pas assimilées à des créances.

4) Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise industrielle ou commerciale.

*Article 5*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income, as owner or co-owner, from a business enterprise whose activities extend to the territory of the other State, the said income shall be subject to taxation by the latter State only in so far as it is attributable to a permanent establishment of the enterprise which is situated in its territory.

(2) In this connexion, the income to be attributed to the permanent establishment shall be that which would have accrued to it if it were a separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and carrying on business as an independent enterprise.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply both to income derived from the direct administration and use of the business enterprise and to income derived from the lease or use in any other form thereof; they shall also apply to income derived from the alienation of a business as a whole, of a share in the enterprise, of a part of the business or of an object used in the business.

*Article 6*

(1) Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or financial structure of an enterprise of the other State, arranges with or imposes upon that enterprise economic or financial conditions differing from those which would be arranged with an independent enterprise, any income which would normally have accrued to one of the two enterprises but which by reason of those conditions has not so accrued may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to the relationship between two enterprises in whose management or assets the same person participates directly or indirectly.

*Article 7*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income, as owner or co-owner, from a shipping, inland waterways transport or air transport enterprise having its place of management in one of the Contracting States, income directly connected with the shipping, inland waterways transport or air transport operations shall be subject to taxation only by the State in which the place of management is situated, even if the enterprise has a permanent establishment in the other State.

(2) So long as the Contracting State in which the place of management is situated fails to exercise its right to tax a person domiciled in the other State, the latter State shall be entitled to exercise that right.

#### Article 5

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire, en tant qu'exploitant ou coexploitant, d'une entreprise industrielle ou commerciale dont l'activité s'étend au territoire de l'autre État contractant ne sont assujettis à l'impôt dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre État.

2) En pareil cas, il est attribué audit établissement stable les revenus qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la gestion et de l'exploitation directes que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance d'une entreprise industrielle ou commerciale; elles s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation totale ou partielle de l'entreprise, d'une participation à l'entreprise ou d'un bien meuble utilisé pour l'exploitation.

#### Article 6

1) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou à la formation du capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fixe en accord avec cette dernière entreprise, ou lui impose, des conditions économiques ou financières différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les revenus de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux relations entre deux entreprises à la direction ou au capital desquelles la même personne participe directement ou indirectement.

#### Article 7

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire directement de l'exploitation, en tant qu'exploitant ou coexploitant, d'une entreprise de navigation maritime, de navigation intérieure ou de navigation aérienne dont le siège de la direction effective se trouve dans l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant, même si l'entreprise a un établissement stable dans l'autre État contractant.

2) Tant que l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise n'exerce pas son droit d'imposition à l'égard d'une personne domiciliée dans l'autre État contractant, cet autre État conserve le droit d'imposer ladite personne.

*Article 8*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from the disposal of an interest in a joint-stock company domiciled in the other State, the said income shall be subject to taxation by the former State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and the income accrues to him through that establishment. In this case the income shall be subject to taxation by the latter State.

*Article 9*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives income from present or past self-employment in the other State, the said income shall be subject to taxation by the latter State.

(2) A person shall not be deemed to be self-employed in the other State unless in the exercise of his occupation he makes use of permanent facilities regularly available to him there. This restriction shall not, however, apply to self-employment in the case of artistes, performers, athletes or entertainers.

(3) The provisions of article 5, paragraph (3), shall apply as appropriate.

(4) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives fees as a member of a board of directors or a non-managing member of a similar organ from a body corporate domiciled in the other State, the said fees shall be subject to taxation by the latter State.

*Article 10*

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income from employment in the other State, the said income shall be subject to taxation by the latter State.

(2) Notwithstanding paragraph (1), income derived from employment shall be taxable solely in the Contracting State in which the employed person is domiciled if :

1. He is present in the other State temporarily, for a total of not more than 183 days in one calendar year;
2. The remuneration for his work during that time is paid by an employer who is not domiciled in the other State; and

*Article 8*

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'aliénation d'une participation à une société de capitaux domiciliée dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les revenus sont attribuables à un établissement stable qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant; en pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans l'autre État.

*Article 9*

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative indépendante qu'elle exerce ou a exercée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Une personne n'est réputée exercer une activité indépendante dans l'autre État contractant que si elle y utilise, pour ladite activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition. Toutefois, cette restriction ne s'applique pas à l'exercice d'une activité lucrative indépendante dans le domaine des arts, des sports ou des spectacles.

3) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4) Les émoluments qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants reçoit d'une personne morale domiciliée dans l'autre État contractant, en qualité de membre du conseil d'administration ou en qualité de membre non gérant d'un organe analogue de ladite personne morale, sont imposables dans cet autre État.

*Article 10*

1) Les revenus qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce ou a exercée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus provenant d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant où la personne physique est domiciliée :

1. Si la durée du séjour ou des séjours de ladite personne physique dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours d'une même année civile;
2. Si ladite personne physique est, pour l'activité exercée pendant cette période, rémunérée par un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État contractant;

3. The remuneration for his work is not charged against a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

(3) Where an individual's services are performed exclusively or predominantly on board a ship or aircraft of a shipping or air transport enterprise, they shall be deemed to have been performed in the Contracting State in which the place of management of the enterprise is situated. So long as the latter State does not tax the income derived from such services, the State of domicile shall be entitled to do so.

#### Article 11

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States derives income in the form of wages, salaries or similar remuneration paid by one of the two States or by *Länder*, provinces, municipalities or associations of municipalities or other public corporations of one of the two States, the said income shall be subject to taxation by the State from whose public funds it is paid. If, however, such individual is a national of the State of domicile without at the same time being a national of the State from whose public funds the income is paid, and his activity is exercised in the State of domicile, then the said income shall be subject to taxation by the State of domicile.

(2) Remuneration for services rendered in connexion with a business carried on for profit by either Contracting State or by another public corporation shall be subject to the provisions of article 10.

#### Article 12

(1) Where an individual domiciled in one of the Contracting States receives half pay, a retirement, widow's or orphan's pension, or other payments or benefits in money's worth in respect of past services, such income shall be subject to taxation by the State of domicile.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), half pay, retirement, widows' or orphans' pensions or other payments or benefits in money's worth paid in respect of past services by one of the two States or by *Länder*, provinces, municipalities or associations of municipalities or other public corporations of one of the two States to employees or their survivors, either direct or through a public agency established for that purpose, shall be subject to taxation by that State.

(3) The provisions of paragraph (2) shall also apply in respect of :

3. Et si la rémunération que ladite personne physique reçoit pour cette activité n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État contractant.

3) L'activité qu'une personne physique exerce exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure ou de navigation aérienne est réputée exercée dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Tant que ce dernier État n'impose pas les revenus tirés de ladite activité, l'État du domicile conserve le droit de les imposer.

#### Article 11

1) Les revenus qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'un des États contractants ou d'un *Land*, d'une commune, d'un syndicat de communes ou d'une autre personne morale de droit public de cet État, sous forme de salaires, traitements ou rémunérations analogues, sont imposables dans l'État sur les fonds publics duquel lesdits versements sont imputés. Toutefois, si ladite personne physique est ressortissante de l'État où elle est domiciliée sans être en même temps ressortissante de l'État sur les fonds publics duquel lesdits versements sont imputés, et si elle exerce son activité dans l'État où elle est domiciliée, lesdits revenus sont imposables dans ce dernier État.

2) Dans le cas de versements rémunérant une prestation de services fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou par toute autre personne morale de droit public, ce sont les dispositions de l'article 10 qui s'appliquent.

#### Article 12

1) Les traitements de disponibilité, retraites, pensions de veuve ou d'orphelin ou autres prestations ou avantages pécuniaires périodiques qui sont versés à une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants en contrepartie de prestations de services antérieurs sont imposables dans l'État du domicile.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les traitements de disponibilité, retraites, pensions de veuve ou d'orphelin ou autres prestations ou avantages pécuniaires périodiques que l'un des États contractants ou un *Land*, une province, une commune, un syndicat de communes ou une autre personne morale de droit public de l'un des États contractants verse, en raison de prestation de services antérieurs, à ses agents ou employés ou à leurs survivants, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une institution de droit public créée à cet effet, sont imposables dans ledit État.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également :

1. Payments made under a statutory social insurance scheme;
2. Pensions, life annuities and other recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or by a public or private corporation of such State as compensation for damage resulting from military action or political persecution.

#### *Article 13*

(1) Dividends received by a person domiciled in one of the Contracting States from the other State shall be subject to taxation by the State of domicile.

(2) To the extent that in the other Contracting State the tax on income from capital is collected by deduction (at the source), the right to make such tax deductions shall not be affected.

(3) Tax deducted as provided in paragraph (2) shall not exceed 15 per cent of the dividends.

(4) Tax deducted as provided in paragraph (2) shall not, however, exceed 10 per cent of the dividends if these are paid by a joint-stock company domiciled in one of the Contracting States to a joint-stock company domiciled in the other State and holding at least 25 per cent of the voting shares of the first-mentioned company.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through that establishment. In this case the income shall be subject to taxation by the latter State.

#### *Article 14*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States receives interest from the other State, such interest shall be subject to taxation by the State of domicile.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through that establishment. In this case the income shall be subject to taxation by the latter State.

(3) The term "income" as used in this article means income from loans, bonds, bills of exchange and debt-claims of any other kind, with the exception of income covered by article 4, paragraph (3). Income derived from convertible bonds and participating debentures shall be subject to the provisions of article 13, paragraphs (1), (2), (3) and (5).

#### *Article 15*

(1) Where a person domiciled in one of the Contracting States derives from the other State income from royalties or other remuneration paid as consideration



1. Aux prestations de sécurité sociale prévues par la loi;
2. Aux pensions, rentes viagères ou autres prestations versées, périodiquement ou non, par l'un des États contractants ou par une personne morale de droit public ou de droit privé de cet État, à titre de réparation de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques.

#### *Article 13*

1) Les dividendes qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'autre État contractant sont imposables dans l'État du domicile.

2) Lorsque l'impôt sur les revenus de capitaux est perçu dans l'autre État contractant par voie de retenue à la source, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'effectuer la retenue.

3) L'impôt retenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut excéder 15 p. 100 du montant des dividendes.

4) Toutefois, l'impôt retenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut excéder 10 p. 100 du montant des dividendes, si ceux-ci sont versés par une société de capitaux domiciliée dans l'un des États contractants à une société de capitaux domiciliée dans l'autre État contractant qui détient au moins 25 p. 100 des voix de la première société.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant un établissement stable auquel lesdits revenus sont attribuables; en pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 14*

1) Les intérêts qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans l'État du domicile.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants possède, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdits intérêts sont attribuables; en pareil cas, lesdits intérêts sont imposables dans cet autre État.

3) Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des prêts, obligations, effets ou tous autres titres de créance, exception faite des revenus visés au paragraphe 3 de l'article 4. En ce qui concerne le revenu des obligations convertibles en actions ou des obligations avec participation aux bénéfices, les dispositions applicables sont celles des paragraphes 1, 2, 3 et 5 de l'article 13.

#### *Article 15*

1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants tire de l'autre État contractant sous forme de redevances ou autres rémunérations

for the use of or for the right to use copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trade marks, or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), such income shall be subject to taxation by the State of domicile.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to income derived from the alienation of the rights referred to therein.

(3) Rentals and like payments for the hire of cinematograph films, for the use of industrial, commercial or scientific equipment or for industrial information shall be treated as royalties.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply where a person domiciled in one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and realizes the income through that establishment. In this case the income shall be subject to taxation by the latter State.

#### *Article 16*

Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income in respect of which no provision is made in the preceding articles, such income shall be subject to taxation by the State of domicile.

#### *Article 17*

Professors or teachers domiciled in one of the Contracting States who receive remuneration, during a period of temporary residence not exceeding two years, for teaching at a university, college, school or other educational establishment in the other State shall be taxed in respect of such remuneration only by the State of domicile.

#### *Article 18*

A student, business or other apprentice or unsalaried trainee from one of the Contracting States who is present in the other State for the sole purpose of education or training shall not be taxed by the latter State in respect of payments which he receives for his maintenance, education or training, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

#### *Article 19*

(1) Where the fortune of a person domiciled in one of the Contracting States consists of :

en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, de procédés de fabrication, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol) sont imposables dans l'État du domicile.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de l'aliénation des droits qui y sont visés.

3) Sont assimilés aux redevances les droits de location ou autres rémunérations versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel ou commercial.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant un établissement stable auquel lesdits revenus sont attribuables; en pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16*

Les revenus d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans l'État du domicile.

#### *Article 17*

Tout professeur ou enseignant domicilié dans l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre État n'est assujéti à l'impôt que dans l'État du domicile, en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

#### *Article 18*

Tout étudiant, apprenti du commerce ou de l'industrie, ou stagiaire de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

#### *Article 19*

1) Les éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants qui consistent :

- (a) Immovable property (including accessories thereto),
  - (b) Claims secured by mortgages or other charges on immovable property,
  - (c) Property used by business enterprises, including shipping, inland waterways transport or air transport enterprises,
  - (d) Property used by a self-employed person in the exercise of his occupation,
- it shall be subject to taxation by the State which is entitled under this Agreement to tax the income derived therefrom.

(2) Other fortune owned by a person domiciled in one of the Contracting States shall be subject to taxation by that State.

#### *Article 20*

(1) Income or elements of fortune which under the preceding articles are subject to taxation by the State of domicile shall not be taxed by the other State. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 13, paragraph (2), and article 14, paragraph (3), second sentence.

(2) If the Federal Republic of Germany is the State of domicile, it shall exclude from the tax base any income and fortune which under the preceding articles are subject to taxation by the Netherlands. Nevertheless, taxes on income or elements of fortune subject to taxation by the Federal Republic of Germany shall be levied at the rate applicable to the taxpayer's total income or total fortune. Notwithstanding the first sentence of this paragraph, dividends (other than those referred to in article 13, paragraph (4)) and interest on convertible bonds and participating debentures shall not be excluded from the tax base; Netherlands tax which is deducted from such income shall be credited against the taxes levied on this income by the Federal Republic of Germany, the latter taxes being computed on the basis of an average rate of tax.

(3) If the Netherlands is the State of domicile, it shall be entitled to include in the tax base income and elements of fortune which under the preceding articles are subject to taxation by the Federal Republic of Germany; however, the Netherlands, subject to its domestic regulations concerning the avoidance of double taxation with respect to the compensation of losses, shall deduct from the tax thus computed the portion thereof attributable to income and fortune which under articles 4, 5, 6, 7, 8, paragraph (2), 9, 10, paragraph (1), 11, 12, paragraphs (2) and (3), 13, paragraph (5), 14, paragraph (2), 15, paragraph (4), and 19, paragraph (1), are subject to taxation by the Federal Republic of Germany. The tax to be deducted shall be computed on the basis of the ratio of the income

- a) En biens immobiliers (y compris leurs accessoires),
- b) En créances garanties par des hypothèques ou autres droits réels sur des biens-fonds,
- c) En biens affectés à une entreprise industrielle ou commerciale, y compris une entreprise de navigation maritime ou intérieure ou de navigation aérienne,
- d) En biens affectés à l'exercice d'une profession libérale,

sont imposables dans l'État contractant qui est en droit, en vertu de la présente Convention, d'assujettir à l'impôt les revenus provenant desdits biens.

2) Les autres éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

#### Article 20

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 et de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 14, les revenus ou éléments de fortune qui sont assujettis à l'impôt dans l'État du domicile, conformément aux dispositions des articles précédents de la présente Convention, ne sont pas imposables dans l'autre État.

2) Si l'État du domicile est la République fédérale d'Allemagne, celle-ci exclut de l'assiette de l'impôt les revenus et les éléments de fortune qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu des articles précédents de la présente Convention. Toutefois, les impôts frappant les revenus et les éléments de fortune qui sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne sont calculés au taux applicable au revenu global ou à la fortune globale du contribuable. Nonobstant la première phrase du présent paragraphe, les dividendes (autres que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 13) et les intérêts des obligations convertibles en actions et des obligations avec participation aux bénéficiaires sont inclus dans l'assiette de l'impôt; l'impôt néerlandais perçu sur ces revenus par voie de retenue à la source viendra en déduction de l'impôt de la République fédérale d'Allemagne frappant lesdits revenus et calculé sur la base d'un taux moyen d'imposition.

3) Si les Pays-Bas sont l'État du domicile, ils peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus et les éléments de fortune qui sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu des articles précédents de la présente Convention; toutefois, sans préjudice de leur législation interne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la péréquation des pertes, les Pays-Bas défalqueront de l'impôt ainsi calculé la partie de cet impôt correspondant aux revenus ou aux éléments de fortune qui sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu des dispositions des articles 4, 5, 6, 7, 8 (par. 2), 9, 10 (par. 1), 11, 12 (par. 2 et 3), 13 (par. 5), 14 (par. 2), 15 (par. 4) et 19 (par. 1). Le montant à défalquer correspondra à la partie du revenu global ou de la fortune

or fortune subject to taxation by the Federal Republic of Germany, under the articles mentioned in the preceding sentence, to the total income or total fortune.

#### *Article 21*

This Agreement shall not affect claims to any additional exemptions to which diplomatic or consular officials may be entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements. Where, owing to such additional exemptions, income and fortune are not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

#### *Article 22*

(1) When a person domiciled in one of the Contracting States shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted in his case in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he may, without prejudice to such legal remedies as may be open to him under national law, apply to the chief financial authority of the Contracting State in which he is domiciled or of which he is a national.

(2) If the objection is considered to be justified, the chief financial authority competent under paragraph (1) shall endeavour to come to an agreement with the chief financial authority of the other State with a view to the avoidance of double taxation.

#### *Article 23*

(1) The chief financial authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Agreement and, in particular, for preventing tax evasion. The chief financial authorities may refuse information which cannot be given on the basis of data at the disposal of the financial authorities but would necessitate extensive inquiries.

(2) Information communicated to the chief financial authorities in accordance with this article shall be treated as secret but may be disclosed to persons who are statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are subject to this Agreement. Such persons shall be under the same obligation as the chief financial authorities.

(3) In no case shall the provisions of paragraph (1) be so construed as to impose on either State the obligation :

(a) To carry out administrative measures at variance with the regulations or administrative practice of the two Contracting States;

globale que représentent les revenus ou les éléments de fortune qui sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu des articles mentionnés dans la phrase précédente.

#### *Article 21*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux exonérations plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières. Si, du fait de ces exonérations, des revenus ou des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

#### *Article 22*

1) Toute personne domiciliée dans l'un des États contractants qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour elle une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité fiscale supérieure de l'État contractant où elle est domiciliée ou dont elle est ressortissante.

2) L'autorité fiscale supérieure qui est compétente aux termes du paragraphe 1 du présent article s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité fiscale supérieure de l'autre État, en vue d'éviter la double imposition.

#### *Article 23*

1) Les autorités fiscales supérieures des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et, en particulier, pour prévenir l'évasion fiscale. Les autorités fiscales supérieures ne seront pas tenues, toutefois, de fournir des renseignements qui ne figurent pas parmi ceux dont elles disposent et qui, de ce fait, demanderaient des recherches approfondies.

2) Les renseignements fournis aux autorités fiscales supérieures en exécution du présent article seront tenus secrets, étant entendu qu'ils pourront être communiqués aux personnes chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites personnes sont tenues au secret au même titre que les autorités fiscales supérieures.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative;

(b) To supply particulars which are not obtainable under the laws of the Contracting States.

(4) No information may be given which would disclose a business or professional secret.

(5) Information may be refused for reasons of public policy.

#### *Article 24*

(1) Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than that to which the nationals of the latter State are subjected in similar circumstances. The same provision shall apply as regards the extent of any tax allowances, reliefs and reductions granted on the basis of marital status or family circumstances.

(2) Enterprises carried on by a person domiciled in one of the Contracting States shall not as a general rule be subjected, in respect of their permanent establishments in the other Contracting State to any tax mentioned in article 1 of this Agreement or to any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxes or connected requirements to which enterprises carried on by a person domiciled in the other Contracting State are subjected.

#### *Article 25*

(1) In dealing with matters arising out of this Agreement, the chief financial authorities of the Contracting States may enter into direct contact with each other.

(2) Where any difficulty or doubt arises in the interpretation or application of this Agreement, or where any hardship occurs through double taxation in cases for which the Agreement does not provide, the chief financial authorities shall settle the matter by arrangement between them. They shall consult each other before issuing any regulations for giving effect to this Agreement.

#### *Article 26*

(1) This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after its entry into force.



b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

4) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

5) La communication de renseignements peut être refusée pour raisons d'ordre public.

#### Article 24

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État. La même règle s'applique en ce qui concerne la portée des dégrèvements, réductions ou abattements accordés en raison de la situation personnelle ou des charges de famille du contribuable.

2) Aucune entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'un des États contractants ne peut être, en règle générale, assujéti, en ce qui concerne les établissements stables qu'elle possède dans l'autre État contractant, à une imposition au sens de l'article premier de la présente Convention, ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont assujéti les entreprises exploitées par une personne domiciliée dans l'autre État contractant.

#### Article 25

1) Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de régler les questions soulevées par la présente Convention.

2) Les autorités fiscales supérieures des deux États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou de remédier aux injustices qui pourraient résulter d'une double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas. Elles se concerteront avant d'arrêter les dispositions administratives nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

#### Article 26

1) La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) In the application of this Agreement to *Land* Berlin, any reference to the Federal Republic of Germany shall be deemed also to be references to *Land* Berlin.

*Article 27*

(1) So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to that part of the Kingdom which is situated in Europe.

(2) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe which imposes taxes which are substantially identical with or similar to those specified in article 1 of this Agreement, if such part of the Kingdom of the Netherlands so desires and the Federal Republic of Germany gives its consent. The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany shall exchange notes for that purpose. They shall specify in such notes the modifications and conditions (including conditions as to entry into force and termination) subject to which the Agreement shall apply.

*Article 28*

(1) This Agreement shall apply to taxes levied for periods subsequent to 31 December 1955.

(2) By way of exception to paragraph 1, the tax deduction maximum provided for in article 13, paragraph (3), shall apply to dividends paid after 31 December 1957.

*Article 29*

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until notice of termination is given by one of the Contracting States. Where such notice is given not less than six months before the end of a calendar year, the Agreement shall cease to have effect on 1 January of the next following year; otherwise it shall cease to have effect on 1 January of the second year following the year of notice. Notice of termination may not be given to take effect earlier than 1 January 1962.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention au *Land* de Berlin, les dispositions visant la République fédérale d'Allemagne seront considérées comme visant également le *Land* de Berlin.

#### Article 27

1) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume qui est située en Europe.

2) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à toute partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe qui lève des impôts identiques ou analogues par leur nature à ceux qui sont visés à l'article premier de la présente Convention, si ladite partie du Royaume des Pays-Bas en exprime le désir et si la République fédérale d'Allemagne y consent. Cette extension de l'application de la présente Convention sera effectuée par voie d'échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne; dans ces notes, les États contractants spécifieront les modifications et les conditions (y compris les conditions relatives à la date à laquelle ladite extension prendra effet et les conditions relatives à la dénonciation) compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera ainsi étendue.

#### Article 28

1) La présente Convention s'applique aux impôts dus pour toute période commençant après le 31 décembre 1955.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le pourcentage maximum fixé au paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquera aux dividendes mis en paiement après le 31 décembre 1957.

#### Article 29

1) La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Si elle est dénoncée six mois au moins avant la fin d'une année civile, la présente Convention cessera de produire effet le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivante; sinon, elle cessera de produire effet le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année qui suivra celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée. Aucune dénonciation de la présente Convention ne pourra produire effet avant le 1<sup>er</sup> janvier 1962.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

DONE at The Hague on 16 June 1959 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

J. LUNS

For the Federal Republic  
of Germany :

J. LÖNS

SUPPLEMENTARY PROTOCOL CONCERNING THE APPLICATION  
TO NON-RECURRENT LEVIES ON FORTUNE OF THE AGREE-  
MENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND  
FOR THE REGULATION OF OTHER QUESTIONS RELATING  
TO TAXATION

With a view to the avoidance of double taxation in respect of non-recurrent levies on fortune (excluding inheritance tax) which have been introduced and have come into effect, or which may be introduced and come into effect, in one of the Contracting States during the period 1 January 1948 to 31 December 1959, the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands have come to the following arrangement, which constitutes a supplement to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation :

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 hereunder, article 19 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to non-recurrent levies on fortune.

2. The right of taxation of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected in respect of property in the Kingdom of the Netherlands owned by a person who on the effective date of the levy did not or does not possess Netherlands nationality and was or is domiciled, within the meaning of the Agreement, in the Federal Republic of Germany; the right of taxation shall also remain unaffected in cases where an individual possessed or possesses Netherlands nationality in addition to German nationality.

3. The right of taxation of the Kingdom of the Netherlands shall remain unaffected in respect of property in the Federal Republic of Germany owned by a person who on the effective date of the levy did not or does not possess German nationality and was or is domiciled, within the meaning of the Agreement, in the Kingdom of the Netherlands; the right of taxation shall also remain unaf-

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 16 juin 1959.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :  
J. LUNS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
J. LÖNS

PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCERNANT L'APPLICATION AUX PRÉLÈVEMENTS EXCEPTIONNELS SUR LA FORTUNE DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL

En vue d'éviter la double imposition en ce qui concerne les prélèvements exceptionnels sur la fortune (à l'exclusion des impôts sur les successions) qui ont été ou seront institués et établis dans l'un des États contractants entre le 1<sup>er</sup> janvier 1948 et le 31 décembre 1959, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sont convenus des dispositions ci-après qui complètent la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fiscal :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, l'article 19 de la Convention s'applique *mutatis mutandis* aux prélèvements exceptionnels sur la fortune.

2. La République fédérale d'Allemagne conserve le droit d'imposer les biens sis dans le Royaume des Pays-Bas d'une personne qui, à la date du fait générateur du prélèvement, ne possédait pas ou ne possède pas la nationalité néerlandaise et était ou est domiciliée, au sens de la Convention, dans la République fédérale d'Allemagne; la République fédérale d'Allemagne conserve aussi ce droit d'imposition lorsqu'une personne physique possédait ou possède la nationalité néerlandaise en possédant simultanément la nationalité allemande.

3. Le Royaume des Pays-Bas conserve le droit d'imposer les biens sis dans la République fédérale d'Allemagne d'une personne qui, à la date du fait générateur du prélèvement, ne possédait pas ou ne possède pas la nationalité allemande et était ou est domiciliée, au sens de la Convention, dans le Royaume des Pays-Bas; le Royaume des Pays-Bas conserve aussi ce droit d'imposition lorsqu'une

fects in cases where an individual possessed or possesses German nationality in addition to Netherlands nationality.

4. The provisions of the Supplementary Protocol shall not, except upon request, apply to levies already in effect on the date of entry into force of the said Protocol. A request for this purpose must be made within a period of three years after the date of such entry into force. This period may not be extended.

This Supplementary Protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

DONE at The Hague on 16 June 1959 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

J. LUNS

For the Federal Republic  
of Germany :

J. LÖNS

#### FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation, the undersigned plenipotentiaries have made an identical declaration in the following terms, such declaration constituting an integral part of the Agreement :

##### *Ad Article 1*

1. Except as otherwise provided in the Supplementary Protocol, the Agreement shall not apply to non-recurrent taxes on fortune or on capital gains.

2. If any doubts arise with respect to the future taxes to which the Agreement shall apply, the chief financial authorities of the Contracting States shall consult together with a view to interpreting or modifying the Agreement as may be considered necessary.

##### *Ad Article 2*

3. A joint railway station or interchange station established in one of the Contracting States by virtue of an agreement between the two Contracting States shall not be treated as a permanent establishment of a railway enterprise of the other Contracting State.

personne physique possédait ou possède la nationalité allemande en possédant simultanément la nationalité néerlandaise.

4. Les dispositions du présent Protocole additionnel ne s'appliqueront que sur demande aux prélèvements déjà dus lors de l'entrée en vigueur du Protocole. Toute demande à cet effet devra être présentée dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole. Ce délai ne pourra être prorogé.

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 16 juin 1959.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

J. LÖNS

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et de régler d'autres questions d'ordre fiscal, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration ci-après, qui fait partie intégrante de la Convention :

##### *Ad Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du Protocole additionnel, la Convention ne s'applique pas aux prélèvements exceptionnels sur la fortune ou sur les accroissements de fortune.

2. En cas de doute quant aux impôts ultérieurement institués auxquels la Convention devra s'appliquer, les autorités fiscales supérieures des États contractants se concerteront en vue de décider d'un commun accord comment, le cas échéant, la Convention peut être interprétée ou modifiée.

##### *Ad Article 2*

3. Une gare commune ou de transbordement établie dans l'un des États contractants comme suite à une entente entre les deux États contractants n'est pas considérée comme un établissement stable d'une entreprise de chemin de fer de l'autre État contractant.

*Ad Article 4*

4. Article 4 shall also apply to rights which are governed by the provisions of the civil law of the Contracting States relating to immovable property.

5. Income derived from the alienation of immovable property shall be deemed to include income derived from the alienation of an agricultural or forestry enterprise and speculative profits accruing from the alienation of immovable property. Annuities paid as consideration for the alienation of immovable property may be taxed only in the Contracting State in which the annuitant is domiciled.

*Ad Article 5*

6. The income derived from the activities of a permanent establishment shall in principle be determined, for the purposes of article 5, paragraph (2), from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure which is attributable to the permanent establishment including a share in the executive and general administrative expenses of the enterprise but excluding artificial transfers of profits and, in particular, interest or royalties agreed upon between permanent establishments of the same enterprise.

7. In special cases, the determination of income for the purposes of article 5, paragraph (2), may be effected by dividing up the total profits of the enterprise. The financial authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible, where such agreement is necessary for the apportionment of income in any particular case.

8. Article 5, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis* to business tax which is levied on a tax base other than income.

*Ad Articles 5, 7 and 13*

9. A sleeping partner shall be treated as an owner if his participation carries with it a share in the property of the enterprise. Where this is not the case, income derived from participation as a sleeping partner shall be treated as dividends (article 13).

10. The possession of shares, mining shares (*Kuxe*), share certificates or similar securities, of shares in co-operative societies or private limited companies (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*), or of share certificates of an investment trust (*Kapitalanlagegesellschaft*), shall not constitute the possessor an owner or co-owner of the enterprise. Income derived from such securities and shares shall be treated as dividends (article 13).



*Ad Article 4*

4. L'article 4 s'applique également aux droits régis par les dispositions du droit privé des États contractants qui ont trait à la propriété foncière.

5. Sont assimilés aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers les revenus provenant de l'aliénation d'une entreprise agricole ou forestière et les gains de spéculation réalisés lors de l'aliénation de biens immobiliers. Les rentes versées en contrepartie de l'aliénation de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où le créancier est domicilié.

*Ad Article 5*

6. Le calcul des revenus d'un établissement stable, aux fins du paragraphe 2 de l'article 5, doit en principe s'effectuer à partir du bilan de cet établissement. À cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il n'est pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs, ni, en particulier, des rémunérations que les établissements stables d'une même entreprise sont convenus de se verser sous forme d'intérêts et de redevances.

7. Dans certains cas particuliers, il peut être procédé, aux fins du calcul des revenus visés au paragraphe 2 de l'article 5, à une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise. Les autorités fiscales des États contractants se concerteront le plus tôt possible lorsque cela sera nécessaire, dans un cas particulier, aux fins de la ventilation des revenus.

8. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

*Ad Articles 5, 7 et 13*

9. Un associé non gérant, dans une association en participation, est assimilé à un exploitant si son apport implique participation au capital de l'entreprise. Dans le cas contraire, les revenus qu'il tire de l'association sont assimilés à des dividendes (art. 13).

10. Le propriétaire d'actions, de parts minières (*Kuxe*), de parts bénéficiaires ou autres valeurs mobilières, de parts sociales de sociétés coopératives ou de sociétés à responsabilité limitée (*Gesellschaften mit beschränkter Haftung*), ou de parts de sociétés d'investissements (*Kapitalanlagegesellschaft*) n'est pas considéré comme exploitant ou coexploitant de l'entreprise. Les revenus de ces actions, valeurs ou parts sont assimilés à des dividendes (art. 13).

*Ad Article 7*

11. Article 7 shall also apply where the enterprise operates with chartered vessels or aircraft. It shall likewise apply to agencies, in so far as the activities of the agency are directly connected with the operation of the enterprise or with its feeder services.

12. Article 7 shall also apply to participation of shipping, inland waterways transport or air transport enterprises in a pool or a joint operating organization.

13. Article 7, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis* to business tax which is levied on a tax base other than income.

*Ad Article 10*

14. The term "income from employment" means salaries, emoluments, wages, directors' fees, bonuses or other payments, benefits in money's worth and compensation paid to individuals in connexion with their employment.

15. Where the employer is a partnership, the domicile for the purposes of article 10, paragraph (2), sub-paragraph 2, shall be deemed to be the place of management.

16. Article 10, paragraph (1), shall not apply to students engaging in paid employment at an enterprise in the other State for not more than 183 days in one calendar year in order to receive necessary practical training.

*Ad Article 11*

17. Wages, salaries and similar remuneration paid by the Deutsche Bundespost (German Federal Post Office), the Deutsche Bundesbahn (German Federal Railways), the Deutsche Bundesbank (German Federal Bank), the Nederlandsche Spoorwegen (Netherlands Railways), the Staatsbedrijf der PTT (State Postal, Telegram and Telegraph Service) and the Nederlandsche Bank shall be governed by the provisions of article 11, paragraph (1), and not by the provisions of article 11, paragraph (2).

*Ad Article 13*

18. If in the Federal Republic of Germany the rate of corporation tax on distributed profits is less than the rate of tax on undistributed profits, the following arrangement shall apply for the purposes of article 13, paragraph (4) :

*Ad Article 7*

11. Les dispositions de l'article 7 s'appliquent également lorsque l'entreprise utilise des navires ou aéronefs loués ou affrétés. Elles s'appliquent aussi aux agences, dans la mesure où leur activité est directement liée à l'exploitation de l'entreprise ou des lignes de ramassage qui la complètent.

12. Les dispositions de l'article 7 s'appliquent de même aux entreprises de navigation maritime ou intérieure ou de navigation aérienne qui participent à une entente ou à une exploitation en commun.

13. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 s'appliquent *mutatis mutandis* à la contribution des patentes calculée sur une base autre que le revenu.

*Ad Article 10*

14. Sont, notamment, considérés comme revenus d'une activité lucrative non indépendante les traitements, gages, salaires, tantièmes, gratifications ou autres émoluments, avantages pécuniaires ou indemnités versés à une personne physique en raison de l'emploi qu'elle occupe.

15. Si l'employeur est une société de personnes, le lieu où se trouve la direction effective de la société est assimilé au domicile aux fins de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 10.

16. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 ne s'appliquent pas aux étudiants de l'un des États contractants qui, en vue d'acquérir la formation pratique nécessaire, travaillent contre rétribution dans une entreprise de l'autre État contractant pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile.

*Ad Article 11*

17. En ce qui concerne les salaires, traitements ou rémunérations analogues versés par la Deutsche Bundespost (Administration fédérale des postes allemandes), la Deutsche Bundesbahn (Chemins de fer fédéraux allemands), la Deutsche Bundesbank (Banque fédérale d'Allemagne), les Nederlandsche Spoorwegen (Chemins de fer néerlandais), le Staatsbedrijf der PTT (Administration néerlandaise des postes, télégraphes et téléphones) et la Nederlandsche Bank (Banque néerlandaise), les dispositions applicables sont celles du paragraphe 1 de l'article 11 et non celles du paragraphe 2 de cet article.

*Ad Article 13*

18. Si, dans la République fédérale d'Allemagne, le taux de l'impôt sur les sociétés qui frappe les bénéfices distribués est inférieur aux taux de l'impôt qui frappe les bénéfices non répartis, les dispositions ci-après s'appliquent aux participations visées au paragraphe 4 de l'article 13 :

- (a) If the difference is 10 per cent or more, the tax deducted in the Federal Republic of Germany may not exceed 15 per cent of the dividends;
- (b) If the difference is 20 per cent or more, the tax deducted in the Federal Republic of Germany from dividends paid after 31 December 1958 may not exceed 25 per cent.

*Ad Article 15*

19. Where a contract provides for the payment of royalties or for other payments which are in fact concealed distributions of profits, the provisions of article 13 shall apply.

*Ad Article 23*

20. The obligation of the chief financial authorities to provide information shall not apply to information obtained by such authorities from banks or equivalent institutions.

DONE at The Hague on 16 June 1959 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands

J. LUNS

For the Federal Republic  
of Germany :

J. LÖNS

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE HAGUE

The Hague, 16 June 1959

Sir,

On the occasion of the signing, under today's date, of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, as well as various other taxes, and for the regulation of other fiscal matters, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany of its understanding that the Agreement signed today supersedes the Agreement signed on 18 August 1958.

- a) Si la différence est égale ou supérieure à 10 p. 100, l'impôt dû dans la République fédérale d'Allemagne ne peut excéder 15 p. 100 du montant des dividendes;
- b) Si la différence est égale ou supérieure à 20 p. 100, l'impôt dû dans la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les dividendes mis en paiement après le 31 décembre 1958 ne peut excéder 25 p. 100 du montant des dividendes.

*Ad Article 15*

19. Les dispositions de l'article 13 s'appliquent lorsqu'un contrat prévoit le versement de redevances ou autres rémunérations sous le couvert desquelles s'effectue en fait une distribution de bénéfices.

*Ad Article 23*

20. L'obligation de communiquer des renseignements dont les autorités fiscales supérieures sont tenues ne s'étend pas aux données que les autorités tiennent de banques ou d'établissements analogues.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 16 juin 1959.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

J. LÖNS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LA HAYE

La Haye, le 16 juin 1959

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal, que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concluent ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qu'il considère que la Convention signée ce jour remplace la Convention signée le 18 août 1958.

I should be most grateful if you would confirm that your Government agrees with this understanding and that, in these circumstances, ratification of the Agreement signed on 18 August 1958 should not be proceeded with further.

Accept, Sir, etc.

J. LÖNS

His Excellency Dr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
The Hague

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 16 June 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees with the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

J. LUNS

His Excellency Dr. J. Löns  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
The Hague

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de Son Gouvernement et de me confirmer que, dans ces conditions, il n'y a pas lieu de ratifier la Convention signée le 18 août 1958.

Je saisis, etc.

J. LÖNS

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 16 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est d'accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

J. LUNS

Son Excellence Monsieur J. Löns  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
La Haye

---





No. 8577

---

**NETHERLANDS  
and  
PARAGUAY**

**Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at  
Asunción, on 13 April 1957**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 22 March 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
PARAGUAY**

**Accord de paiement (avec échange de notes). Signé à Asun-  
ción, le 13 avril 1957**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 22 mars 1967.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8577. BETALINGSOVEREENKOMST TUSSEN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK  
PARAGUAY

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Paraguay zijn, met erkenning van het belang op multilaterale basis een grotere flexibiliteit te verlenen aan het betalingsverkeer tussen beide landen, overeengekomen een Betalingsovereenkomst te sluiten, waartoe zij hun gevolmachtigden hebben aangewezen, te weten :

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden : Zijne Excellentie Dr. Reijnier Flaes, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister geaccrediteerd bij de Regering van de Republiek Paraguay, en

De President van de Republiek Paraguay, Generaal van het Leger Alfredo Stroessner : Zijne Excellentie Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na uitwisseling hunner volmachten, welke in orde werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen :

*Artikel I*

Alle betalingen, van welke aard ook, tussen de Republiek Paraguay en het Koninkrijk der Nederlanden worden verricht in guldens over de in artikel II genoemde rekeningen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en met inachtneming van de in elk van de beide landen geldende deviezenbepalingen. Onverminderd het hiervoren bepaalde, kunnen de daar genoemde betalingen ook worden verricht in andere valuta, voorzover de in beide landen geldende deviezenbepalingen zulks toelaten.

*Artikel II*

De Nederlandsche Bank N.V. opent in haar boeken ten name van de Banco Central del Paraguay een rekening, luidende in guldens, welke vrij van renten en kosten zal zijn.

Nederlandse deviezenbanken kunnen eveneens in hun boeken guldensrekeningen openen ten name van de Banco Central del Paraguay en als zodanig gemachtigde Paraguayse banken of andere instellingen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8577. CONVENIO DE PAGOS ENTRE EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Paraguay, fundados en el interés que existe en dar una mayor flexibilidad al sistema de pagos entre los dos países sobre una base multilateral, han resuelto celebrar un Convenio de Pagos, a cuyo efecto designan sus Plenipotenciarios, a saber :

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, a Su Excelencia el Doctor Reijnier Flaes, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario acreditado ante el Gobierno de la República del Paraguay; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes :

*Artículo I*

Todos los pagos, de cualquier naturaleza, entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos, se efectuarán en florines a través de las cuentas mencionadas en el artículo II, en las condiciones establecidas en este Convenio y de acuerdo con las reglamentaciones en materia de cambios en vigor en cada uno de los dos países. Sin perjuicio de la disposición precedente, los pagos mencionados en la misma podrán realizarse en monedas distintas a la convenida, conforme a las reglamentaciones vigentes en ambos países sobre pagos al exterior.

*Artículo II*

De Nederlandsche Bank N.V. abrirá en sus libros una cuenta corriente a nombre del Banco Central del Paraguay, en florines, libre de intereses y gastos.

Los Bancos holandeses, que operan en el exterior, podrán abrir asimismo en sus libros cuentas corrientes en florines a nombre del Banco Central del Paraguay y de los bancos u otras entidades de la República del Paraguay que se hallen debidamente autorizados.

*Artikel III*

De Banco Central del Paraguay en De Nederlandsche Bank zullen in onderling overleg technische regelingen treffen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel IV*

Deze Overeenkomst vervangt de Betalingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Paraguay ondertekend op 30 januari 1950.

Deze Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van een jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding. Zij zal stilzwijgend worden verlengd en zal te allen tijde kunnen worden opgezegd met inachtneming van een termijn van drie maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiervoren genoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben getekend en van hun zegel hebben voorzien, in twee exemplaren, welke gelijkelijk authentiek zijn, in de Nederlandse en de Spaanse taal, in de stad Asunción, Hoofdstad van de Republiek Paraguay, op de dertiende dag van de maand april negentienhonderd zeven en vijftig.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :

R. FLAES  
Buitengewoon Gezant  
en Gevolmachtigd Minister

Voor de Regering  
van de Republiek Paraguay

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister van Buitenlandse Zaken

*Artículo III*

El Banco Central del Paraguay y De Nederlandsche Bank N.V. convendrán las modalidades técnicas relativas a la aplicación de este Convenio.

*Artículo IV*

Este instrumento sustituye al Acuerdo de Pagos suscrito entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Paraguay, el 30 de enero de 1950.

El presente Convenio regirá por un período de un año a partir de su entrada en vigor. Será renovable por tácita reconducción y podrá ser denunciado por las Partes en cualquier momento con un preaviso de tres meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firmaron y sellaron este Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas neerlandés y español, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los trece días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República del Paraguay :  
Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
del Reino de los Países Bajos :  
R. FLAES  
Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LÉGATION DES PAYS-BAS<sup>1</sup>

Asunción, 13 april 1957

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer mij tot Uwe Excellentie te richten ten einde U het volgende mede te delen :

Gedurende de onderhandelingen werd overeengekomen, dat Paraguay wordt opgenomen in de transferabele-guldenszone. Dientengevolge zullen de tegoeden op Paraguayse rekeningen vermeld in artikel II van de op heden getekende Betalingsovereenkomst geheel en al transferabel zijn overeenkomstig de voorschriften, welke in Nederland van kracht zijn of zullen zijn met betrekking tot de transferabele-guldenszone.

De transferabele-guldenszone omvat thans de landen — met de daarbij behorende monetaire gebieden — aangesloten bij de Europese Betalings Unie (Turkije uitgezonderd), Afghanistan, Brazilië, Chili, Ethiopië, Finland, Iran, Jemen, Libanon, Saoedi Arabië, Soedan, Syrië, Tanger, Thailand en Uruguay. Volgens de thans in Nederland geldende voorschriften kunnen transferabele-guldensrekeningen worden gecrediteerd voor alle lopende betalingen, van welke aard ook, door ingezetenen van Nederland te verrichten aan ingezetenen van landen behorende tot de transferabele-guldenszone, waarin Paraguay zal worden opgenomen. Zij kunnen eveneens worden gecrediteerd voor de tegenwaarde in guldens van op de wisselmarkt te Amsterdam verkochte convertibele geldsoorten of van op die markt genoteerde geldsoorten van bij de Europese Betalings Unie aangesloten landen, en voor bedragen, welke ten laste van vrije guldensrekeningen of ten laste van andere transferabele-guldensrekeningen zijn gebracht. Transferabele-guldensrekeningen kunnen worden gedebiteerd voor lopende betalingen door ingezetenen van landen behorende tot de transferabele-guldenszone, waarin Paraguay zal worden opgenomen, te verrichten aan ingezetenen van Nederland. De tegoeden kunnen eveneens worden aangewend voor de aankoop van op de wisselmarkt te Amsterdam genoteerde geldsoorten van bij de Europese Betalings Unie aangesloten landen, en voor bedragen welke worden overgeboekt naar andere transferabele-guldensrekeningen.

In het geval de gulden geheel convertibel wordt, zullen de Paraguayse rekeningen, vermeld in artikel II van de genoemde Betalingsovereenkomst, automatisch vrij converteerbare guldensrekeningen worden.

<sup>1</sup> Legation of the Netherlands.

De Nederlandsche Bank N.V. zal de Banco Central del Paraguay berichten omtrent de datum, waarop de Republiek Paraguay zal zijn opgenomen in de transferabele-guldenszone, met ingang van welke datum het in deze nota vermelde betalingssysteem van kracht wordt.

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten, dat deze nota en het bevestigende antwoord van Uwe Excellentie daarop een overeenkomst tussen de beide Regeringen vormen met betrekking tot het bovenvermelde.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

R. FLAES

Aan Zijne Excellentie Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Asunción

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957

Señor Ministro :

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor :

« Con referencia al Convenio de Pagos entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos firmado en la fecha, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de expresarle lo que sigue :

« En el curso de las negociaciones se ha convenido que la República del Paraguay será incluida en la zona del florín transferible. Por consecuencia las disponibilidades en las cuentas paraguayas mencionadas en el artículo II del referido Convenio, serán transferibles en un todo de acuerdo con las disposiciones que rigen o que rigieran en el futuro en los Países Bajos con respecto a la zona del florín transferible.

« La zona del florín transferible comprende en la fecha de hoy a los países miembros de la Unión Europea de Pagos y de sus respectivas zonas monetarias, con exclusión de Turquía, y además a Afganistán, el Brasil, Chile, Etiopía, Finlandia, Irán, Yemen, Libano, Saudi Arabia, Sudán, Siria, Tanager, Thailandia y el Uruguay. Según las disposiciones en vigor en los Países Bajos, las cuentas en florines transferibles podrán ser acreditadas por todos los pagos corrientes de cualquier naturaleza efectuados por personas residentes o entidades establecidas en los Países Bajos a favor de personas residentes o entidades establecidas en los países pertenecientes a la zona del florín transferible, en la que será incluida la República del Paraguay. Podrán

ser también acreditadas por el equivalente en florines de la venta en el mercado de Amsterdam de monedas convertibles o de monedas de los países miembros de la Unión Europea de Pagos cotizadas en el mercado de cambios de Amsterdam. Así mismo podrán ser acreditadas con las disponibilidades provenientes ya sea de cuentas de florines libres o de otras cuentas de florines transferibles.

« Las cuentas de florines transferibles podrán ser debitadas por los pagos corrientes efectuados por personas residentes o entidades establecidas en los países pertenecientes a la zona del florín transferible, en la que será incluida la República del Paraguay, a favor de personas residentes o entidades establecidas en los Países Bajos. Las disponibilidades asentadas en estas cuentas podrán igualmente servir para la adquisición de las monedas de los países miembros de la Unión Europea de Pagos, cotizadas en el mercado de cambios de Amsterdam. Así mismo podrán ser giradas al crédito de otras cuentas en florines transferibles.

« En el caso de que el florín llegara a ser totalmente convertible, las cuentas paraguayas mencionadas en el artículo II del citado Convenio de Pagos, se transformarán automáticamente en cuentas en florines de libre convertibilidad.

« De Nederlandsche Bank N.V. comunicará al Banco Central del Paraguay, la fecha en que la República del Paraguay ha sido incluida en la zona del florín transferible, a partir de cuya fecha entrará a regir el sistema de pagos expresado en esta nota.

« Tengo el honor de expresar al señor Ministro que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán el acuerdo de los dos Gobiernos sobre las materias expuestas precedentemente. »

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición contenida en la nota precedentemente transcripta y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un acuerdo complementario del Convenio de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia el señor doctor don Reijnier Flaes  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
del Reino de los Países Bajos  
Asunción



## III

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957

Señor Ministro :

Con referencia al artículo IV del Convenio de Pagos entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos, firmado en esta misma fecha, tengo el agrado de proponer, en nombre de mi Gobierno, que el citado Convenio entre en vigor a partir del día 15 de abril en curso, desde el momento de la iniciación de las operaciones bancarias en esa fecha.

En el caso de que esta proposición cuente con la anuencia de su Gobierno, la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, de la misma fecha, y de idéntico tenor, constituirá un Acuerdo Complementario para hacer efectiva la entrada en vigor del Convenio de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia el señor doctor don Reijnier Flaes  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
del Reino de los Países Bajos  
Ciudad

## IV

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LÉGATION DES PAYS-BAS<sup>1</sup>

Asunción, 13 april 1957

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden, welke als volgt luidt :

„Met betrekking tot artikel IV van de heden ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer namens mijn Regering voor te stellen, dat genoemde Overeenkomst met ingang van 15 april aanstaande, vanaf het ogenblik dat de bankoperaties op die datum aanvangen, in werking treedt.

<sup>1</sup> Legation of the Netherlands.

„Indien dit voorstel de instemming van Uw Regering heeft, zullen deze nota en het gunstig antwoord daarop van Uwe Excellentie van dezelfde datum en gelijklopende inhoud, een aanvullende overeenkomst vormen nopens de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.”

In antwoord daarop bericht ik Uwer Excellentie, dat waar het Paraguyse voorstel de instemming van mijn Regering heeft, de hierboven afgeschreven alsmede deze nota een aanvullende overeenkomst vormen nopens de datum van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

R. FLAES

Aan Zijne Excellentie Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Asunción

V

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LÉGATION DES PAYS-BAS<sup>1</sup>

Asunción, 13 april 1957

Excellentie,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat gedurende de onderhandelingen, welke vooraf gingen aan de heden ondertekende Betalings-overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, het volgende werd overeengekomen :

Het handelsverkeer tussen beide landen zal een gelijke behandeling onder vinden als die welke geldt voor transacties met betaling in een vrij converteerbare of in een transferabele geldsoort.

Deze nota en het bevestigende antwoord van Uwe Excellentie vormen een aanvulling op evengenoemde Overeenkomst.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

R. FLAES

Aan Zijne Excellentie Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Asunción

<sup>1</sup> Legation of the Netherlands.

## VI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957

Señor Ministro :

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor :

« Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento que en el curso de las negociaciones que precedieron a la concertación del Convenio de Pagos entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, firmado en esta fecha, se ha acordado lo siguiente :

« Las operaciones propias del intercambio comercial entre los dos países tendrán igual tratamiento que el acordado a las transacciones pagaderas en moneda de libre convertibilidad o monedas de transferibilidad limitada.

« La presente nota y la respuesta afirmativa que Vuestra Excelencia se sirva dar, constituirán un ajuste complementario del Convenio de referencia. »

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición contenida en la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un ajuste complementario del Convenio de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia el señor doctor don Reijnier Flaes  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
del Reino de los Países Bajos  
Asunción

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8577. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 13 APRIL 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Paraguay, recognizing the importance of imparting greater flexibility to the system of payments between the two countries on a multilateral basis, have decided to conclude a Payments Agreement, to which end they have appointed their Plenipotentiaries, namely :

The Government of the Kingdom of the Netherlands: His Excellency Dr. Reijnier Flaes, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Government of the Republic of Paraguay;

The President of the Republic of Paraguay, General of the Army Alfredo Stroessner: His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I*

All payments of any kind whatsoever between the Republic of Paraguay and the Kingdom of the Netherlands shall be effected in guilders through the accounts referred to in article II in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with the exchange control regulations in force in each of the two countries. Without prejudice to the foregoing provision, the payments mentioned therein may be effected in currencies other than that agreed upon, provided that the exchange control regulations in force in both countries so permit.

*Article II*

The Nederlandsche Bank N.V. shall open in its books an account in guilders in the name of the Banco Central del Paraguay, which shall be non-interest-bearing and exempt from charges.

Netherlands banks which conduct foreign transactions may likewise open in their books guilder accounts in the names of the Banco Central del Paraguay and of duly authorized Paraguayan banks or other institutions.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1957, in accordance with the provisions of the exchange of notes accompanying the Agreement (see pp. 98 to 106 of this volume).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8577. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.  
SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 13 AVRIL 1957

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Paraguay, jugeant utile de donner plus de souplesse au système de paiement institué sur une base multilatérale entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord de paiement et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : Son Excellence M. Reijnier Flaes,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire accrédité auprès du  
Gouvernement de la République du Paraguay;

Le Président de la République du Paraguay, le général Alfredo Stroessner :  
Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les paiements de toute nature entre la République du Paraguay et le Royaume des Pays-Bas s'effectueront en florins par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article II conformément aux conditions établies par le présent Accord et à la réglementation des changes en vigueur dans l'un et l'autre pays. Sans préjudice de la disposition précédente, les paiements susmentionnés pourront être effectués en d'autres monnaies que celle qui a été choisie, conformément à la réglementation des paiements extérieurs en vigueur dans les deux pays.

*Article II*

La Nederlandsche Bank N.V. ouvrira au nom de la Banque centrale du Paraguay un compte en florins, exonéré d'intérêts et de frais.

Les banques hollandaises qui effectuent des transactions à l'étranger pourront elles-mêmes ouvrir des comptes courants en florins au nom de la Banque centrale du Paraguay et des banques ou autres entités dûment autorisées de la République du Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1957, conformément aux dispositions de l'échange de notes accompagnant l'Accord (voir p. 99 à 107 de ce volume).

*Article III*

The Banco Central del Paraguay and the Nederlandsche Bank N.V. shall agree on the technical arrangements for giving effect to this Agreement.

*Article IV*

This Agreement shall supersede the Payments Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Paraguay signed on 30 January 1950.

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit consent and may be denounced at any time on three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in two copies, both being equally authentic, in the Dutch and Spanish languages, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 13 April 1957.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

R. FLAES  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## LEGATION OF THE NETHERLANDS

Asunción, 13 April 1957

Sir,

With reference to the Payments Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Paraguay signed today, I have the honour to inform you of the following :

In the course of the negotiations it has been agreed that the Republic of Paraguay shall be included in the transferable guilder area. Consequently, the funds in Paraguayan accounts referred to in article II of the Payments Agreement signed today shall be fully transferable in accordance with the provisions which are in force or may in the future be in force in the Netherlands in respect of the transferable guilder area.

The transferable guilder area at present includes the countries belonging to the European Payments Union (excluding Turkey) and their respective

*Article III*

La Banque centrale du Paraguay et la Nederlandsche Bank N.V. arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application du présent Accord.

*Article IV*

Le présent Accord remplace l'accord de paiement conclu le 30 janvier 1950 entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Paraguay.

Le présent Accord aura une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langues néerlandaise et espagnole à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 13 avril 1957, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

R. FLAES  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire

Pour le Gouvernement  
de la République du Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, le 13 avril 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de paiement conclu entre la République du Paraguay et le Royaume des Pays-Bas signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Au cours des négociations, il a été décidé que la République du Paraguay ferait partie de la zone où le florin est transférable. En conséquence, les sommes disponibles dans les comptes paraguayens mentionnés à l'article II de l'Accord susmentionné seront transférables en bloc conformément aux dispositions qui sont — ou seront — en vigueur aux Pays-Bas en ce qui concerne la zone où le florin est transférable.

La zone où le florin est transférable comprend à ce jour les pays membres de l'Union européenne des paiements (à l'exception de la Turquie) et leurs

monetary areas, and Afghanistan, Brazil, Chile, Ethiopia, Finland, Iran, Yemen Lebanon, Saudi Arabia, Sudan, Syria, Tangiers, Thailand and Uruguay. Under the provisions at present in force in the Netherlands, transferable guilder accounts may be credited with all current payments of any kind whatsoever effected by residents of the Netherlands for the account of residents of countries belonging to the transferable guilder area, which shall include the Republic of Paraguay. They may also be credited with the equivalent in guilders of convertible currencies sold in the Amsterdam foreign exchange market or of currencies of countries belonging to the European Payments Union which are quoted in the said market, and with amounts transferred from free guilder accounts or other transferable guilder accounts. Transferable guilder accounts may be debited with current payments effected by residents of countries belonging to the transferable guilder area, which shall include the Republic of Paraguay, for the account of residents of the Netherlands. The funds may also be used for the purchase of currencies of countries belonging to the European Payments Union which are quoted in the Amsterdam foreign exchange market, and for transfers to other transferable guilder accounts.

In the event that the guilder becomes fully convertible, the Paraguayan accounts referred to in article II of the said Payments Agreement shall automatically become freely convertible guilder accounts.

The Nederlandsche Bank N.V. shall inform the Banco Central del Paraguay of the date on which the Republic of Paraguay has been included in the transferable guilder area, and the payments system referred to in this note shall enter into force with effect from the said date.

I have the honour to inform you that this note and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments with respect to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

R. FLAES

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs  
Asunción



zones monétaires respectives ainsi que l'Afghanistan, l'Arabie Saoudite, le Brésil, le Chili, l'Éthiopie, la Finlande, l'Iran, le Liban, le Soudan, la Syrie, Tanger, la Thaïlande, l'Uruguay et le Yémen. Conformément aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas, les comptes en florins transférables pourront être crédités pour tous les paiements courants de quelque nature que ce soit, effectués par des personnes résidant — ou des entités établies — aux Pays-Bas au bénéfice de personnes résidant — ou d'entités établies — dans les pays appartenant à la zone où le florin est transférable, dans laquelle sera incluse la République du Paraguay. Ces comptes pourront également être crédités de sommes représentant l'équivalent en florins du produit de la vente sur le marché d'Amsterdam de monnaies convertibles ou de monnaies des pays membres de l'Union européenne des paiements cotées sur le marché des changes d'Amsterdam. Ils pourront également être crédités de sommes représentant des disponibilités provenant soit de comptes en florins libres, soit d'autres comptes en florins transférables. Les comptes en florins transférables pourront être débités du montant des paiements courants effectués par des personnes résidant — ou des entités établies — dans les pays appartenant à la zone où le florin est transférable, dans laquelle sera incluse la République du Paraguay, au profit de personnes résidant — ou d'entités établies — aux Pays-Bas. Les sommes disponibles dans ces comptes pourront également servir à acheter des devises des pays membres de l'Union européenne des paiements cotées sur le marché des changes d'Amsterdam ou encore être transférées au crédit d'autres comptes en florins transférables.

Au cas où le florin deviendrait une monnaie complètement convertible, les comptes paraguayens mentionnés à l'article II de l'Accord de paiement susmentionné se transformeront automatiquement en comptes en florins librement convertibles.

La Nederlandsche Bank N.V. fera connaître à la Banque centrale du Paraguay la date à compter de laquelle la République du Paraguay fera partie de la zone où le florin est transférable, date à laquelle entrera en vigueur le système de paiement défini dans la présente note.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre les deux Gouvernements sur les questions exposées ci-dessus.

Je saisis, etc.

R. FLAES

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des affaires extérieures  
Asunción

## II

## REPUBLIC OF PARAGUAY

Asunción, 13 April 1957

Sir,

I take pleasure in acknowledging receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply, I am to inform you that my Government agrees with the proposal contained in the note reproduced above, and consequently that note and the present note shall constitute an agreement supplementing the Agreement in question.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Dr. Reijnier Flaes  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of the Netherlands  
Asunción

## III

## REPUBLIC OF PARAGUAY

Asunción, 13 April 1957

Sir,

With reference to article IV of the Payments Agreement between the Republic of Paraguay and the Kingdom of the Netherlands signed today, I have the honour to propose, on behalf of my Government, that the said Agreement shall enter into force on 15 April 1957, as from the commencement of banking hours on that date.

In the event that this proposal meets with the approval of your Government, this note and your favourable response of the same date and in identical terms shall constitute a supplementary agreement governing the entry into force of the Agreement in question.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Dr. Reijnier Flaes  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of the Netherlands  
City

## II

## RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Asunción, le 13 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Paraguay accepte la proposition figurant dans votre note reproduite ci-dessus; en conséquence, ladite note et la présente note constituent un accord complémentaire s'ajoutant à l'Accord dont il s'agit.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Reijnier Flaes  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Royaume des Pays-Bas  
Asunción

## III

## RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Asunción, le 13 avril 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article IV de l'Accord de paiement conclu entre la République du Paraguay et le Royaume des Pays-Bas signé ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement paraguayen, que ledit Accord entre en vigueur le 15 avril courant à compter du moment où commenceront les opérations bancaires.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, la présente note et votre réponse favorable portant la même date et ayant une teneur identique constitueront un accord complémentaire concernant l'entrée en vigueur de l'Accord en question.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Reijnier Flaes  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Royaume des Pays-Bas  
En ville

## IV

## LEGATION OF THE NETHERLANDS

Asunción, 13 April 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note III]

In reply, I am to inform you that, inasmuch as the Paraguayan proposal meets with the approval of my Government, the text reproduced above and the present note shall constitute a supplementary agreement concerning the date of entry into force of the Agreement in question.

Accept, Sir, etc.

R. FLAES

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs  
Asunción

## V

## LEGATION OF THE NETHERLANDS

Asunción, 13 April 1957

Sir,

I have the honour to draw your attention to the fact that, in the course of the negotiations which preceded the conclusion of the Payments Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Paraguay signed today, it was agreed as follows :

Commercial operations between the two countries shall receive the same treatment as that accorded to transactions payable in a freely convertible or a transferable currency.

This note and your affirmative response shall constitute a supplement to the said Agreement.

Accept, Sir, etc.

R. FLAES

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs  
Asunción

## IV

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, le 13 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord complémentaire concernant l'entrée en vigueur de l'Accord en question.

Je saisis, etc.

R. FLAES

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

## V

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, le 13 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'Accord de paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay, signé ce jour, il a été décidé ce qui suit :

Les opérations relatives aux échanges commerciaux entre les deux pays recevront un traitement identique à celui qui est accordé aux transactions payables en monnaie librement convertible ou en monnaie dont la transférabilité est limitée.

La présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront une disposition complémentaire modifiant l'Accord en question.

Je saisis, etc.

R. FLAES

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

## VI

## REPUBLIC OF PARAGUAY

Asunción, 13 April 1957

Sir,

I take pleasure in acknowledging receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note V*]

In reply, I am to inform you that my Government agrees with the proposal contained in the note reproduced above, and consequently that note and the present note shall constitute a supplement to the Agreement in question.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Dr. Reijnier Flaes  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of the Netherlands  
Asunción

---

## VI

## RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Asunción, le 13 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue comme suit :

[Voir note V]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement paraguayen accepte la proposition figurant dans la note reproduite ci-dessus et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent une disposition complémentaire modifiant l'Accord en question.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Reijnier Flaes  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Royaume des Pays-Bas  
Asunción

---





No. 8578

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment, on a reciprocal basis, of a two-way radio communication system between the Philippines and Indonesia. Djakarta, 21 February 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 23 March 1967.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation, dans des conditions de réciprocité, d'un réseau de radiocommunication en duplex entre les Philippines et l'Indonésie. Djakarta, 21 février 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 23 mars 1967.*

No. 8578. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, ON A RECIPROCAL BASIS, OF A TWO-WAY RADIO COMMUNICATION SYSTEM BETWEEN THE PHILIPPINES AND INDONESIA. DJAKARTA, 21 FEBRUARY 1967

---

I

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
PHILIPPINE EMBASSY

Djakarta, February 21, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to previous consultations between our two Governments concerning the establishment, on a reciprocal basis, of a Two-Way Radio Communication System between the Philippines and Indonesia.

I am pleased to state that my Government confirms the authorization granted to the Indonesian Government for the establishment of a Two-Way Radio Communication System in the Embassy of Indonesia in Manila.

If the arrangement is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this Note and Your Excellency's reply, likewise confirming the authorization by the Indonesian Government granted to the Government of the Philippines to establish a similar radio communication system in the Embassy of the Philippines in Djakarta, constitute an agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso G. REYES

His Excellency Dr. Adam Malik  
Presidium Minister/Minister of Foreign Affairs  
Djakarta

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8578. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'INSTALLATION, DANS DES CONDITIONS DE RÉCIPROCIÉTÉ, D'UN RÉSEAU DE RADIOCOMMUNICATION EN DUPLEX ENTRE LES PHILIPPINES ET L'INDONÉSIE. DJAKARTA, 21 FÉVRIER 1967

I

LE SERVICE DIPLOMATIQUE  
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
AMBASSADE DES PHILIPPINES

Djakarta, le 21 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu précédemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'installation, dans des conditions de réciprocité, d'un réseau de radiocommunication en duplex entre les Philippines et l'Indonésie.

Je suis heureux de déclarer que mon Gouvernement confirme l'autorisation accordée au Gouvernement indonésien en vue de l'installation d'un réseau de radiocommunication en duplex à l'ambassade d'Indonésie à Manille.

Si cet arrangement rencontre l'agrément de votre Gouvernement, il est proposé que la présente note et votre réponse confirmant également l'autorisation accordée par le Gouvernement indonésien au Gouvernement philippin d'installer un réseau de radiocommunication analogue à l'Ambassade des Philippines à Djakarta constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Narciso G. REYES

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre du Présidium et Ministre des affaires étrangères  
Djakarta

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1967 par l'échange desdites notes.

## II

DEPARTEMEN LUAR NEGERI  
REPUBLIK INDONESIA<sup>1</sup>

Djakarta, February 21, 1967

No. D-0149/67/11

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated February 21, 1967, stating the confirmation of the authorization granted by your Government for the establishment of a Two-Way Radio Communication System in the Embassy of Indonesia in Manila.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government likewise confirms the authorization granted to the Government of the Philippines to establish a similar radio communication system in the Embassy of the Philippines in Djakarta.

As is proposed this Note together with Your Excellency's Note constitute an agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Adam MALIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Narciso G. Reyes  
Ambassador of the Philippines in Indonesia  
Djakarta

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs, Republic of Indonesia.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 21 février 1967

N° D-0149/67/11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 21 février 1967, par laquelle vous confirmez l'autorisation accordée par votre Gouvernement en vue de l'installation d'un réseau de radiocommunication en duplex à l'Ambassade d'Indonésie à Manille.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement confirme également l'autorisation accordée au Gouvernement philippin d'installer un réseau de radiocommunication analogue à l'Ambassade des Philippines à Djakarta.

Conformément à ce qui a été proposé, la présente note et votre note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Narciso G. Reyes  
Ambassadeur des Philippines en Indonésie  
Djakarta



No. 8579

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PAKISTAN**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Rawalpindi, on 5 June 1965**

*Official texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 March 1967.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
PAKISTAN**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Rawalpindi, le 5 juin 1965**

*Textes officiels russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 mars 1967.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8579. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИСЛАМСКОЙ  
РЕСПУБЛИКОЙ ПАКИСТАН

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Исламской Республики Пакистан в целях развития отношений и взаимопонимания между двумя странами путем более тесного сотрудничества и обмена в области образования, культуры и науки выразили желание заключить настоящее Соглашение.

С этой целью:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначило полномочным представителем Председателя Государственного Комитета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами С. К. Романовского;

Правительство Исламской Республики Пакистан назначило полномочным представителем Министра просвещения, здравоохранения, труда и социального обеспечения Правительства Пакистана Кази Анварул Хака.

Полномочные представители после обмена полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, договорились о нижеследующем.

*Статья I*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать в рамках своих возможностей и потребностей развитию сотрудничества, обмену опытом и достижениями в области науки, высшего образования и народного просвещения, здравоохранения, литературы, искусства, спорта и туризма путем обмена культурными, просветительскими и другими делегациями, группами и индивидуальными визитами в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья II*

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие контактам между научными учреждениями обеих стран путем обмена учеными для ознакомления с научными достижениями, работы в научных учреждениях, участия в научных встречах и чтения лекций, а также путем обмена научными публикациями, представляющими взаимный интерес.



No. 8579. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN. SIGNED AT RAWALPINDI, ON 5 JUNE 1965

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have expressed a desire to conclude the present Agreement with the aim of developing relations and mutual understanding between the two countries by means of closer cooperation and exchanges in the educational, cultural and scientific spheres.

With that aim :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics has appointed as its plenipotentiary representative His Excellency S. Romanovsky, Chairman of the State Committee of the Council of Ministers of the U.S.S.R. for Cultural Relations with Foreign Countries.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan has appointed as its plenipotentiary representative Kazi Anwarul Huque, Minister for Education, Health, Labour and Social Welfare Government of Islamic Republic of Pakistan.

After exchanging credentials, which were found to be in due form and good order, the plenipotentiary representatives have agreed on the following :

*Article I*

The Contracting Parties will, so far as is possible and is needed in the light of their requirements, promote the development of cooperation, the exchange of experience and achievements in the sphere of science, higher and public education, health protection, literature, art, sports and tourism by exchanging cultural and educational delegations, groups and individual visits as set out here under.

*Article II*

The Contracting Parties will promote contacts between scientific establishments of the two countries by exchanging scientists for acquaintance with scientific achievements, by working at scientific institutions, taking part in scientific meetings and delivering lectures, and by exchanging scientific publications of mutual interest.

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1966, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, on 27 April 1966, in accordance with article XII.

### *Статья III*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие связей в области высшего образования и просвещения путем обмена преподавателями и специалистами для ознакомления с постановкой высшего и школьного образования, чтения лекций или курса лекций, а также обмениваться учебными и методическими материалами, наглядными пособиями, учебными фильмами.

### *Статья IV*

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять в соответствии с правилами, существующими в каждой стране, возможности для обучения в высших учебных заведениях обеих стран и предпримут вместе с соответствующими учреждениями необходимые действия в целях признания равноценности научных степеней и дипломов, выданных образовательными и научными учреждениями каждой страны.

### *Статья V*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию связей в области медицины и здравоохранения путем обмена специалистами для ознакомления с достижениями в этой области, для стажировки в медицинских учреждениях, содействовать обмену специальной литературой.

### *Статья VI*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимному ознакомлению своих народов с культурой и искусством другой страны, поощрять изучение языка, культуры, истории, литературы, изобразительного искусства и музыки другой страны путем обмена книгами, перевода и издания книг, проведения художественных выставок и обмена творческими работниками.

### *Статья VII*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи в области театра и исполнительского искусства путем обмена художественными коллективами, группами артистов, отдельными солистами, будут содействовать обмену документальными и учебными фильмами, а также проведению фестивалей художественных фильмов.

### *Статья VIII*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе сотрудничеству в области радиовещания и телевидения путем обмена радио- и телевизионными программами и музыкальными записями.

*Article III*

The Contracting Parties will encourage the development of contacts in the fields of higher and public education by exchanging teachers and experts with a view to achieving mutual acquaintance with each other's system of education, delivering lectures or courses of lectures, and also by exchanging teaching and methodological materials, visual aids and educational films.

*Article IV*

The Contracting Parties will offer, in conformity with the regulations existing in each country, opportunities for studies at institutions of higher learning in each country and will take suitable action with the appropriate authorities for the equivalence of degrees and diplomas awarded by educational and scientific institutions of each country.

*Article V*

The Contracting Parties will facilitate the development of contacts in the sphere of health protection and medicine by exchanges of specialists for the purpose of studying achievements in that sphere, for practical training at medical institutions, and promote the exchange of specialist literature.

*Article VI*

The Contracting Parties will facilitate mutual acquaintance of their peoples with the culture and art of the other country, will encourage the study of the language, culture, history, literature, fine arts and music of the other country by exchange of books, the translation and publication of books, the holding of art exhibitions and exchanges of creative artists.

*Article VII*

The Contracting Parties will encourage contacts and exchanges in the sphere of theatre and performing arts by exchanges of companies and groups of artists, and soloists, by promoting exchanges of documentary and educational films and by holding festivals of feature films.

*Article VIII*

The Contracting Parties will promote on mutually acceptable terms cooperation in the sphere of radio and television broadcasting by exchange of radio and television programmes and musical recordings.

*Статья IX*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие спортивных связей путем проведения соревнований между спортсменами обеих стран и обмена специалистами в области спорта.

*Статьях X*

Сроки и условия приглашения и направления специалистов будут определяться между Сторонами путем взаимной договоренности.

*Статья XI*

В целях осуществления настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут согласовывать ежегодные Программы путем взаимных переговоров. Практические мероприятия, предусматриваемые этими Программами, будут финансироваться в соответствии с Протоколами о порядке финансирования, которые явятся приложением к Программам.

*Статья XII*

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в соответствии с конституционной процедурой каждой из стран и вступит в силу через 15 дней после обмена Ратификационными Грамотами, который будет иметь место в Москве.

*Статья XIII*

Соглашение является бессрочным, но может быть изменено или приостановлено по истечении 6 месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем намерении внести поправки или прекратить действие Соглашения.

Настоящее Соглашение подписано в Равалпинди 5 июня 1965 года в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
С. РОМАНОВСКИЙ  
Председатель Государственного  
Комитета Совета Министров СССР  
по культурным связям с зарубежными  
странами

По уполномочию  
Правительства Исламской  
Республики Пакистан:  
Kazi Anwarul HUQUE  
Министр просвещения,  
здравоохранения, труда  
и социального обеспечения  
Правительства Пакистана

*Article IX*

The Contracting Parties will encourage the development of sports contacts by holding competitions between sportsmen of the two countries and exchanges of experts in the fields of sports.

*Article X*

The terms and conditions for receiving and sending specialists will be decided by the Contracting Parties by consultation and mutual agreement.

*Article XI*

For the implementation of the present Agreement, the two Contracting Parties will, by mutual negotiations, agree upon Annual Programmes. The practical measures provided in each Annual Programme for the implementation of the present Agreement would be financed in accordance with a Protocol on the Procedure for financing which would form an Annex to the Annual Programme.

*Article XII*

The present Agreement will be ratified in accordance with the respective constitutional procedure of each country and will come into force fifteen days after the exchange of the Instruments of Ratification, which will take place at Moscow.

*Article XIII*

The Agreement may remain in force indefinitely but shall be liable to amendment or termination after six months of the date on which either of the Contracting Parties has notified the other Party of its intention to amend or terminate it.

The present Agreement is signed at Rawalpindi on the Fifth day of June One Thousand Nine Hundred and Sixty-Five in two copies, in Russian and English Languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

С. ПОМАНОВСКИЙ  
Chairman of the State Committee  
of the Council of Ministers  
of the USSR for Cultural Relations  
with Foreign Countries

On behalf of the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan :

Kazi Anwarul HUQUE  
Minister for Education, Health,  
Labour and Social Welfare  
Government of Pakistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8579. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN. SIGNÉ À RAWALPINDI, LE 5 JUIN 1965

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, soucieux de développer les relations et d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux pays en renforçant leur coopération et leurs échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, ont exprimé le désir de conclure le présent Accord.

À cette fin,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a nommé pour son représentant plénipotentiaire Son Excellence M. S. K. Romanovsky, Président du Comité d'État du Conseil des Ministres de l'URSS pour les relations culturelles avec les pays étrangers;

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a nommé pour son représentant plénipotentiaire M. Kazi Anwarul Huque, Ministre de l'éducation, de la santé, du travail et de la protection sociale du Pakistan.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les représentants plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure du possible et de leurs besoins, le développement de la coopération et l'échange d'expérience et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, de la santé, de la littérature, des arts, du sport et du tourisme en échangeant des délégations, des groupes et des visites individuelles d'éducateurs et d'autres spécialistes, ainsi qu'il est indiqué ci-après.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les établissements scientifiques des deux pays en échangeant des hommes de science, qui pourront s'informer des réalisations scientifiques, travailler dans les établissements scientifiques, participer à des réunions scientifiques et donner des conférences, en échangeant des publications scientifiques d'intérêt mutuel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1966, quinze jours après l'échange des instruments de ratification à Moscou, le 27 avril 1966, conformément à l'article XII.

*Article III*

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique en échangeant des enseignants et des spécialistes, pour qu'ils puissent se familiariser avec l'organisation de l'enseignement dans l'autre pays et donner des conférences et des cours, et en échangeant du matériel pédagogique et méthodologique, des aides visuels et des films éducatifs.

*Article IV*

Les Parties contractantes offriront, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays, des possibilités d'études dans des établissements d'enseignement supérieur et, de concert avec les autorités compétentes, feront le nécessaire pour reconnaître l'équivalence des grades et des diplômes universitaires conférés par les établissements éducatifs et scientifiques de chaque pays.

*Article V*

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations dans le domaine de la santé publique et de la médecine en échangeant des spécialistes, pour qu'ils puissent étudier les réalisations dans ce domaine et faire des stages dans des établissements médicaux, et encourageront l'échange d'ouvrages spécialisés.

*Article VI*

Chaque Partie contractante encouragera son peuple à connaître la culture et l'art de l'autre pays; elle favorisera l'étude de la langue, de la culture, de l'histoire, de la littérature, des beaux-arts et de la musique de l'autre pays par l'échange, la traduction et la publication de livres, l'organisation d'expositions artistiques et l'échange d'artistes.

*Article VII*

Les Parties contractantes encourageront les contacts et les échanges dans le domaine du théâtre et des spectacles en échangeant des ensembles et des groupes artistiques et des solistes, en facilitant les échanges de films documentaires et éducatifs et en organisant des festivals de films artistiques.

*Article VIII*

Les Parties contractantes faciliteront, à des conditions mutuellement acceptables, la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision par des échanges de programmes de radio et de télévision et d'enregistrements musicaux.

*Article IX*

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations sportives en organisant des compétitions entre athlètes des deux pays et en échangeant des spécialistes en matière de sport.

*Article X*

Les conditions et modalités de l'accueil et de l'envoi de spécialistes seront arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article XI*

Pour mettre en œuvre le présent Accord, les Parties contractantes conviendront, par voie de négociations, des programmes annuels. Les mesures pratiques prévues dans ces programmes seront financées conformément aux protocoles sur les modalités de financement qui leur seront annexées.

*Article XII*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

*Article XIII*

L'Accord est conclu pour une durée indéfinie mais pourra être modifié ou dénoncé six mois après le jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son désir de le modifier ou de le dénoncer.

Le présent Accord est signé à Rawalpindi, le 5 juin 1965, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

S. ROMANOVSKY  
Président du Comité d'État  
du Conseil des Ministres de l'URSS  
pour les relations culturelles  
avec les pays étrangers

Pour le Gouvernement  
de la République islamique du Pakistan :

Kazi Anwarul HUQUE  
Ministre de l'éducation, de la santé,  
du travail et de la protection sociale  
du Pakistan



No. 8580

---

**DENMARK  
and  
SINGAPORE**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore, on 20 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 24 March 1967.*

---

**DANEMARK  
et  
SINGAPOUR**

**Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour, le 20 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 24 mars 1967.*

No. 8580. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE, ON 20 DECEMBER 1966

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Singapore being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry of Public Works or similar functions; and, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1966, upon signature, in accordance with article 17 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8580. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 20 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Singapour étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Danemark, du Ministère des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Singapour, du Vice-Premier Ministre et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau ci-joint (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau joint au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first:

remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les approvisionnements en carburants, en huiles lubrifiantes, en pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs utilisés par l'entreprise désignée, et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services internationaux seront exemptés de tous

Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

#### *Article 5*

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 6*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.



droits et taxes nationaux, notamment des droits de douane et frais d'inspection en vigueur sur le territoire de la première Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés par lesdits aéronefs au cours de survols du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les approvisionnements en carburants et en huiles lubrifiantes qui ont servi à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés seulement pour des vols entre deux points du territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant les mêmes vols.

#### *Article 5*

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 6*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols desdits aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les formalités relatives à l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, de même que les règlements de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

#### *Article 7*

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

#### *Article 8*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Lorsqu'elle utilise les aérodromes et autres installations de l'une des Parties contractantes, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante n'aura pas à payer de droits plus élevés que ceux que doivent payer les appareils nationaux assurant des services internationaux réguliers.

#### *Article 7*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant la durée de leur validité.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour les survols de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés à leur intention par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

#### *Article 8*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 9*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 10*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 9*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destiné à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

#### *Article 10*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 11*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malayan/Singapore dollars or sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

#### *Article 12*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

#### *Article 13*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### *Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars de Malaisie ou Singapour ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

#### *Article 13*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

#### *Article 14*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 15*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of



2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière, qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 15*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception

acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 17*

(1) The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

(2) The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 20th day of December, 1966, at Singapore in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Kjeld E. WILLUMSEN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Royal Danish Embassy

For the Government of the Republic of Singapore :

WONG KENG SAM  
Ag. Permanent Secretary  
Deputy Prime Minister's Ministry

de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale

*Article 17*

1. Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 20 décembre 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Kjeld E. WILLUMSEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade royale du Danemark

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

WONG KENG SAM

Secrétaire permanent par intérim  
Cabinet du Vice-Premier Ministre

## ANNEX

## SCHEDULE I

*Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Denmark*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in Singapore :	Points beyond :
Points in Scandinavia.	Points in Europe, United Arab Republic, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur.	Singapore.	Djakarta, points in Australia.

## SCHEDULE II

*Routes to be operated by the designated airline of Singapore*

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in the Kingdom of Denmark :	Points beyond :

—Nil—

---

*Notes:*

- (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedule I of the Annex may, at the option of the designated airline of the Kingdom of Denmark, be omitted on any or all flights.
  - (ii) The designated airline of the Kingdom of Denmark shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.
-

## ANNEXE

## TABLEAU I

*Routes attribuées à l'entreprise désignées par le Royaume de Danemark*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, dans la République arabe unie, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Colombo, à Rangoun, à Bangkok et à Kuala-Lumpur	Singapour	Djakarta, points en Australie

## TABLEAU II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points dans le Royaume Danemark :	Points au-delà :
			de

— Néant —

*Notes:*

- i) L'entreprise désignée par le Royaume de Danemark pourra, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs points d'arrêt sur les routes mentionnées dans le tableau I.
- ii) L'entreprise désignée par le Royaume de Danemark aura le droit de choisir comme terminus de ses services un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.



No. 8581

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles. Washington, 24 June 1965**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles. Washington, 18 and 20 May 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton. Washington, 24 juin 1965**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton. Washington, 18 et 20 mai 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8581. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 24 JUNE 1965

I

*The Deputy Assistant Secretary for Economic Affairs  
to the Polish Economic Counselor*

June 24, 1965

Sir :

I refer to discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton shirts from Poland to the United States and confirm the following understanding with respect to these exports reached by our two Governments in the course of these discussions :

The Government of Poland agrees that for the twelve-month period beginning May 26, 1965, it will limit exports to the United States of sport shirts, chief value cotton, classified in United States cotton textile category 46, to a level of 8,000 dozen. The Government of Poland agrees to take this action pursuant to a statement by the Government of the United States that in its judgment the United States market for sport shirts is disrupted within the meaning of Annex C of the Long-term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962.<sup>2</sup>

If the above conforms to your Government's understanding, this letter and your letter in reply confirming this understanding shall constitute an agreement between our two Governments.

Very truly yours,

Philip H. TREZISE  
Deputy Assistant Secretary  
for Economic Affairs

Mr. Zbigniew Bidziński  
Economic Counselor  
Embassy of the Polish People's Republic

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1965 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8581. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 24 JUIN 1965

I

*Le Sous-Secrétaire adjoint aux affaires économiques  
au Conseiller économique de la Pologne*

Le 24 juin 1965

Monsieur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de chemises de coton de la Pologne à destination des États-Unis, j'ai l'honneur de confirmer l'entente ci-après qui est intervenue entre nos deux Gouvernements, au cours de ces entretiens, au sujet desdites exportations :

Pendant la période de 12 mois commençant le 26 mai 1965, le Gouvernement polonais limitera ses exportations à destination des États-Unis de chemises de sport en tissu de coton ou principalement à base de coton, classées dans la catégorie 46 de la classification des textiles de coton des États-Unis, à 8 000 douzaines. Le Gouvernement polonais consent à prendre cette décision à la suite d'une déclaration du Gouvernement des États-Unis selon laquelle le marché des chemises de sport aux États-Unis est à son avis désorganisé au sens de l'Annexe C de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, signé à Genève le 9 février 1962<sup>2</sup>.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Philip H. TREZISE  
Sous-Secrétaire adjoint  
aux affaires économiques

Monsieur Zbigniew Bidziński  
Conseiller économique  
Ambassade de la République populaire de Pologne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1965 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

## II

*The Polish Economic Counselor to the Deputy Assistant Secretary  
for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
OFFICE OF THE ECONOMIC COUNSELOR  
WASHINGTON, D.C.

1429

June 24, 1965

Sir :

I acknowledge receipt of your letter of today's date relating to exports of cotton shirts from Poland to the United States which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that this is also the understanding of the Government of Poland. It is therefore agreed that your letter and this letter of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Very truly yours,

Zbigniew BIDZIŃSKI  
Economic Counselor

Mr. Philip H. Trezise  
Deputy Assistant Secretary of State  
for Economic Affairs  
Department of State

## II

*Le Conseiller économique de la Pologne au Sous-Secrétaire adjoint  
aux affaires économiques*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE  
WASHINGTON (D. C.)

1429

Le 24 juin 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative aux exportations de chemises de coton de la Pologne vers les États-Unis. Le texte de cette lettre est le suivant :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que telle est bien l'interprétation du Gouvernement polonais. Il est en conséquence convenu que votre lettre et la présente lettre de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Zbigniew BIDZIŃSKI  
Conseiller économique

Monsieur Philip H. Trezise  
Sous-Secrétaire d'État adjoint  
aux affaires économiques  
Département d'État

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 18 AND 20 MAY 1966

I

*The Deputy Assistant Secretary for International Resources  
to the Polish Economic Counselor*

May 18, 1966

Sir :

I refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning exports of category 46 cotton shirts from Poland to the United States, and confirm the following understanding with respect to these exports, reached by our two Governments in the course of these discussions :

1. The Government of Poland agrees that for the twelve-month period beginning May 26, 1966, it will limit exports from Poland to the United States of category 46 cotton shirts to a level of 8,400 dozen.
2. The Government of the United States will assist the Government of Poland in implementing this agreement through the facilities of the United States Bureau of Customs.

If the above conforms to your Government's understanding, this letter and your letter in reply confirming this understanding shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

Edward R. FRIED  
Deputy Assistant Secretary  
for International Resources

Mr. Zbigniew Bidziński  
Economic Counselor  
Embassy of the Polish People's Republic

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1966 by the exchange of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA  
POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES  
DE COTON. WASHINGTON, 18 ET 20 MAI 1966

I

*Le Sous-Secrétaire adjoint aux ressources internationales  
au Conseiller économique de la Pologne*

Le 18 mai 1966

Monsieur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de chemises de coton de la catégorie 46 de la Pologne vers les États-Unis, j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente ci-après qui est intervenue entre nos deux Gouvernements, au cours de ces entretiens, au sujet de ces exportations :

1. Pendant la période de 12 mois commençant le 26 mai 1966, le Gouvernement polonais limitera ses exportations de chemises de coton de la catégorie 46 vers les États-Unis à 8 400 douzaines.

2. Le Gouvernement des États-Unis aidera le Gouvernement polonais à exécuter cet accord par l'entremise de l'Administration des douanes des États-Unis.

Si les dispositions qui précèdent correspondent bien à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse confirmant cette interprétation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edouard R. FRIED  
Sous-Secrétaire adjoint  
aux ressources internationales

Monsieur Zbigniew Bidziński  
Conseiller économique  
Ambassade de la République populaire de Pologne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1966 par l'échange desdites lettres.

## II

*The Polish Acting Economic Counselor to the Deputy Assistant  
Secretary for International Resources*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
OFFICE OF THE ECONOMIC COUNSELOR  
WASHINGTON, D.C.

RE/66/486/JCH

Washington, May 20, 1966

Sir :

I acknowledge receipt of your letter of May 18, 1966 relating to exports of cotton shirts from Poland to the United States which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that this is also the understanding of the Government of Poland. It is therefore agreed that your letter and this letter of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

Dr. Zdzisław M. RURARZ  
Acting Economic Counselor

Mr. Edward R. Fried  
Deputy Assistant Secretary  
for International Resources  
U.S. Department of State

## II

*Le Conseiller économique par intérim de la Pologne  
au Sous-Secrétaire adjoint aux ressources internationales*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE  
WASHINGTON (D. C.)

RE/66/486/JCH

Washington, le 20 mai 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 mai 1966 relative aux exportations de chemises de coton de la Pologne à destination des États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

*[Voir lettre I]*

Je vous confirme que telle est aussi l'interprétation du Gouvernement polonais. Il est en conséquence convenu que votre lettre et la présente lettre de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> Zdzislaw M. RURARZ  
Conseiller économique par intérim

Monsieur Edward R. Fried  
Sous-Secrétaire adjoint  
aux ressources internationales  
Département d'État des États-Unis





No. 8582

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. New Delhi, 16 and 25  
May 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-  
teurs radio amateurs étrangers. New Delhi, 16 et 25 mai  
1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. NEW DELHI, 16 AND 25 MAY 1966

---

I

*The American Ambassador to the Indian Secretary,  
Department of Communications*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, May 16, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations between the representatives of the Government of India and the representatives of the Government of the United States, relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations or licenses to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in either country in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup>

Pursuant to sections 303 (l) (2) and 310 (a), of the Communications Act of 1934 as amended [47 U.S.C. 303 (l) (2) and 310 (a)], the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

1. An individual who is licensed by his government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such government shall be permitted by the other government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other government.

2. The individual who is licensed by his government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other government an authorization or license for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each government may issue an authorization or license as prescribed in paragraph 2, under such conditions

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE  
RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS  
ÉTRANGERS. NEW DELHI, 16 ET 25 MAI 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département  
des communications de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 16 mai 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Inde et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

En conformité avec les sections 303, *l*, 2) et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934 amendé [47 U.S.C. 303, *l*, 2) et 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à conclure cet accord dans les termes suivants :

1. Une personne reconnue par son Gouvernement en tant qu'amateur et se servant d'un poste d'amateur autorisé par ce même Gouvernement obtiendra la permission de l'autre Gouvernement d'utiliser ce poste sur le territoire relevant de ce Gouvernement, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-dessous.

2. Une personne reconnue par son Gouvernement en tant qu'amateur radio devra, avant d'obtenir la permission de se servir de son poste dans les conditions fixées au paragraphe 1, obtenir une autorisation à cette fin de l'administration compétente de l'autre Gouvernement.

3. L'administration compétente de chaque Gouvernement peut accorder l'autorisation, prévue au paragraphe 2, aux conditions et suivant les modalités

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing government at any time. Each government shall also reserve the right to refuse the grant of an authorization or license to a particular individual.

Upon receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of India, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

Mr. L. C. Jain  
Secretary  
Department of Communications  
North Block, Secretariat  
New Delhi

## II

*The Indian Secretary, Department of Communications,  
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS

No. W-21(33)/64

Dated New Delhi, the 25th May 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated May 16, 1966 which refers to a proposal to conclude an agreement to permit the reciprocal granting of authorisations or licences to licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in either country and which reads as follows :

[See note I]

Pursuant to Sec. 4 of Indian Telegraph Act 1885 and Indian Wireless Telegraph (Amateur Services) Rules 1958, I have the honour to convey to your Excellency the concurrence of the Government of India to the agreement proposed in your Excellency's note dated May 16, 1966, quoted above.

qu'elle prescrira, tout en conservant le droit discrétionnaire de la révoquer à tout moment. Chaque Gouvernement se réserve également le droit de refuser cette autorisation à telle ou telle personne.

Après réception de votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement indien, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et pourra être dénoncé par chacune des deux Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Monsieur L. C. Jain  
Secrétaire  
Département des communications  
North Block, Secrétariat  
New Delhi

## II

*Le Secrétaire du Département des communications de l'Inde  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DE L'INDE  
DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS

N° W-21(33)/64

New Delhi, le 25 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 16 mai 1966, concernant la possibilité de conclure un accord en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de l'Inde et des États-Unis, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Le texte de ladite note est conçue comme suit :

[Voir note I]

Conformément à l'article 4 de l'*Indian Telegraph Act 1885* et aux *Indian Wireless Telegraph (Amateur Services) Rules 1958*, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte les termes de l'accord proposé dans la note susmentionnée de Votre Excellence, en date du 16 mai 1966.

I may add that an import licence must be obtained from the Department of Communications prior to the import of any wireless transmitting equipment. This will also apply in the case of import of a wireless transmitter by any amateur.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

L. C. JAIN  
Secretary  
Department of Communications

[SEAL]

The Honorable Chester Bowles  
Ambassador of the United States of America  
New Delhi

J'ajoute qu'il est nécessaire que les opérateurs radio amateurs obtiennent une licence d'importation auprès du Département des communications avant d'importer tout matériel pour poste émetteur de radio. Cette obligation s'applique également à l'importation par tout amateur d'un poste émetteur.

Veillez agréer, etc.

L. C. JAIN  
Secrétaire  
Département des communications

[SCEAU]

L'Honorable Chester Bowles  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
New Delhi





No. 8583

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Washing-  
ton, on 6 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du  
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 6 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8583. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE  
1966

---

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Israel pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Israel of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8583. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées, et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à Israël, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAËLIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement israélien, et que les produits en question soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sales for Israel pounds, to purchasers authorized by the Government of Israel, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Feedgrains . . . . .	\$13.2
Wheat and/or wheat flour . . . . .	7.3
Cottonseed and/or Soybean oil . . . . .	2.8
Tobacco . . . . .	.2
	TOTAL     \$23.5

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Israel pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of ocean transportation costs for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Israel. The Government of Israel will not be required to deposit Israel pounds for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of Israel will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF ISRAEL POUNDS

The Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used

concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Graines fourragères . . . . .	13,2
Blé/farine de blé . . . . .	7,3
Huile de coton/huile de soja . . . . .	2,8
Tabac . . . . .	0,2
	TOTAL 23,5

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement israélien. Le Gouvernement israélien ne sera pas tenu de déposer de livres israéliennes pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement israélien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

Les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront

by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Israel incident thereto, five percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Israel for business development and trade expansion in Israel and to United States firms and Israel firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization and distribution, or for otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Israel, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate will act for the Government of Israel, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Israel on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry of Finance.

utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq p. 100 des livres israéliennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Cinq p. 100 des livres israéliennes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Israël, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et israéliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement israélien représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement israélien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Israël pour des prêts analogues, à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère des finances;

- (6) In the event the Israel pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Israel under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed, seventy percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Israel pounds for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ISRAEL POUNDS

1. The Government of Israel will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Israel pounds equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Israel pounds at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Israel, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Israel, or its authorized agent, sells foreign exchange for Israel pounds.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Israel.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds to Israel pounds which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Israel pounds accruing to the Government of the United States of America under this agreement.



- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres israéliennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-dix p. 100 des livres israéliennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des livres israéliennes aux fins des prêts prévus à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. La somme en livres que le Gouvernement israélien déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en livres israéliennes se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars.

- a) Si le Gouvernement israélien applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale d'Israël ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en livres.
- b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de livres israéliennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des livres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement in any United States Calendar Year during which Title I commodities are being imported and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel will furnish quarterly : information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, pendant toute année civile au cours de laquelle les produits livrés en application du Titre I de la loi seront importés et utilisés, l'exportation de produits d'origine nationale ou étrangère identiques ou analogues aux produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of June, 1966.

For the Government of the United States of America :  
Raymond A. HARE

For the Government of Israel :  
Avraham HARMAN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Acting Secretary of State to the Israel Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 6, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Title I Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Israel agrees that it will, in addition to the commodities to be programed under agricultural commodities agreements between our two Governments, procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during United States Calendar Year 1966 :

a. Feedgrains—235,000 metric tons. This quantity of feedgrains is the same as, and not in addition to, the quantity required under the Title IV Agricultural Commodities Agreement signed today.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 578, p. 143.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 6 juin 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Raymond A. HARE

Pour le Gouvernement israélien :  
Avraham HARMAN

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Israël*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont le Gouvernement interprète certaines clauses de cet Accord :

I. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues dans l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles entre pays amis, le Gouvernement israélien s'engage à acheter et à importer pendant l'année civile 1966 à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits visés par des accords sur les produits agricoles conclus entre les deux Gouvernements, les produits agricoles suivants en provenance du monde libre, y compris des États-Unis d'Amérique :

- a) 235 000 tonnes de graines fourragères. Cette quantité de graines fourragères se confond avec la quantité requise par l'Accord sur les produits agricoles conclu ce jour dans le cadre du titre IV de la loi<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 143.

- b. Wheat/wheat flour in wheat equivalent—125,000 metric tons.
- c. Edible vegetable oils—22,000 metric tons, or equivalent of oil seeds, of which not less than 17,000 metric tons must come from the United States.
- d. Tobacco—900 metric tons.

2. The commodities to be programed pursuant to the agreement are intended for importation during United States Calendar Year 1966. If deliveries extend into a subsequent Calendar Year, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension is made.

3. With regard to Article IV of the agreement, the Government of Israel agrees not to export, without the specific approval of the Government of the United States of America, any foodgrains or feedgrains, including wheat, wheat flour, bran, bulgur, rolled wheat, rye, corn, cornmeal, cracked corn, grain sorghums, barley, oats or rolled oats during United States Calendar Year 1966 or any United States Calendar Year in which foodgrains or feedgrains financed under the agreement are being imported and utilized.

4. Israel may export up to 25,000 metric tons of all types of oil (including oil equivalent of soybeans and cottonseed exported) to countries friendly to the United States of America during United States Calendar Year 1966, provided that for each ton of cottonseed and/or soybean oil exported, including oil equivalent of soybeans and cottonseed exported, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of soybeans calculated on an oil extraction rate of 17 percent in addition to the usual marketings. If, for example, Israel's exports of soybean and/or cottonseed oil should be 10,000 metric tons during Calendar Year 1966, soybean purchases above the basic usual marketing requirement would be 59,000 metric tons. The import offsetting requirement for vegetable oils and soybeans or cottonseed does not apply to Israel's exports of oils and oilseeds other than cottonseed, soybeans and/or their oils.

5. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Israel agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Israel agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling

- b) 125 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé;
- c) 22 000 tonnes d'huiles végétales alimentaires, ou l'équivalent en graines oléagineuses, dont 17 000 tonnes au moins devront provenir des États-Unis;
- d) 900 tonnes de tabac.

2. Les produits achetés en application de l'Accord seront importés durant l'année civile 1966. Si les livraisons se prolongent au cours d'une période ultérieure, le niveau des importations commerciales normales pour cette période sera déterminé au moment où la poursuite des livraisons sera demandée.

3. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, le Gouvernement israélien s'engage à n'exporter (sauf s'il y est expressément autorisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ni graines alimentaires ni graines fourragères, y compris le blé, la farine de blé, le son, le bulgure, le blé perlé, le seigle, le maïs, la farine de maïs, le maïs brisé, le sorgho, l'orge, l'avoine ou l'avoine aplatie, durant l'année civile 1966 ou toute année civile au cours de laquelle des graines alimentaires ou des graines fourragères financées aux termes de l'Accord seront importées et utilisées.

4. Israël pourra exporter jusqu'à 25 000 tonnes d'huiles de toutes sortes (y compris l'équivalent en huile du soja et de la graine de coton exportés) vers des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique au cours de l'année civile 1966, à condition que, pour chaque tonne d'huile de graine de coton ou de soja exportée, y compris l'équivalent en huile du soja et de la graine de coton exportés, le Gouvernement israélien achète aux États-Unis d'Amérique, outre les quantités livrées aux termes de l'Accord, une quantité équivalente de soja calculée à raison d'un taux d'extraction de 17 p. 100. Si, par exemple, Israël exportait 10 000 tonnes d'huile de soja ou de graine de coton durant l'année civile 1966, il achèterait 59 000 tonnes de soja en sus de la quantité devant être livrée aux termes de l'Accord. L'obligation d'accroître les importations d'huiles végétales et de soja ou de graine de coton ne s'applique pas aux huiles ou graines oléagineuses exportées par Israël autres que la graine de coton et le soja et les huiles qui en sont extraites.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement israélien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre dudit Accord : le nom du navire; la date d'arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. De plus, le Gouvernement israélien fournira, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition

commitments on usual marketings. The Government of Israel agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

6. The Government of Israel agrees that Israel pounds received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Israel selected by the Government of the United States of America.

7. The Government of Israel will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Israel pounds: (1) for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$470,000 worth or two percent of Israel pounds accruing from sales under the agreement and payments from 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries, and (2) for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$540,000 worth of Israel pounds to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

8. It is agreed that sales under Section 104 (t) of the agreement, to be made without further consultation, will be limited to the equivalent in Israel pounds of \$150,000. It is further agreed that additional amounts of United States-owned Israel pounds accruing under the agreement, up to \$1,500,000, may be used under mutually agreed arrangements providing for procurement of goods and services in Israel for export by the Government of the United States of America in ways which would not add to the foreign exchange costs to Israel. It is understood that these arrangements would not add to the foreign exchange costs to the United States and that the utilization of these funds would not prejudice purchases made with other funds owned by the United States in Israel under existing arrangements.

9. The Government of the United States of America may utilize Israel pounds in Israel to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Israel. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Israel pounds may be utilized shall not be limited to services provided by Israel transportation facilities.



d'autres pays, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement israélien s'engage en outre à joindre à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

6. Le Gouvernement israélien accepte que les livres israéliennes reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord soient versées à des comptes portant intérêt dans des banques d'Israël choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

7. Le Gouvernement israélien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera le nécessaire pour que les sommes suivantes en livres israéliennes puissent être converties en devises autres que le dollar : 1) soit la contre-valeur de 470 000 dollars, soit, suivant le montant qui sera le plus élevé, 2 p. 100 des livres israéliennes provenant des ventes prévues dans l'Accord et du remboursement (intérêt et principal) des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, pour financer l'expansion des marchés agricoles dans d'autres pays; et 2) aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, soit du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en livres israéliennes de 540 000 dollars au maximum pour financer des échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

8. Il est convenu que les ventes visées à l'alinéa *t* de l'article 104 de la loi, qui doivent être effectuées sans consultations spéciales, seront limitées à l'équivalent de 150 000 livres israéliennes. Il est convenu, en outre, que les livres israéliennes acquises par les États-Unis au titre de l'Accord pourront être utilisées, jusqu'à concurrence de 1 500 000 livres israéliennes, selon les modalités dont conviendront les deux gouvernements, pour payer des biens et des services israéliens destinés à être exportés par les États-Unis d'Amérique dans des conditions qui n'accroîtraient pas les dépenses en devises encourues par Israël. Il est entendu que ces dispositions n'accroîtraient pas les dépenses en devises encourues par les États-Unis et que l'utilisation de ces fonds ne porterait pas préjudice aux achats effectués grâce à des fonds appartenant aux États-Unis en Israël aux termes de dispositions en vigueur.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres israéliennes en Israël pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination d'Israël ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en livres israéliennes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies israéliennes.

10. The Government of Israel agrees to designate an individual or agency in Israel with whom representatives of the United States of America may consult with regard to implementing all the provisions of the agreement.

11. The Government of Israel agrees to designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the United States of America for purposes of orientation in connection with the implementation of the agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Raymond A. HARE

His Excellency Avraham Harman  
Ambassador of Israel

## II

### *The Israel Ambassador to the Acting Secretary of State*

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D.C.

June 6, 1966

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to refer to your Note dated June 6 regarding the Title I Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today, and to inform you that my Government concurs with the understanding as set forth in your Note.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN  
Ambassador

The Honorable George W. Ball  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

10. Le Gouvernement israélien s'engage à désigner une personne physique ou morale en Israël que les représentants des États-Unis d'Amérique pourront consulter en ce qui concerne l'application de toutes les dispositions de l'Accord.

11. Le Gouvernement israélien s'engage à désigner une ou plusieurs personnes aux États-Unis d'Amérique, qui pourront avoir des consultations avec les représentants des États-Unis d'Amérique, aux fins d'information, en ce qui concerne l'application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond à votre interprétation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Avraham Harman  
Ambassadeur d'Israël

## II

### *L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note de votre Excellence en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation figurant dans cette note est aussi celle du Gouvernement israélien.

Veillez agréer, etc.

Avraham HARMAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur George W. Ball  
Secrétaire d'État par intérim  
Département d'État  
Washington (D. C.)



**No. 8584**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement relating to agricultural commodities. Rahat, 29 December 1964**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord relatif aux produits agricoles. Rahat, 29 décembre 1964**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8584. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. RABAT, 29 DECEMBER 1964

Nº 8584. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. RABAT, 29 DÉCEMBRE 1964

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

No. 309

Rabat, December 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of the Kingdom of Morocco of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. Our representatives have reached an understanding on the language for such an agreement :

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Moroccan dirhams of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Moroccan dirhams accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Morocco pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

### Article I

#### SALES FOR MOROCCAN DIRHAMS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Kingdom of Morocco of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Moroccan dirhams to purchasers authorized by the Government of the Kingdom of Morocco of the following agricultural commodities during United States Fiscal Year 1965 in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	\$6.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .	.9
	TOTAL \$7.8

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment of this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Moroccan dirhams accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

### Article II

#### USES OF MOROCCAN DIRHAMS

The Moroccan dirhams accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 30 percent of the Moroccan dirhams accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Kingdom of Morocco incident thereto, 10 percent of the Moroccan dirhams accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Kingdom of Morocco for business development and trade expansion in the Kingdom of Morocco and to United States firms and Moroccan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Kingdom of Morocco, acting through the Ministry of Economic Affairs and Finance of Morocco (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Economic Affairs and Finance, or his designate, will act for the Government of the Kingdom of Morocco, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Kingdom of Morocco on comparable loans provided such rate is not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry.
- (6) In the event the Moroccan dirhams set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the Moroccan dirhams for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Kingdom of Morocco under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Morocco, as may be mutually agreed, 60 percent of the Moroccan dirhams accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in



a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Moroccan dirhams for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Moroccan dirhams for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF MOROCCAN DIRHAMS

1. The amount of Moroccan dirhams to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Moroccan dirhams as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Kingdom of Morocco, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Moroccan dirhams which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total dirhams accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Kingdom of Morocco will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt

world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Kingdom of Morocco will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

If the foregoing agreement is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires ad interim :

L. Dean BROWN

His Excellency Ahmed Taibi Benhima  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 309

Rabat, le 29 décembre 1964

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim :

L. Dean BROWN

Son Excellence Ahmed Taibi Benhima  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

*The Moroccan Director of Economic Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Directeur des affaires économiques du Maroc au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Rabat, le 29 décembre 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements pour la conclusion d'un Accord comportant l'achat de certains produits agricoles par le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'utilisation de la contrevaletur de ces achats. Nos représentants sont arrivés à une entente sur les termes de cet accord :

« ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc :

« Reconnaisant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

« Considérant que l'achat en dirhams de produits agricoles provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial;

« Considérant que les dirhams provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays;

« Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles au Maroc en vertu du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer le développement des échanges commerciaux de ces produits;

« Sont convenus de ce qui suit :

## « Article I

## « VENTES PAYABLES EN DIRHAMS MAROCAINS

« 1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement du Royaume du Maroc, et à condition que les produits visés par la Loi soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du Royaume du Maroc, avec paiement en dirhams, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous, pendant l'année fiscale américaine 1965 :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	6.9
Frêt maritime (estimation) . . . . .	0.9
	TOTAL 7.8

« 2. Les demandes d'autorisation d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des demandes d'autorisation d'achat de tous autres produits ou quantités supplémentaires prévus par tout amendement au présent Accord, qui devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions du dépôt des dirhams marocains provenant de cette vente, et aux autres questions s'y rapportant.

« 3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il considère qu'en raison de changement de conditions il est inutile ou inopportun de continuer à financer, vendre ou livrer lesdits produits.

## « Article II

## « UTILISATION DES DIRHAMS

« Les dirhams acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que désirera ce dernier, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous :

« A. Pour régler les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des sous-sections (a), (b), (c), (d), (f) et (h) jusqu'à (t) inclus de la Section 104 de la Loi, ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, 30 pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord.

« B. Pour l'octroi de prêts par l'Agency for International Development à Washington (ci-après dénommée « AID ») au titre de la Section 104 (e) de la Loi, et pour

les dépenses administratives s'y rapportant, engagées par l'AID au Royaume du Maroc, 10 pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

- « (1) Ces prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi seront octroyés aux firmes commerciales des États-Unis et aux succursales, agences ou filiales de ces firmes au Royaume du Maroc, pour le développement des affaires et l'expansion du commerce au Royaume du Maroc, ainsi qu'aux firmes américaines et marocaines pour la création d'installations destinées à aider l'utilisation, la distribution, ou à étendre de toute autre façon la consommation et les marchés des produits agricoles des États-Unis.
- « (2) Les prêts feront l'objet de l'acceptation mutuelle de l'AID et du Gouvernement du Royaume du Maroc représenté par le Ministère des Affaires Économiques et des Finances du Maroc (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre des Affaires Économiques et des Finances, ou son délégué, représentera le Gouvernement Marocain, et l'Administrateur de l'AID, ou son délégué, représentera l'AID.
- « (3) À la réception d'une demande que l'AID accepte de prendre en considération, l'AID informera le Ministère de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire proposée, du montant du prêt proposé et des fins générales auxquelles serait destiné le montant du prêt.
- « (4) Quand l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et la période de remboursement qui seraient appliqués au prêt proposé. Le taux d'intérêt sera semblable à celui qui est pratiqué au Royaume du Maroc sur des prêts comparables, pourvu que ce taux ne soit pas inférieur au taux d'emprunt payé par le Trésor des États-Unis sur les échéances comparables et les échéances seront en rapport avec les objectifs du financement.
- « (5) Dans les 60 jours à compter de la réception de l'avis aux termes duquel l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande, le Ministère indiquera à l'AID si, oui ou non, il voit une objection au prêt proposé. Si dans un délai de 60 jours l'AID n'a pas reçu cette information du Ministère, il sera entendu que le Ministère ne voit aucune objection au prêt proposé. Quand l'AID approuvera ou rejettera le prêt proposé, elle en avisera le Ministère.
- « (6) Au cas où les dirhams réservés pour des prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi ne seraient pas avancés dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, soit parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts proposés, soit parce que ceux-ci n'ont pas fait l'objet de l'acceptation mutuelle de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dirhams à toute fin autorisée par la Section 104 de la Loi.

« C. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement du Royaume du Maroc au titre de la Section 104 (g) de la Loi, pour financer des projets destinés à stimuler le développement économique, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement marocain, selon qu'il pourra être mutuellement convenu, 60 pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord. Les clauses et conditions des prêts et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt séparé. Au cas où l'accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des dirhams à des fins de prêt, au

titre de la Section 104 (g) de la Loi, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dirhams à toute autre fin autorisée par la Section 104 de la Loi.

« Article III

« DÉPÔT DES DIRHAMS MAROCAINS

« 1. La somme en dirhams qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande en dollars des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis) convertis en dirhams selon les modalités indiquées ci-après :

- « (a) au taux de change du dollar applicable aux opérations commerciales d'importation aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis, à la condition que le Royaume du Maroc applique un taux de change unique à toutes les opérations de change, ou
- « (b) s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet, de temps à autre, d'un accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera ceux de ses fonds à utiliser pour effectuer tous remboursements de dirhams qui pourraient être exigibles ou qui pourraient le devenir au titre du présent Accord, ou au titre de tout autre accord précédent sur les produits agricoles. Au titre du présent Accord, une réserve sera maintenue pendant deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, réserve qui pourra être utilisée pour faire ces remboursements. Tout paiement prélevé sur cette réserve sera considéré comme une réduction du total des dirhams acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

« Article IV

« DISPOSITIONS GÉNÉRALES

« 1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celle devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur transbordement ou leur utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui serait identique ou semblable aux produits achetés en vertu du présent Accord pendant la période commençant à la date du présent Accord et finissant à la date finale à laquelle ces produits sont reçus et utilisés (sauf si cette exportation est spécifiquement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour s'assurer que l'achat desdits produits en vertu du présent Accord n'aura pas pour effet d'augmenter les

disponibilités de ces produits ou de produits similaires à des pays non amis des États-Unis d'Amérique.

« 2. Les deux Gouvernements prendront les précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes et tous les achats de produits agricoles effectués en vertu du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis.

« 3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales permettant aux négociants du secteur privé d'exercer leur commerce sans entrave; ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

« 4. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira des renseignements trimestriels sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements sur l'importation et l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

« Article V

« CONSULTATIONS

« À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

« Si l'Accord ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc, il est entendu que la présente Note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse affirmative de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Abdelhamid KRIEM  
Directeur des Affaires Économiques

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.  
des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Rabat, December 29, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm my Government's approval of the provisions set forth above.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

Abdelhamid KRIEM  
Director of Economic Affairs

The Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Rabat

*RELATED NOTES — NOTES CONNEXES*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*      *Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

No. 310

Rabat, December 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes today and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that deliveries under the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Kingdom of Morocco agrees that it will procure and import with its own resources in addition to the wheat to be purchased under the terms of the agreement,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



at least 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent from the United States of America and countries friendly to it during the United States fiscal year 1965. This will be in addition to purchases under the terms of the agreement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made. The Government of the Kingdom of Morocco further agrees not to export wheat (including durum) and/or products thereof while commodities under the agreement are being imported and utilized.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Kingdom of Morocco further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

(3) The Government of the Kingdom of Morocco will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of dirhams : (1) for purposes of section 104 (a) of the Act, \$156,000 worth or two percent of the dirhams accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (2) for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$150,000 worth of dirhams to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize the dirhams in the Kingdom of Morocco to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Kingdom of Morocco. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which dirhams may be utilized shall not be limited to services provided by Moroccan transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires ad interim :

L. Dean BROWN

His Excellency Ahmed Taibi Benhima  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 310

Rabat, le 29 décembre 1964

Excellence,

[*Voir note connexe II*]

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim :

L. Dean BROWN

Son Excellence Ahmed Taibi Benhima  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

*The Moroccan Director of Economic Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Directeur des affaires économiques du Maroc au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Rabat, le 29 Décembre 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles réalisé ce jour par échange de notes entre nos deux Gouvernements et de vous faire part de l'entente de mon Gouvernement sur ce qui suit :

« (1) Tout en exprimant son accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le fait que les livraisons prévues par l'Accord ne doivent

pas affecter indûment les prix mondiaux des produits agricoles ni porter préjudice aux relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement du Royaume du Maroc convient de se procurer et d'importer à l'aide de ses propres ressources, en plus du blé qui sera acheté au titre de l'Accord précité :

« Au moins 125 000 tonnes métriques de blé et/ou une quantité équivalente sous forme de farine de blé des États-Unis d'Amérique et des pays amis des États-Unis d'Amérique pendant l'année fiscale (U.S.) 1965. Ceci s'entend en plus des achats effectués au titre de l'Accord. Si les livraisons se prolongent sur une période ultérieure, le montant des besoins commerciaux pour cette période sera déterminé au moment où la demande d'extension des livraisons sera formulée. Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage en outre à ne pas exporter de blé (y compris le blé dur) et/ou des produits du blé tant que les produits prévus par l'Accord seront importés et utilisés.

« (2) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article IV de l'Accord, le Gouvernement du Royaume du Maroc convient de fournir chaque trimestre les renseignements suivants concernant chacune des expéditions de produits reçus aux termes de l'Accord : le nom de chaque navire; la date d'arrivée; le port de débarquement; la nature et la quantité du produit reçu; l'état dans lequel la livraison a été réceptionnée; la date à laquelle le déchargement a été terminé; enfin la disposition de la cargaison, c'est-à-dire si elle a été emmagasinée, distribuée sur place ou embarquée, et dans ce cas vers quelle destination. En outre, le Gouvernement du Maroc convient de fournir chaque trimestre : (a) un état des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou le transit des produits livrés, (b) des assurances que le programme n'aura pas eu pour effet d'accroître les disponibilités de ces produits ou de produits semblables pour d'autres pays, et (c) une déclaration du Gouvernement faisant ressortir les progrès réalisés pour remplir ses engagements à l'égard des marchés habituels.

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc convient d'autre part de joindre à ces états des données statistiques sur les importations et exportations par pays d'origine ou de destination concernant les produits identiques ou similaires à ceux importés au titre de l'Accord.

« (3) Le Gouvernement du Royaume du Maroc donnera, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes facilités pour la conversion en devises autres que le dollar des montants suivants de dirhams : (1) aux fins d'application de la section 104 (a) de la Loi, l'équivalent en dirhams de \$156 000, ou deux pour cent des dirhams acquis en vertu de l'Accord, quel que soit le chiffre le plus élevé, pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés agricoles dans d'autres pays; et (2) aux fins d'application de la section 104 (h) de la Loi et à celles de la Loi

sur les Échanges Éducatifs et Culturels de 1961, une somme ne dépassant pas l'équivalent en dirhams de \$150 000 pour financer les programmes et activités en matière d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

« (4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dirhams au Royaume du Maroc pour payer les frais de déplacement faisant partie de voyages au départ, à destination ou à l'intérieur du Maroc. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de voyage des personnes qui sont en déplacement officiel pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en rapport avec des activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est également entendu que les voyages pour lesquels les dirhams peuvent être utilisés ne seront pas limités aux services offerts par les sociétés de transport marocaines.

« Je serais obligé à Votre Excellence de me confirmer son accord sur ce qui précède ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Abdelhamid KRIEM  
Directeur des affaires Économiques

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.  
des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Rabat, December 29, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm my Government's approval of the foregoing provisions.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

Abdelhamid KRIEM  
Director of Economic Affairs

The Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Rabat

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 8585

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Washing-  
ton, on 28 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du  
titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 28 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8585. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASH-  
INGTON, ON 28 JUNE 1966

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Indonesia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Indonesia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Indonesia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Indonesia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1966, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8585. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Indonésie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme l'Indonésie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Indonésie conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République d'Indonésie et que les produits soient disponibles au titre de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Indonesia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (thousands)</i>
Cotton . . . . .	United States Calendar Year 1966	75,000 bales	\$9,908
Ocean transportation (estimated) . . . .			600
		TOTAL	<u>\$10,508</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

I. The Government of the Republic of Indonesia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.



la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République d'Indonésie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en balles)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
	Année civile 1966		
Coton . . . . .	des États-Unis	75 000	9 908
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			600
		TOTAL	10 508

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 15 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year from the date of last delivery. The interest shall be computed at the rate of  $3\frac{1}{2}$  percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of Indonesia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Indonesia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement in calendar year 1966 or any subsequent calendar year in which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 15 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison. L'intérêt sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République d'Indonésie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, au cours de l'année civile 1966 ou de toute année civile ultérieure durant laquelle lesdits produits seront reçus et utilisés, l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Indonesia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-eighth day of June, 1966.

For the Government of the United States of America :

Robert W. BARNETT

For the Government of the Republic of Indonesia :

W. WIDJATMIKA

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 28 juin 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert W. BARNETT

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

W. WIDJATMIKA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Acting Secretary of State to the Indonesian Special Representative*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 28, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped where shipped. In addition, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished and (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of the Republic of Indonesia agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the rupiah resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Republic of Indonesia in a special account in the name of the Government of the Republic of Indonesia and will be used by the Government of the Republic of Indonesia for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any rupiah resulting from the sale in Indonesia of the commodities financed under the Agreement which are loaned by the Government of the Republic of Indonesia to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Indonesia.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Représentant spécial de la République d'Indonésie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 juin 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de confirmer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Comme il en a été décidé au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de la République d'Indonésie déposera les sommes en roupies provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un compte spécial, à son nom, et les affectera à des programmes de développement économique et social, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

3. Toutes les sommes en roupies provenant de la vente en Indonésie des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la République d'Indonésie à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Indonésie pour des prêts comparables.

4. The Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the Government of the United States of America, upon request, reports showing the total rupiah available to the Government of the Republic of Indonesia from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name and location of each project, the amount invested in, and its status of completion.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Robert W. BARNETT

His Excellency W. Widjatkma S.H.  
Special Representative of the Government  
of the Republic of Indonesia

## II

### *The Indonesian Special Representative to the Acting Secretary of State*

Washington, June 28, 1966

Sir :

I have the honor to refer to your note of this date referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and informing me of the understanding of the Government of the United States of America with respect to certain matters related to the Agreement.

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your note is also the understanding of the Government of the Republic of Indonesia.

Accept, Sir, assurances of my highest consideration.

W. WIDJATMIKA

The Honorable George W. Ball  
Acting Secretary of State  
of the United States of America



4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports sur ses disponibilités totales en roupies provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Robert W. BARNETT

Son Excellence Monsieur W. Widjatmika S.H.  
Représentant spécial du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

## II

*Le Représentant spécial de la République d'Indonésie  
au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 28 juin 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, et dans laquelle vous me faisiez part de l'interprétation donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à certaines questions relatives à l'Accord.

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Veillez agréer, etc.

W. WIDJATMIKA

L'Honorable George W. Ball  
Secrétaire d'État par intérim  
des États-Unis d'Amérique



No. 8586

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Leopold-  
ville, on 19 July 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Leopoldville, 22 and 25  
April 1966**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles en vertu du  
titre I de la loi sur le développement du commerce et de  
l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Léopoldville, le 19 juillet  
1965**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmen-  
tionné. Léopoldville, 22 et 25 avril 1966**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8586. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO UNDER  
TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-  
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED  
AT LEOPOLDVILLE, ON 19 JULY 1965

---

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Congo francs of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Congo francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Democratic Republic of the Congo pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CONGOLESE FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Democratic Republic of the Congo purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Congo francs to purchasers

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1965, upon signature, in accordance with article VI.

N° 8586. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 19 JUILLET 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo :

Reconnaissant qu'il est désirable développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, d'une manière qui ne puisse remplacer les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni indûment déséquilibrer les prix mondiaux des produits agricoles ou les relations commerciales normales avec les nations amies;

Considérant que l'achat en francs congolais de produits agricoles produits par les États-Unis d'Amérique aidera à l'accomplissement de ce développement;

Considérant que les francs congolais provenant de ces achats seront utilisés de manière profitable pour les deux pays;

Désirant établir les conventions applicables aux ventes, spécifiées ci-après, de produits agricoles, au Gouvernement de la République Démocratique du Congo conformément aux dispositions du Titre I de la Loi sur le Développement du Commerce et de l'Aide en Produits Agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée la Loi) et les mesures qui seront prises par les deux gouvernements tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce des produits agricoles;

Ont convenu ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS CONGOLAIS

1. Sous réserve de l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de l'acceptation par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, des Autorisations d'achat et de la disponibilité, dans le cadre de la loi, des produits spécifiés au moment de leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes en francs congolais aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

authorized by the Government of the Democratic Republic of the Congo of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cotton, upland . . . . .	\$ 3.5
Wheat flour . . . . .	4.4
Rice, milled . . . . .	4.2
TOTAL	\$12.1

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Congo francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Democratic Republic of the Congo. The Government of the Democratic Republic of the Congo will not be required to deposit Congo francs for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Democratic Republic of the Congo will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

## *Article II*

### USES OF CONGO FRANCS

The Congo francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo des produits agricoles ci-après, pour les montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Valeur du Marché d'Exportation (millions)</i>
Coton Upland . . . . .	\$ 3,5
Farine de froment . . . . .	4,4
Riz usiné . . . . .	4,2
	TOTAL \$12,1

2. Les demandes d'autorisations d'achat seront faites endéans les 90 jours suivant la date effective du présent accord; toutefois, les demandes d'autorisations d'achat pour tous produits ou montants supplémentaires qui seraient prévus dans tout avenant au présent accord, seront faites endéans les 90 jours suivant la date effective de l'avenant. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, au moment et aux conditions de dépôt des francs congolais provenant de ces ventes ainsi que toutes autres dispositions nécessaires.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera le coût du frêt maritime dû en vertu du présent accord mais seulement dans la mesure où ce coût sera supérieur à ce qu'il serait si n'était appliquée la clause imposant qu'approximativement 50% du tonnage des produits soient transportés par navires battant pavillon américain. La différence du coût pour les produits dont le transport par navires battant pavillon américain est requis sera payée en dollars par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo n'aura pas à déposer de francs congolais pour le coût du frêt maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aussitôt après que contrat aura été fait réservant le frêt nécessaire à bord d'un navire battant pavillon américain et, en tout cas, au plus tard au moment où le navire est prêt à charger, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ouvrira une lettre de crédit en dollars pour le montant estimé du coût du frêt maritime pour les produits transportés par navires battant pavillon américain.

## *Article II*

### UTILISATION DES FRANCS CONGOLAIS

Les francs congolais acquis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique provenant des ventes faites conformément au présent accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la manière et dans l'ordre de priorité que le Gouvernement des États-Unis déterminera, pour les objectifs suivants dans les proportions ci-après.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 15 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement.

B. For a loan to the Government of the Democratic Republic of the Congo under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Democratic Republic of the Congo, as may be mutually agreed, 85 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Congo francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Congo francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CONGO FRANCS

1. The Government of the Democratic Republic of the Congo will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Congo francs equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Congo francs as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of the Congo, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Republic of the Congo and the Government of the United States of America.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Congo francs which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Congo francs accruing to the Government of the United States of America under this agreement.



A. Pour les dépenses des États-Unis au titre des paragraphes (a), (b), (c), (d), (f) et (h) à (t) du chapitre 104 de la loi ou de l'un quelconque de ces paragraphes, 15 pour cent des francs congolais acquis conformément au présent accord.

B. Comme prêt au Gouvernement de la République Démocratique du Congo au titre du Chapitre 104 (g) de la loi, pour le financement de projets pour le développement économique, y compris les projets non encore inscrits au programme du Gouvernement de la République Démocratique du Congo qui pourront être agréés de commun accord, 85 pour cent des francs congolais acquis conformément au présent accord. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions y relatives feront l'objet d'un accord de prêt séparé. Dans le cas où, endéans les trois ans de la date du présent accord, un accord ne serait pas réalisé quant à l'utilisation des francs congolais du prêt conformément au chapitre 104 (g) de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces francs congolais pour tout objectif autorisé par le Chapitre 104 de la loi.

### Article III

#### DÉPÔT DES FRANCS CONGOLAIS

1. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un montant de francs congolais équivalent à la valeur en dollars des ventes de produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, converti en francs congolais comme suit :

- (a) Au taux de change du dollar applicable aux opérations commerciales à l'importation, en vigueur à la date des paiements en dollars par les États-Unis, pour autant qu'un taux de change unique soit fixé par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo pour toutes les opérations en monnaies étrangères, ou :
- (b) Dans le cas où plus d'un taux légal de change existerait, à un taux de change agréé périodiquement de commun accord entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera quel fonds seront utilisés pour le paiement de tous remboursements de francs congolais qui seraient dûs dans le cadre du présent accord ou qui sont ou seraient dûs en vertu d'accords agricoles antérieurs.

Une réserve, qui sera constituée sous le présent accord pour une période de deux ans à dater de sa mise en vigueur, pourra être utilisée pour le paiement desdits remboursements. Tout paiement fait de cette réserve sera déduit du total des francs congolais acquis au Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent accord.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Democratic Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale of transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Democratic Republic of the Congo will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

*Article IV*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prendra toutes dispositions utiles pour prévenir la revente ou le transbordement des produits agricoles achetés dans le cadre du présent accord, l'utilisation de ces produits à des fins autres que pour usage interne; pour prévenir l'exportation de tous produits, d'origine domestique ou étrangère, identiques ou similaires aux produits achetés aux termes du présent accord, pendant une période commençant à la date dudit accord et se terminant à la date finale de réception et d'utilisation desdits produits; et pour s'assurer que l'achat de ces produits aux termes du présent accord n'ait pas pour résultat d'augmenter les disponibilités en produits semblables ou similaires dans des pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour assurer que toutes les ventes et achats de produits agricoles aux termes du présent accord ne remplacent les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ne déséquilibrent indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou ne contrarient les relations commerciales normales avec des nations amies.

3. En appliquant le présent accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer aux commerçants des conditions commerciales leur permettant de fonctionner efficacement et s'efforceront de développer et d'accroître la demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo fournira trimestriellement des renseignements sur l'évolution du programme, particulièrement en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits; les dispositions pour le maintien des marchés normaux et les informations concernant les importations et exportations des produits semblables ou similaires.

*Article V*

## CONSULTATION

Les deux Gouvernements, sur demande de l'un d'eux, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent accord ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu dudit accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Leopoldville in duplicate this 19 date of July 1965.

For the Government  
of the United States of America :

G. McMurtrie GODLEY

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Congo :

M. TSHOMBÉ

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Léopoldville, en double exemplaire, ce 19 juillet 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Congo :

M. TSHOMBÉ

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique

G. McMurtrie GODLEY

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the  
Congolesse Minister of Foreign Affairs  
(Prime Minister)*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Améri-  
que au Ministre des affaires étrangères  
du Congo (Premier Ministre)*

Leopoldville, July 19, 1965

Léopoldville, le 19 juillet 1965

No. 154

N° 154

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles signé ce jour par nos deux Gouvernements et de vous informer que mon Gouvernement interprète comme suit les clauses de l'Accord :

(1) There are no usual marketing requirements for the commodities financed under the agreement. However, should upland cotton be exported during the period in which cotton financed under the agreement is being imported and utilized, the Government of the Democratic Republic of the Congo will reimburse the Government of the United States of America in dollars for the equivalent quantity of such exports at the per bale value of the cotton received under the agreement. Reimbursement would not be in excess of the total amount financed for cotton shipped under the agreement.

1) Les produits dont l'achat est financé par l'Accord ne sont pas soumis aux conditions de marché habituel. Cependant, au cas où du coton à fibres courtes serait exporté pendant la période au cours de laquelle le Congo importe et utilise du coton dont l'achat est financé par l'Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Congo rembourserait en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au prix (par balle) du coton reçu au titre de l'Accord, une quantité de coton égale à la quantité exportée. Le montant du remboursement ne devra pas dépasser le montant total financé pour le coton importé au titre de l'Accord.

Also, should any textiles be exported from the Congo during the period in which cotton financed under the agreement is being imported and utilized, except for textiles exported pursuant to transactions under Section 104 (d) of

De même, au cas où le Congo exporterait des tissus autres que ceux exportés au titre des transactions prévues à l'article 104, d, de la Loi, pendant la période au cours de laquelle il importerait et utiliserait du coton dont

the Act, the Government of the Democratic Republic of the Congo will reimburse the Government of the United States of America in dollars for the equivalent raw cotton content of such textiles but not in excess of the amount financed for cotton shipped under the agreement.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Congo agrees that Congo francs received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in the Congo selected by the Government of the United States of America.

(3) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of the commodities furnished, and (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the commodities to other nations.

l'achat est financé par l'Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Congo rembourserait en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la valeur de l'équivalent en coton brut desdits tissus; ce remboursement ne devra cependant pas dépasser le prix total du coton importé aux termes de l'Accord.

2) Le Gouvernement de la République démocratique du Congo accepte que les francs congolais reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord soient versés à des comptes portant intérêt dans des banques au Congo, choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre de l'Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la quantité reçue, l'état dans lequel il a été reçu, la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir tous les trimestres: a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits.

The Government of the Democratic Republic of the Congo further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of these commodities.

(4) The Government of the Democratic Republic of the Congo will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Congo francs : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$242,000 worth or two percent of the Congo francs accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries ; and for the purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$135,000 worth of Congo francs to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(5) The Government of the United States of America may utilize Congo francs in the Congo to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Congo. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Congo francs may be utilized shall not be limited to services provided by the Congo transportation facilities.

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage, en outre, à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation par pays d'origine ou de destination de ces produits.

4) Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République démocratique du Congo fera en sorte que les sommes suivantes en francs congolais puissent être converties en des monnaies autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la Loi, 242 000 dollars et au minimum 2 p. 100 des francs congolais provenant des ventes prévues dans l'Accord, pour servir à financer l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; et aux fins soit de l'alinéa h dudit article 104, soit de la loi de 1961 sur les échanges culturels, la contre-valeur en francs congolais de 135 000 dollars au maximum pour servir à financer dans d'autres pays des programmes et activités d'échanges culturels.

5) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de francs congolais dans la République démocratique du Congo pour payer des déplacements qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Congo ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que les voyages payables en francs congolais ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transports congolais.



I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. McMurtrie GODLEY

His Excellency  
Moïse Tshombé  
Minister of Foreign Affairs  
Leopoldville

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation de votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

G. McMurtrie GODLEY

Son Excellence  
Monsieur Moïse Tshombé  
Ministre des affaires étrangères  
Leopoldville

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Le Premier Ministre du Congo à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
Cabinet du Premier Ministre

Leopoldville, le 17 juillet 1965<sup>1</sup>

Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Leopoldville

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre dépêche n° 154 où vous me faites connaître l'interprétation de votre Gouvernement quant à différents points relatifs à l'accord sur les produits agricoles.

Je vous confirme que cette interprétation est également celle de mon Gouvernement, spécifiquement :

*The Congolese Prime Minister  
to the American Ambassador*

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
CENTRAL GOVERNMENT  
Office of the Prime Minister

Leopoldville, July 17, 1965<sup>3</sup>

The Ambassador of the  
United States of America  
Leopoldville

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your despatch No. 154, informing me of your Government's understanding of various points relating to the Agricultural Commodities Agreement.

I confirm to you that this is also my Government's understanding, specifically :

<sup>1</sup> D'après les renseignements transmis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 19 juillet 1965 ».

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> According to information provided by the Government of the United States of America, this should read " July 19, 1965 ".

1. Les produits dont l'achat est financé par l'accord ne seront pas soumis aux restrictions en matière de « marchés habituels ». Si du coton « upland » était exporté simultanément à une importation financée par l'AID, le montant de cette exportation serait remboursé en dollars au Gouvernement Américain, tout en n'excédant pas la valeur totale financée pour le coton embarqué aux termes de l'accord. Si des textiles, autres que ceux prévus à la Section 104 (d) de la Loi étaient exportés pendant la période de financement, l'équivalent du coton brut utilisé dans ces textiles serait remboursé au Gouvernement Américain, sans toutefois dépasser le montant financé pour le coton aux termes de l'accord.
  2. Le Gouvernement Américain pourra déposer dans une Banque au Congo, et dans un compte portant intérêt, les francs congolais qui lui reviendront aux termes de l'accord. En tout état de cause, le Gouvernement des États-Unis effectuerait des consultations avec les autorités congolaises avant de prendre toutes mesures à cet effet.
  3. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo fournira trimestriellement les informations relatives à chaque envoi de produits reçus aux termes de l'accord, ainsi qu'un relevé des mesures qu'il aura prises pour en empêcher la revente, le transbordement. Il certifiera également que le programme n'augmente pas les disponibilités de ces produits à d'autres nations.
1. The commodities the purchase of which is financed by the agreement shall not be subject to the "usual marketing" restrictions. Should upland cotton be exported at the same time as an importation financed by AID, the American Government would be reimbursed in dollars for the amount of such exportation, but not in excess of the total amount financed for cotton shipped under the agreement. Should any textiles, except those referred to in Section 104 (d) of the Act, be exported during the financing period, the American Government would be reimbursed for the equivalent of the raw cotton used in such textiles, but not in excess of the amount financed for cotton under the agreement.
  2. The American Government may deposit in a bank in the Congo, in an interest-bearing account, the Congolese francs accruing to it under the agreement. In any case, the Government of the United States would consult the Congolese authorities before taking any action for such purpose.
  3. The Government of the Democratic Republic of the Congo will furnish quarterly information in connection with each shipment of commodities received under the agreement, and a statement of measures it has taken to prevent their resale or transshipment. It will also certify that the program is not increasing the availability of such commodities to other nations.

4. Mon Gouvernement confirme qu'il accepte l'interprétation du Vôtre concernant l'utilisation de \$242 000 et de \$135 000 pour le financement de marchés agricoles et de programmes culturels, et donne son accord pour le paiement en francs congolais des parcours et voyages officiels des fonctionnaires du Gouvernement Américain ou des fonctionnaires qui effectuent des voyages en relation avec les activités financées par le Gouvernement des U.S.A.
4. My Government confirms that it accepts your Government's understanding of the use of \$242,000 and \$135,000 to finance agricultural markets and cultural programs and agrees to pay in Congolese francs for official trips and travel by officials of the American Government or officials who are traveling in connection with activities financed by the Government of the United States of America.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Le Premier Ministre :  
D<sup>r</sup> Moïse TSHOMBÉ

Dr. Moïse TSHOMBÉ  
Prime Minister

### III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Congolese Minister of Foreign Affairs (Prime Minister)*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Congo (Premier Ministre)*

July 19, 1965

Le 19 juillet 1965

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to paragraph (2) of the note relating to the agricultural commodities agreement signed today by our two Governments which provides that Congo francs received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks of the Congo selected by the Government of the United States.

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de la note relative à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles signé ce jour par nos deux Gouvernements, qui stipule que les francs congolais reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord peuvent être versés à des comptes portant intérêt dans des banques du Congo choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to assure Your Excellency that the Government of the United States of America would not utilize this provision in a manner that might jeopardize the stabilization program of the Democratic Republic of the Congo which my Government has consistently supported and that we would consult your Government before taking action under this provision.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. McMurtrie GODLEY  
American Ambassador

Moïse Tshombé  
Minister of Foreign Affairs  
Democratic Republic of the Congo

Je tiens à vous assurer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'appliquera pas cette disposition d'une manière qui risquerait de compromettre le programme de stabilisation de la République démocratique du Congo, que mon Gouvernement a toujours soutenu, et que nous consulterons votre Gouvernement avant de mettre cette disposition en application.

Veillez agréer, etc.

G. McMurtrie GODLEY  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Moïse Tshombé  
Ministre des affaires étrangères  
République démocratique du Congo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 19 JULY 1965.<sup>2</sup> LEOPOLDVILLE, 22 AND 25 APRIL 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 19 JUILLET 1965<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES. LÉOPOLDVILLE, 22 ET 25 AVRIL 1966

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador  
to the Congo Prime Minister*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre du Congo*

Leopoldville, April 22, 1966

Léopoldville, le 22 avril 1966

No. 9

N° 9

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments, dated July 19, 1965,<sup>2</sup> and to propose the agreement be amended as follows :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles signé le 19 juillet 1965<sup>2</sup> par nos deux Gouvernements et de proposer qu'il soit amendé comme suit :

1. In Paragraph 1 of Article I, delete the commodity table and insert the following in the appropriate columns :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, remplacer le tableau de produits par le tableau suivant :

Cotton, upland . . . . .	\$4.63
Wheat flour . . . . .	4.40
Rice, milled . . . . .	5.05
Corn . . . . .	.96
Tobacco . . . . .	2.00
TOTAL	<u>\$17.04</u>

	<i>Dollars</i>
Coton à fibres courtes . . . . .	4,63
Farine de froment . . . . .	4,40
Riz, usiné . . . . .	5,05
Maïs . . . . .	0,96
Tabac . . . . .	2,00
TOTAL	<u>17,04</u>

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 217 de ce volume.

2. In Paragraph A of Article II, substitute "16.5 per cent" for "15 per cent".

3. In Paragraph B of Article II, substitute "79.2 per cent" for "85 per cent".

4. Add the following as a new paragraph C of Article II :

"C. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of the Democratic Republic of the Congo incident thereto, 4.3 per cent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

"(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Democratic Republic of the Congo for business development and trade expansion in the Democratic Republic of the Congo and to United States firms and Congolese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

"(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Democratic Republic of the Congo acting through the Office of the Prime Minister. The Prime Minister, or his designate, will act for the Government of the Democratic Republic of the Congo and

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 15 p. 100 » par « 16,5 p. 100 ».

3. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 85 p. 100 » par « 79,2 p. 100 ».

4. Ajouter à l'article II ce nouveau paragraphe C :

« C. Pour les prêts qui seront faits par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Congo : 4,3 p. 100 des francs congolais acquis au titre du présent Accord. Il est entendu que :

« 1) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales, ou entreprises affiliées établies dans la République démocratique du Congo, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes congolaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

« 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République démocratique du Congo, représenté par le Cabinet du Premier Ministre. Le Premier Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République

the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

“ (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Office of the Prime Minister of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds will be expended.

“ (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Office of the Prime Minister and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Democratic Republic of the Congo on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

“ (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Office of the Prime Minister will indicate to AID whether or not the Office of the Prime Minister has an objection to the proposed loan. Unless within the sixty day period AID has received such a communication from the Office of the Prime Minister, it shall be understood that the Office of the Prime Minister has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Office of the Prime Minister.

démocratique du Congo, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.

« 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Cabinet du Premier Ministre l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

« 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Cabinet du Premier Ministre et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans la République démocratique du Congo pour des prêts analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

« 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Cabinet du Premier Ministre fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Cabinet du Premier Ministre, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera une demande de prêt, elle en informera le Cabinet du Premier Ministre.

“(6) In the event the Congo francs set aside for loans under Section 104(e) of the Act are not advanced within five years from July 19, 1965, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Office of the Prime Minister, the Government of the United States of America may use the Congo francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.”

5. In the first sentence of numbered paragraph (1) of the United States note of July 19, 1965, delete the word “commodities” and insert the word “cotton”.

6. In the United States note of July 19, 1965, renumber paragraph (2) as paragraph (3) and renumber the subsequent paragraphs accordingly after inserting the following new paragraph (2):

“(2) In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees that it will procure and import with its own resources from Free World sources, including the United States of America, at least 1,950 metric tons of unmanufactured tobacco during the period January 1, 1965, through June 30, 1966, of which not less than 413 metric tons must come from the United States of America. If deliveries extend into a subsequent period,

« 6) Si dans un délai de cinq ans à compter du 19 juillet 1965 les francs congolais destinés à des prêts prévus à l’alinéa e de l’article 104 de la Loi n’ont pas été avancés du fait que l’AID n’aura pas approuvé de prêts, ou que les prêts n’auront pas reçu le double agrément de l’AID et du Cabinet du Premier Ministre, le Gouvernement des États-Unis d’Amérique pourra utiliser ces francs congolais à toute fin prévue à l’article 104 de la loi. »

5. Dans la première phrase du paragraphe 1 de la note des États-Unis du 19 juillet 1965, remplacer les mots « les produits » par les mots « le coton », et les mots « ne sont pas » par les mots « n’est pas ».

6. Dans la note des États-Unis du 19 juillet 1965, donner le numéro 3 à l’ancien paragraphe 2, et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants, après avoir ajouté le nouveau paragraphe 2 suivant :

« 2) En convenant que les livraisons de produits prévues dans l’Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement de la République démocratique du Congo accepte d’acheter et d’importer au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1965 au 30 juin 1966, à l’aide de ses propres ressources, au moins 1 950 tonnes de tabac brut en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis d’Amérique, dont au moins 413 tonnes devront venir des États-Unis d’Amérique. Si les livraisons



the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made. ”

7. In renumbered Paragraph (5) of the United States note of July 19, 1965, delete “ \$242,000 ” and insert “ \$340,000 ”, and delete “ \$135,000 ” and insert “ \$170,000 ”.

I would appreciate your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. McMurtrie GODLEY

His Excellency  
Léonard Mulamba  
Prime Minister of the Democratic  
Republic of the Congo  
Leopoldville

se poursuivent au-delà de cette période, le niveau des achats à effectuer, pendant la nouvelle période, au titre des importations habituelles, sera déterminé au moment où sera présentée la demande de prolongation des livraisons. »

7. Dans le nouveau paragraphe 5 de la note des États-Unis du 19 juillet 1965, remplacer « 242 000 dollars » par « 340 000 dollars », et « 135 000 dollars » par « 170 000 dollars ».

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

G. McMurtrie GODLEY

Son Excellence  
Monsieur Léonard Mulamba  
Premier Ministre de la République  
démocratique du Congo  
Leopoldville

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Le Premier Ministre du Congo à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Congo Prime Minister  
to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
Cabinet du Premier Ministre

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
CENTRAL GOVERNMENT  
Office of the Prime Minister

No. 1865/CAB/PM/66.

No. 1865/CAB/PM/66.

Leopoldville, le 25 avril 1966

Leopoldville, April 25, 1966

À Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
à Léopoldville

The Ambassador of the United States  
of America  
Leopoldville

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

J'ai l'honneur de me référer à votre n° 9, en date du 22 avril 1966, par laquelle vous suggérez certaines modifications à apporter à l'accord sur les produits agricoles du 19 juillet 1965, conclu entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et la République Démocratique du Congo, ainsi qu'à la Note Américaine n° 154 de même date.

I have the honor to refer to your note No. 9, dated April 22, 1966, in which you propose certain amendments to the Agricultural Commodities Agreement of July 19, 1965 between the Governments of the United States of America and the Democratic Republic of the Congo, and to United States note No. 154 of the same date.

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement de la République Démocratique du Congo marque son accord aux modifications apportées aux précitées et vous assure que mon Gouvernement respectera ses obligations.

I take pleasure in confirming that the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to the amendments made in the aforesaid agreement and note, and I assure you that my Government will respect its obligations.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

Le Premier Ministre :  
Léonard MULAMBA  
Général de Brigade

Prime Minister :  
Léonard MULAMBA  
Brigadier General

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 8587

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**JORDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Amman, on  
5 April 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Amman, 25 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**JORDANIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du  
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Amman, le 5 avril 1966**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmen-  
tionné. Amman, 25 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8587. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN UNDER  
TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-  
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED  
AT AMMAN, ON 5 APRIL 1966

---

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Jordanian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Jordanian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Jordan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR JORDANIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Jordanian dinars, to purchasers

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1966, upon signature, in accordance with article VI.

N° 8587. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À AMMAN, LE 5 AVRIL 1966

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars jordaniens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars jordaniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Jordanie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi ») telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS JORDANIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des ache-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

authorized by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	United States Fiscal Year 1966 . . . . .	\$1.5
	TOTAL	<u>\$1.5</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Jordanian dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of ocean freight charges for transportation of commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will not be required to deposit Jordanian dinars for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF JORDANIAN DINARS

The Jordanian dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used

teurs agréés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, contre paiement en dinars jordaniens, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et farine de blé	Exercice 1966 des États-Unis . . . . .	1,5
	TOTAL	1,5

2. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars jordaniens et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que l'obligation de faire transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain aura majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne sera pas tenu de déposer de dinars jordaniens pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES DINARS JORDANIENS

Les dinars jordaniens acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce

by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, sixty percent of the Jordanian dinars accruing pursuant to this agreement.

B. For a loan to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not theretofore included in plans of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, as may be mutually agreed, forty percent of the Jordanian dinars accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Jordanian dinars for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Jordanian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF JORDANIAN DINARS

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Jordanian dinars equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Jordanian dinars at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Jordan, or its authorized agent, sells foreign exchange for Jordanian dinars.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Jordanian dinars which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Jordanian dinars accruing to the Government of the United States of America under this agreement.



gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentage indiqués, aux fins suivantes :

A. Soixante p. 100 des dinars jordaniens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f* ou *h à t* de l'article 104 de la loi.

B. Quarante p. 100 des dinars jordaniens serviront à consentir un prêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne feront pas partie des programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt et toutes autres dispositions utiles seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des dinars aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue de l'article 104 de la loi.

### Article III

#### DÉPÔT DES DINARS JORDANIENS

1. La somme en dinars jordaniens que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en dinars jordaniens se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique débourseront les dollars.

- a) Si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la Jordanie ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en dinars jordaniens;
- b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de dinars jordaniens qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des dinars jordaniens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement from the effective date of this agreement and during the remainder of United States Fiscal Year 1966 or in any subsequent United States Fiscal Year during which Title I commodities are being imported (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private tenders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant le reste de l'exercice 1966 des États-Unis ou tout exercice suivant pendant lequel des produits livrés en application du titre I de la loi seront importés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman in duplicate this fifth day of April, 1966.

For the Government  
of the United States of America :

Robert G. BARNES  
Ambassador

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Hatem ZU'BI  
Minister of National Economy

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Jordan Minister of National Economy*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Amman, April 5, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to limit exports of wheat, including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products beginning with the effective date of this agreement and during the remainder of United States fiscal year 1966 or in any subsequent United States fiscal year during which wheat/wheat flour under the agreement is being imported, to the following destinations and amounts : (a) amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia, and (b) insignificant amounts to other countries of the Jordan region.

2. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e. stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to furnish

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 5 avril 1966.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Robert G. BARNES  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :  
Hatem ZU'BI  
Ministre de l'économie nationale

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale  
de la Jordanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Amman, le 5 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte de limiter les exportations de blé, y compris celles de blé dur ou de dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes, à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et pendant le reste de l'exercice 1966 des États-Unis ou pendant tout exercice suivant des États-Unis pendant lequel du blé et de la farine de blé seront importés au titre de l'Accord, aux destinations et dans les quantités qui suivent : *a*) quantités habituellement fournies aux régions septentrionales de l'Arabie Saoudite, et *b*) quantités négligeables exportées dans les autres pays de la région de la Jordanie.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte de fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement

quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees that Jordanian dinars received by the Government of the United States of America under this agreement may be deposited in accounts in banks in Jordan selected by the Government of the United States of America, subject to the payment of interest thereon.

4. The Government of Jordan will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Jordanian dinars : (1) for the purposes of section 104 (a) of the Act, \$30,000 worth or two percent of Jordanian dinars accruing under the Agreement, as proceeds from this sale and payments from 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (2) for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$25,000 worth of Jordanian dinars to finance international travel of Jordanian and United States grantees under international educational and cultural exchange programs.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert G. BARNES

His Excellency Hatem Zu'bi  
Minister of National Economy  
Hashemite Kingdom of Jordan  
Amman

du Royaume hachémite de Jordanie accepte de fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte en outre de joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépose les dinars jordaniens acquis au titre de l'Accord à des comptes portant intérêt dans des banques jordaniennes de son choix.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en dinars jordaniens puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 30 000 dollars — ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des dinars jordaniens que le Gouvernement des États-Unis, en application de l'Accord, retirera de la vente des produits et du remboursement des prêts (principal et intérêt) consentis au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi —, cette somme devant servir à financer l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; et, aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur de 25 000 dollars au maximum pour financer les frais de voyage à l'étranger de boursiers jordaniens et des États-Unis au titre de programmes d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Robert G. BARNES

Son Excellence Monsieur Hatem Zu'bi  
Ministre de l'économie nationale  
du Royaume hachémite de Jordanie  
Amman

## II

*The Jordan Minister of National Economy to the American Ambassador*

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY  
SUPPLY IMPORT & EXPORT DEPT.  
AMMAN

Ref. No. 2399

April 5th, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your excellency's note which reads as follows :

[See note I]

I wish to confirm the concurrence of my Government with the contents thereof.

Accept Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Hatem ZU'BI  
Minister of National Economy  
Supply, Import & Export Dept.

His Excellency Robert G. Barnes  
Ambassador  
United States of America



## II

*Le Ministre de l'économie nationale de la Jordanie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
SERVICE DES IMPORTATIONS ET DES EXPORTATIONS  
AMMAN

Ref. n° 2399

Le 5 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Hatem ZU'BI  
Ministre de l'économie nationale  
Service des importations et des exportations

Son Excellence Monsieur Roger G. Barnes  
Ambassadeur  
États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JORDAN AMENDING THE AGRICULTURAL COM-  
MODITIES AGREEMENT OF 5 APRIL 1966.<sup>2</sup> AMMAN,  
25 AUGUST 1966

I

*The American Ambassador to the Jordan Minister of National Economy*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Amman, August 25, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding the desirability of amending the Agricultural Commodities Agreement concluded April 5, 1966<sup>2</sup> by adding commodities in the amount of \$4.4 million and adjusting percentages specified in Article II of the Agreement for uses of Jordanian Dinars so that seventy percent Jordanian Dinars accruing to the Government of the United States of America as a result of this amendment will be used for the purpose of loans to the Government of Jordan under Section 104 (g) of the Act and thirty percent will be used for other purposes specified in Article II. In order to effect the foregoing, I propose that the Agreement be amended as follows :

1. In Article I, paragraph 1, add under appropriate columns "wheat/wheat flour, United States Fiscal Year 1967 \$2.5 million," "Feedgrains, United States Fiscal Year 1967 \$1.9 million" and increase total value of Agreement to "\$5.9 million".

2. In Article II, paragraph A, delete "sixty" and insert "37.6". In paragraph B, delete "forty" and insert "62.4".

3. In Article IV, paragraph 3, change "tenders" to "traders".

4. In notes exchanged April 5, 1966 :

(A) Insert the following as new numbered paragraph 2 and renumber subsequent paragraphs accordingly : "With regard to paragraphs 1 and 2 of Article IV of the Agreement the Government of the Hashemite Kingdom of

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 240 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À  
L'ACCORD DU 5 AVRIL 1966<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS  
AGRICILES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA JORDANIE. AMMAN, 25 AOÛT 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre de l'économie nationale de la Jordanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Amman, le 25 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'opportunité de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 5 avril 1966<sup>2</sup> en le faisant porter sur des produits supplémentaires d'une valeur de 4,4 millions de dollars et en modifiant les pourcentages indiqués à l'article II de l'Accord aux fins de l'utilisation des dinars jordaniens, de telle sorte que 70 p. 100 des dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à cet amendement servent à consentir un prêt au Gouvernement jordanien au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi et que 30 p. 100 de ces dinars soient utilisés aux autres fins indiquées dans l'article II. À cet effet, je propose que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article I, ajouter dans les colonnes appropriées « blé et farine de blé, exercice 1967 des États-Unis d'Amérique, 2,5 millions de dollars », « graines fourragères, exercice 1967 des États-Unis 1,9 million de dollars », et porter la valeur totale des produits faisant objet de l'Accord à « 5,9 millions de dollars ».

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « soixante » par « 37,6 » et au paragraphe B remplacer « quarante » par « 62,4 ».

3. Au paragraphe 3 de l'article IV, remplacer, dans le texte anglais, « *tenders* » par « *traders* ».

4. Dans les notes échangées le 5 avril 1966 :

A) Insérer un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants : « En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jor-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 241 de ce volume.

Jordan will not, without specific approval of the Government of the United States of America, export any feedgrains, including barley, corn, grain sorghums, oats and rye, or products processed therefrom, during any United States Fiscal Year in which feedgrains provided under this Agreement are being imported. ”

(B) Substitute \$118,000 for \$30,000 and \$50,000 for \$25,000 in renumbered paragraph 5 (1).

(C) Insert the following as new numbered paragraph 6 :

“ The Government of the United States of America may utilize Jordanian Dinars in Jordan to pay for travel which is part of trip in which a traveler travels from, to or through Jordan. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the United States of America. It is further understood that travel for which Jordanian dinars may be utilized shall not be limited to services provided by Jordanian transportation facilities. ”

I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Findley BURNS, Jr.

His Excellency Hatem Zu'bi  
Minister of National Economy  
Hashemite Kingdom of Jordan  
Amman

danie, à moins qu'il n'y soit expressément autorisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, n'exportera aucune céréale pour l'alimentation du bétail, y compris de l'orge, du maïs, du millet, de l'avoine et du seigle, ni aucun produit fabriqué à l'aide de ces céréales pendant tout exercice des États-Unis d'Amérique pendant lequel les céréales visées par le présent Accord seront importées. »

B) Remplacer 30 000 dollars par 118 000 dollars et 25 000 dollars par 50 000 dollars dans l'alinéa 1 du nouveau paragraphe 5.

C) Ajouter un nouveau paragraphe 6 ainsi libellé :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars jordaniens en Jordanie pour payer des déplacements qui font partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Jordanie, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est en outre entendu que ces déplacements ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport jordaniens. »

Je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Findley BURNS, Jr.

Son Excellence Monsieur Hatem Zu'bi  
Ministre de l'économie nationale  
Royaume hachémite de Jordanie  
Amman

## II

*The Jordan Minister of National Economy to the American Ambassador*

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY  
SUPPLY IMPORT & EXPORT DEPT.  
AMMAN

25 August 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your excellency's note which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to confirm my Government's Agreement to the contents of the above note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

Hatem S. ZU'BI  
Minister of National Economy

His Excellency Findley Burns, Jr.  
Ambassador  
United States of America

## II

*Le Ministre de l'économie nationale de la Jordanie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
SERVICE DES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS  
AMMAN

Le 25 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la note qui précède.

Veillez agréer, etc.

Hatem ZU'BI  
Ministre de l'économie nationale

Son Excellence Monsieur Findley Burns, Jr.  
Ambassadeur  
États-Unis d'Amérique





No. 8588

---

**UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRALIA  
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of arrangement to cover re-entry experiments in Australia in connection with Project Sparta (with exchange of notes between the United States of America and Australia, and United States of America Aide-Mémoire). Signed at Canberra, on 30 March 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AUSTRALIE  
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord concernant les essais de rentrée dans l'atmosphère effectués en Australie dans le cadre du Projet Sparta (avec échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie et aide-mémoire des États-Unis d'Amérique). Signé à Canberra, le 30 mars 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8588. MEMORANDUM OF ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRALIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO COVER RE-ENTRY EXPERIMENTS IN AUSTRALIA IN CONNECTION WITH PROJECT SPARTA. SIGNED AT CANBERRA, ON 30 MARCH 1966

---

This Memorandum records the understandings reached between the Government of the Commonwealth of Australia (in this Memorandum called the "Australian Government"), the Government of the United States of America (in this Memorandum called the "United States Government") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in this Memorandum called the "United Kingdom Government") in connection with the project known as Sparta (in this Memorandum called "The Project"), for the firing of certain re-entry vehicles from the Australian test range at Woomera and the use of special instrumentation to observe re-entry phenomena. The Project will be conducted in accordance with the following principles and procedures.

*Article I*

1. The Project will be conducted by three co-operating agencies on behalf of the three Governments. These agencies will be the Advanced Research Projects Agency of the United States Department of Defense, the United Kingdom Ministry of Aviation and the Australian Department of Supply.
2. The co-operating agencies will negotiate with a view to reaching agreement upon the programme for the Project, arrangements with respect to the use of the test range, the financing of the Project and other matters relating to the Project.

*Article II*

As between the United Kingdom Government and the Australian Government, subsisting arrangements relating to the conduct of the Joint United Kingdom/Australian Long Range Weapons Project shall apply with respect to the Project insofar as they are not modified by the terms of this Memorandum or the agency agreement to be concluded in accordance with the preceding article.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8588. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES ESSAIS DE RENTRÉE DANS L'ATMOSPHÈRE EFFECTUÉS EN AUSTRALIE DANS LE CADRE DU PROJET SPARTA. SIGNÉ À CANBERRA, LE 30 MARS 1966

Le présent Mémoire énonce les clauses convenues entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après appelé le « Gouvernement australien »), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé le « Gouvernement des États-Unis ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») au sujet du Projet dit Sparta (ci-après appelé « le Projet ») pour le lancement de certains véhicules de rentrée à partir de la base d'essais australienne de Woomera et l'utilisation d'instruments spéciaux pour observer les phénomènes de rentrée dans l'atmosphère. Le Projet sera exécuté conformément aux principes et procédures indiqués ci-après :

*Article premier*

1. L'exécution du Projet sera assurée par trois organismes de coopération agissant pour le compte des trois Gouvernements. Ces organismes seront l'Advanced Research Projects Agency du Département de la défense des États-Unis, le Ministère de l'aviation du Royaume-Uni et le Département des approvisionnements de l'Australie.
2. Les organismes de coopération négocieront, en vue d'aboutir à un accord sur le mode d'exécution du Projet, des arrangements concernant l'utilisation de la base d'essai, le financement du Projet et d'autres questions se rapportant au projet.

*Article II*

Entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien, les arrangements encore en vigueur pour l'exécution du Projet commun du Royaume-Uni et de l'Australie concernant les armes à grande portée seront applicables au Projet dans la mesure où ils ne seront pas modifiés par les clauses du présent Mémoire ou de l'accord qui sera conclu entre les organismes de coopération conformément aux dispositions de l'article précédent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1966, par signature, conformément à l'article VI.

*Article III*

1. The Australian Government will take the necessary steps to facilitate the admission into its territory of such United States personnel (military and civilian employees of the United States Government and contractors and sub-contractors and their employees) as may be assigned to visit or participate in the Project.
2. The Australian Government will arrange for the implementation by appropriate means of the principle that goods, including private motor vehicles, that are owned by United States personnel when they enter Australia for the purpose of participating in the Project and are brought by them into Australia for their personal and household use and that will be removed by them from Australia upon their ceasing to participate in the Project will, subject to compliance with procedures and to the provision of recognisances prescribed by or under Australian law, be permitted entry and removal free from payment of Australian customs duty and sales tax.
3. United States personnel sent to Australia to participate in the Project will be free from Australian taxes on income in respect of:
  - (A) Remuneration for services rendered in Australia or by virtue of the presence of such personnel in Australia in connection with the Project and
  - (B) Income derived from sources outside Australia.
4. United States personnel, while engaged in Australia under the Project, will, unless they acquire an Australian domicile, also be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia, might become payable in respect of property situated outside Australia.
5. The provisions of this article do not exempt any persons from payment of Australian taxes on income derived from Australian sources, nor do they exempt United States citizens who, for United States income tax purposes, claim Australian residence from payment of Australian taxes on income.
6. The provisions of this article do not apply to any persons for whom status in Australia is provided under the Agreement Concerning the Status of United States Forces in Australia of May 9, 1963.<sup>1</sup>

*Article IV*

1. The Australian Government will take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all property provided by or on behalf of the United States Government in connection with the Project. No duties, taxes, or other

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 55.

*Article III*

1. Le Gouvernement australien veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien du personnel américain (employés militaires et civils du Gouvernement des États-Unis et entrepreneurs et sous-entrepreneurs et leurs employés) qui pourra y être envoyé pour inspecter le Projet ou participer à son exécution.
2. Le Gouvernement australien prendra les dispositions voulues pour assurer l'application du principe selon lequel les biens, y compris les véhicules privés, appartenant aux membres du personnel américain au moment où ils arrivent en Australie aux fins du Projet, qui sont amenés par eux en Australie pour leur usage personnel et celui de leur famille, et qu'ils emporteront à leur départ d'Australie lorsqu'ils auront cessé de participer à l'exécution du Projet, pourront être importés et exportés en franchise des droits de douane et des taxes sur les ventes en vigueur en Australie, sous réserve que les intéressés se conforment aux procédures prescrites par la législation australienne et produisent les certificats exigés en vertu de cette législation.
3. Le personnel américain envoyé en Australie pour participer à l'exécution du Projet sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne :
  - A) La rémunération des services fournis en Australie ou la rémunération versée en raison de la présence de ce personnel en Australie aux fins du Projet,
  - B) Les revenus provenant de sources extérieures à l'Australie.
4. Pendant qu'ils participeront en Australie à l'exécution du Projet, les membres du personnel américain seront aussi exonérés, à moins qu'ils n'élisent domicile en Australie, des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie, ils seraient normalement tenus de verser pour des biens sis en dehors de l'Australie.
5. Les dispositions du présent article n'exemptent aucune personne du paiement des impôts australiens en ce qui concerne les revenus tirés de sources australiennes, et n'exemptent pas non plus les citoyens américains qui, aux fins de l'application de la législation fiscale des États-Unis, déclarent résider en Australie du paiement de l'impôt sur le revenu australien.
6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux personnes dont le statut en Australie est régi par l'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie du 9 mai 1963<sup>1</sup>.

*Article IV*

1. Le Gouvernement australien veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien de tous les biens fournis par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du Projet. Aucun impôt, aucune taxe, ni aucun autre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 55.

like charges will be imposed on such property by the Australian Government or any of its instrumentalities.

2. The United States Government and its contractors and subcontractors will retain title to all property imported, brought into or acquired in Australia for the Project.

3. The United States Government and its contractors and subcontractors may remove such property from Australia at their own expense and free from export duties or related charges, upon the completion of the Project or sooner. However, such property will not be disposed of in Australia except under conditions acceptable to the Australian Government.

#### *Article V*

1. Data acquired through the programme, including the results of the analysis of such data, will be freely available to each of the participating Governments. This arrangement does not place the participating Governments under obligations to exchange information on application of data, acquired through the programme, to particular weapon systems.

2. Should any information involving any proprietary rights be exchanged under the Project, such rights will be respected by the Government receiving it, but each of the participating Governments may use for its own purposes all other information.

3. Should inventions be made during the course of the joint work of the Project, each of the participating Governments will, so far as is within its power, grant to the other two Governments a royalty-free license to use those inventions for their defense purposes.

#### *Article VI*

This Memorandum of Arrangement will take effect from the date of signature and will have effect in respect of operations for three years from that date and thereafter until terminated by any one of the Governments upon three months' written notice to the other two Governments.

SIGNED at Canberra this thirtieth day of March One thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government of the Commonwealth of Australia :  
J. G. GORTON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
J. CONWY MORGAN

For the Government of the United States of America :  
Edwin M. CRONK

droit ne seront perçus sur ces biens par le Gouvernement australien, ni par aucun organisme de ce Gouvernement.

2. Le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-entrepreneurs conserveront la propriété de tous les biens importés, amenés ou acquis en Australie aux fins du Projet.

3. Le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-entrepreneurs peuvent retirer ces biens du territoire australien à leurs propres frais et en franchise de droits d'exportation ou de charges connexes, dès l'achèvement du Projet ou avant. Toutefois, ces biens ne seront pas cédés en Australie, sauf dans des conditions acceptables pour le Gouvernement australien.

#### *Article V*

1. Chacun des Gouvernements participants pourra disposer librement des données obtenues grâce au programme, y compris les résultats de l'analyse de ces données. Le présent arrangement n'impose pas aux Gouvernements participants l'obligation d'échanger des renseignements sur l'application à un système d'armes particulier des données obtenues grâce au programme.

2. Au cas où des renseignements mettant en jeu des droits de propriété seraient échangés dans le cadre du Projet, le Gouvernement qui reçoit ces renseignements respectera ces droits, mais chacun des Gouvernements participants pourra utiliser comme bon lui semble tous autres renseignements.

3. Si des inventions sont faites au cours des travaux entrepris en commun en vue de l'exécution du Projet, chacun des Gouvernements participants donnera aux deux autres Gouvernements, dans la mesure où il pourra le faire, licence d'utiliser ces inventions aux fins de leur défense sans qu'ils aient à payer de redevances.

#### *Article VI*

Le présent Mémoire d'accord prendra effet à la date de la signature et demeurera en vigueur pour ces opérations pendant trois ans à compter de cette date; passé ce délai, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un quelconque des Gouvernements, moyennant préavis de trois mois adressé aux deux autres Gouvernements.

SIGNÉ à Canberra, le 30 mars 1966.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :  
J. G. GORTON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
J. Conwy MORGAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Edwin M. CRONK

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND AUSTRALIA

## I

## U.S. NOTE

No. 189

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to ask the Department to confirm the following understanding concerning the carrying out in Australia of Project Sparta :

In connection with the memorandum of arrangement concerning Project Sparta, concluded this day, it is the understanding of the Government of the United States that claims (other than contractual claims) resulting from this Project will be handled as follows :

A. (1) Each Government waives all its claims against the other Government for any damage to any property owned by it and used for the purposes of the Project, provided that the damage :

- (a) Was caused by Project personnel of the other Government in the performance of official duties in relation to the Project; or
- (b) Arose from the use in relation to the Project of any vehicle or aircraft owned by the other Government or its contractors or subcontractors provided either that the vehicle or aircraft causing the damage was being used for official purposes in relation to the Project or the damage was caused to any property being so used.

(2) Each Government waives all its claims against the other Government for injury or death suffered by any of its Project personnel while such personnel was engaged in the performance of official duties in relation to the Project.

(3) If a dispute arises as to whether an act or omission was done in the performance of official duties in relation to the Project, or whether a vehicle or aircraft was being used for official purposes in relation to the Project, the question shall be submitted to the arbitrator provided for under subparagraph 2 (B) of Article 12 of the Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia of May 9, 1963, whose decision on this point shall be final and conclusive.

B. Other claims of the Governments and the claims of their contractors and subcontractors will, subject to any payment provided under the insurance referred to in C below, be (I) settled under the agreement concerning the Status of United States Forces in Australia of May 9, 1963, if the circumstances giving rise to a claim bring it within the purview of Article 12 thereof; (II) presented to the Australian or United States contractors and subcontractors as appropriate, who will have effected public risk insurance; or (III) communicated to the Government concerned for appropriate disposition in accordance with its domestic law.



## ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE

### I

#### NOTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 189

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de demander au Département de confirmer les clauses suivantes concernant l'exécution en Australie du Projet Sparta :

En ce qui concerne le Mémorandum d'accord relatif au Projet Sparta, conclu ce jour, le Gouvernement des États-Unis considère comme acquis que les demandes d'indemnité (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) auxquelles pourra donner lieu l'exécution de ce Projet seront réglées comme suit :

A. 1) Chacun des Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour les dommages causés aux biens qui lui appartiennent et qui seront utilisés aux fins du Projet, si ces dommages résultent :

- a) Des actes d'un membre du personnel affecté au Projet par l'autre Gouvernement et accomplissant officiellement une tâche au titre du Projet;
- b) De l'utilisation, aux fins du Projet, d'un véhicule ou d'un aéronef appartenant à l'autre Gouvernement ou à ses entrepreneurs ou sous-entrepreneurs, à condition que le véhicule ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés aux mêmes fins.

2) Chacun des Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre dans le cas où un membre du personnel affecté au Projet subirait des blessures ou trouverait la mort en service commandé aux fins du Projet.

3) S'il y a contestation sur le point de savoir si un acte de commission ou d'omission a été commis en service commandé à l'occasion de l'exécution du Projet, ou si un véhicule ou un aéronef était utilisé pour les besoins du service à l'occasion de l'exécution du Projet, l'affaire sera portée devant l'arbitre prévu à l'alinéa b, 2, du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie, en date du 9 mai 1963; la décision de l'arbitre en la matière sera définitive.

B. Les autres demandes d'indemnité formulées par les Gouvernements et leurs entrepreneurs et sous-entrepreneurs seront, sous réserve de tout paiement au titre de l'assurance visée à la section C ci-dessous : I) réglées conformément à l'Accord du 9 mai 1963 concernant le statut des forces américaines en Australie, si les circonstances donnant lieu à une demande d'indemnité sont telles qu'elle tombe sous le coup de l'article 12 dudit Accord; II) présentées, selon le cas, aux entrepreneurs et sous-entrepreneurs australiens ou américains qui auront souscrit une assurance de responsabilité; ou III) communiquées au Gouvernement intéressé, qui les réglera comme il convient, conformément à sa législation nationale.

C. Except in the case of claims arising out of the use of motor vehicles, third party claims against Governments, contractors and subcontractors shall be handled through the procurement in Australia of comprehensive third party risk insurance which shall also extend to claims referred to in the last preceding paragraph. The cost of this coverage for all firings is to be shared as follows : one-half by the Australian Government, and, on behalf of the United States, one-half by its contractors. The United States Government and all contractors and subcontractors shall provide appropriate insurance coverage against third party risks resulting from the operation of their respective motor vehicles. The Australian Government will handle motor vehicle claims against it as a self-insurer.

D. Any claims (including those of third parties) against a Government, contractor or subcontractor that are not disposed of or settled by virtue of the operation of the preceding provisions of this understanding may be presented by either Government to the other to be dealt with through diplomatic channels.

E. (1) For the purposes of this understanding

- (a) Property procured with funds allocated to the joint United Kingdom/Australian long range weapons project or used in connection with that project shall be regarded as being property owned or used by the Australian Government; and
- (b) Persons, whether Australian or United Kingdom personnel, engaged upon the Project shall be deemed to be employees or contractors of the Australian Government, and the Australian Government shall accordingly have the rights and obligations provided by this understanding with respect to that property and those persons.

(2) As between the Australian Government and the United Kingdom Government, damage to property referred to in the last preceding paragraph and amounts for which the Australian Government is liable in relation to persons referred to in that paragraph shall be dealt with and shared by and between the two Governments in the same manner as such damage and liabilities are to be dealt with and shared under the subsisting agreements relating to the conduct of the joint Project.

F. Nothing in this understanding shall affect the jurisdiction of the courts of Australia or the sovereign immunity of the United States from suit in those courts.

If the foregoing understanding is shared by the Australian Government, the Embassy of the United States proposes that the present note and the Australian Government's confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence an understanding between the Australian and United States Governments in the matter.

Embassy of the United States of America  
Canberra, March 30, 1966

C. Sauf dans le cas où elles résulteront de l'utilisation de véhicules automobiles, les demandes d'indemnité présentées par des tiers contre les gouvernements, les entrepreneurs et les sous-entrepreneurs seront réglées grâce à la souscription en Australie d'une assurance générale de responsabilité civile qui couvrira également les demandes visées à l'alinéa précédent. Les frais afférents à la couverture de ces risques pour toutes les opérations de lancement seront répartis comme suit : la moitié en sera supportée par le Gouvernement australien, et l'autre moitié par les entrepreneurs américains, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis et tous les entrepreneurs et sous-entrepreneurs souscriront une assurance appropriée de responsabilité civile couvrant les risques courus par des tiers du fait de l'utilisation de leurs véhicules automobiles respectifs. Le Gouvernement australien sera son propre assureur pour les demandes d'indemnité résultant de l'utilisation d'un véhicule automobile qui seront formulées contre lui.

D. Toute demande d'indemnité (y compris celles formulées par des tiers) adressée à un gouvernement, un entrepreneur ou un sous-entrepreneur qui ne sera pas réglée suivant le mécanisme prévu dans les dispositions précédentes du présent accord peut être présentée par un gouvernement à l'autre afin d'être réglée par voie diplomatique.

E. 1) Aux fins du présent accord,

- a) Les biens acquis à l'aide de fonds affectés au projet commun du Royaume-Uni et de l'Australie concernant les armes à longue portée ou utilisés à l'occasion de l'exécution de ce projet seront considérés comme appartenant au Gouvernement australien ou étant utilisés par lui;
- b) Les personnes qui participent à l'exécution du Projet, qu'il s'agisse du personnel australien ou du personnel du Royaume-Uni, seront considérées comme étant des employés ou des entrepreneurs du Gouvernement australien, et en conséquence celui-ci jouira des droits et sera tenu des obligations prévus dans le présent accord en ce qui concerne les biens susmentionnés et lesdites personnes.

2) Entre le Gouvernement australien et le Gouvernement du Royaume-Uni, les indemnités pour dommages causés aux biens visés au paragraphe précédent et les sommes dont le Gouvernement australien sera redevable en ce qui concerne les personnes visées dans ledit paragraphe seront réglées par les deux Gouvernements et réparties entre eux conformément aux dispositions concernant le règlement et la répartition des indemnités pour dommages et des sommes dues, contenues dans les accords demeurés en vigueur relatifs à l'exécution du Projet commun.

F. Aucune disposition du présent accord ne limitera la compétence des tribunaux australiens ou l'immunité de juridiction dont les États-Unis bénéficient, du fait de leur souveraineté, à l'égard des poursuites intentées devant ces tribunaux.

Si le Gouvernement australien souscrit aux clauses qui précèdent, l'Ambassade des États-Unis propose que la présente note et la réponse du Gouvernement australien dans ce sens consacrent l'accord intervenu en la matière entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Canberra, le 30 mars 1966

## II

## AUSTRALIA

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 189 of 30th March, 1966, reading as follows :

[See note I]

The Department of External Affairs has the honour to confirm that the understanding contained in the Embassy's Note is shared by the Australian Government, and accepts the proposal that the Embassy's Note and this confirmatory reply shall be deemed to constitute and evidence the understanding between the United States and Australian Governments in the matter.

[SEAL] J. P.

The Department of External Affairs  
Canberra, A.C.T., 30th March, 1966

## III

## AUSTRALIA

File 694/7/42

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to request the Embassy to confirm the following understanding concerning the Memorandum of Arrangement concerning Project Sparta concluded this day.

“ It is expected that paragraphs 3 and 5 of Article III will be given effect to by applying to the various categories of United States personnel set out in paragraph 1 of that Article, in relation to the project, the provisions and conditions that apply to employees of the United States Forces and to contractors and their employees, respectively, for the purpose of giving effect to the Agreement concerning the status of United States Forces in Australia and to the Agreement relating to the Establishment of a United States Naval Communication Station in Australia.<sup>1</sup>

“ It is understood on the part of the Australian Government that this course of action would be accepted by the United States Government as compliance with the requirements of those paragraphs and your confirmation of this on behalf of the United States Government would be appreciated. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 331.

## II

## AUSTRALIE

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 189 de l'Ambassade, datée du 30 mars 1966, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département des affaires extérieures confirme que le Gouvernement australien souscrit aux clauses contenues dans la note de l'Ambassade et accepte que ladite note et la présente réponse consacrent l'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement australien en la matière.

[SCEAU] J. P.

Département des affaires extérieures  
Canberra (A.C.T.), le 30 mars 1966

## III

## AUSTRALIE

Dossier 694/7/42

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de prier l'Ambassade de confirmer l'interprétation suivante concernant le Mémoire d'accord relatif au Projet Sparta, conclu ce jour.

« On compte que l'on donnera effet aux paragraphes 3 et 5 de l'article III en appliquant aux diverses catégories de personnel des États-Unis énumérées au paragraphe 1 dudit article, aux fins du Projet, les dispositions et conditions applicables au personnel employé par les forces des États-Unis et aux entrepreneurs et à leurs employés, respectivement, aux termes de l'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie et de l'Accord relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis<sup>1</sup>.

« Selon l'interprétation du Gouvernement australien, le Gouvernement des États-Unis acceptera cette ligne de conduite pour se conformer aux dispositions contenues dans ces paragraphes. Le Département des affaires extérieures serait obligé à l'Ambassade des États-Unis de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 331.

If the foregoing understanding is shared by the United States Government, the Department of External Affairs proposes that the present Note and the United States Government's confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence an understanding between the Australian and the United States Governments in the matter.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL] J. P.

Canberra, A.C.T., 30th March, 1966

#### IV

#### U.S. NOTE

No. 193

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Department's note of today's date which reads as follows :

[See note III]

The Embassy has the honor to confirm that the foregoing understanding concerning the Memorandum of Arrangement of Project Sparta concluded this day is shared by the United States Government which concurs in the suggestion that the Department's note and this reply shall constitute an understanding between the Australian and United States Governments in the matter.

Embassy of the United States of America

Canberra, March 30, 1966

UNITED STATES OF AMERICA

#### AIDE-MÉMOIRE

In connection with the Memorandum of Arrangement signed March 30, 1966 for the carrying out of "Project Sparta" in Australia, it will be recalled that the following understandings were reached :

1. The expression "brought by them into Australia" does not mean physically accompanying on actual arrival but will permit effects already owned

Si le Gouvernement des États-Unis approuve l'interprétation indiquée ci-dessus, le Département des affaires extérieures propose que la présente note et la réponse du Gouvernement des États-Unis dans le même sens consacrent l'accord intervenu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis en la matière.

Le Département des affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU] J. P.

Canberra (A.C.T.), le 30 mars 1966

#### IV

#### NOTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 193

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note du Département datée de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

L'Ambassade confirme que le Gouvernement des États-Unis souscrit à l'interprétation qui est ainsi donnée du Mémorandum d'accord relatif au Projet Sparta, conclu ce jour, et accepte que la note du Département et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis en la matière.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Canberra, le 30 mars 1966

#### ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

#### AIDE-MÉMOIRE

En ce qui concerne le Mémorandum d'accord signé le 30 mars 1966 en vue de l'exécution du « Projet Sparta » en Australie, il convient de rappeler qu'il a été convenu ce qui suit :

1. L'expression « amenés par eux en Australie » ne signifie pas que les biens en question doivent accompagner les intéressés lors de leur arrivée, mais que

at the time of entry to be introduced within a reasonable period thereafter, normally six months.

2. It is the understanding of the United States Government that left-hand drive vehicles may be registered in South Australia and the Australian Capital Territory.

Embassy of the United States of America

Canberra, March 30, 1966



les biens déjà en leur possession, à ce moment-là, peuvent être importés dans un délai raisonnable à compter de la date de leur arrivée, c'est-à-dire, normalement, dans les six mois qui suivent.

2. Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, les véhicules conçus pour la conduite à gauche peuvent être enregistrés en Australie méridionale et dans le territoire de la capitale australienne.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Canberra, le 30 mars 1966



No. 8589

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes (with related notes dated 29 June and  
6 July 1966) constituting an agreement relating to alien  
amateur radio operators. Paris, 5 May 1966**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes (avec notes connexes des 29 juin et 6 juillet  
1966) constituant un accord relatif aux opérateurs radio  
amateurs étrangers. Paris, 5 mai 1966**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8589. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND FRANCE RELATING TO  
ALIEN AMATEUR RADIO  
OPERATORS. PARIS, 5 MAY  
1966

Nº 8589. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE  
RELATIF AUX OPÉRATEURS  
RADIO AMATEURS ÉTRAN-  
GERS. PARIS, 5 MAI 1966

## I

*Le Ministère des affaires étrangères de  
la France à l'Ambassade des États-  
Unis d'Amérique*

*The French Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

Liberté – Égalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des conventions administratives  
et des affaires consulaires

Paris, le 5 mai 1966

02538/T. 26 Té 5 (4)

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et se réfère aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un Accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'accorder aux radio amateurs ayant la nationalité de l'un des deux États, titulaires d'une licence, l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the first day of the second month following the date of the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

Liberty – Equality – Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Administrative Conventions  
and Consular Affairs

Paris, May 5, 1966

02538/T. 26 Té 5 (4)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the exchanges of views which have taken place on the subject of the conclusion of an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America with a view to granting to licensed radio amateurs having the nationality of one of the two States authorization to operate their

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange desdites notes, conformément aux dispositions de celles-ci.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sur le territoire de l'autre État, conformément aux dispositions de l'article 41 des règlements internationaux des radiocommunications, Genève 1959<sup>1</sup>.

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le gouvernement français est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, propriétaire d'un poste émetteur agréé par ses autorités nationales et titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par ces mêmes autorités, peut être autorisée à utiliser sa station sur le territoire de l'autre partie.

2. La demande d'autorisation doit, dans chaque cas, être adressée aux autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, conformément aux termes du paragraphe 2, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toutes modifications aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Le régime ainsi défini est applicable en ce qui concerne la France, à son territoire métropolitain, et en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique aux territoires des États-Unis et du district de Columbia.

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

transmitting stations on the territory of the other State, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva 1959<sup>1</sup>.

The Ministry has the honor to inform the Embassy that the French Government is prepared, for its part, to subscribe to the following provisions :

1. Any person, having the nationality of one of the two contracting parties, who owns a transmitting station approved by his national authorities and holds a radio amateur license issued by the same authorities, may be authorized to use his station on the territory of the other party.

2. The request for authorization must, in each case, be addressed to the competent authorities of the contracting party in whose territory the transmitter will be used.

3. The competent administrative authorities of each contracting party may issue the authorization in question, pursuant to paragraph 2, subject to the right, at any time and for any cause whatever, to reject a request, to suspend or revoke any authorization, to make any changes in the terms of issuance of the said authorization, without any obligation on the part of the said authorities to make known the reason for their decision.

4. The system so defined is applicable, as far as France is concerned, to its metropolitan territory and, as far as the United States of America is concerned, to the territories of the United States and of the District of Columbia.

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893.*

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du gouvernement des États-Unis, le Ministère a l'honneur de proposer à l'Ambassade, d'une part, que la présente note et la réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant l'accord entre la France et les États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux radio amateurs de chacun des deux États l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre État, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de notes et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Paris

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the United States, the Ministry has the honor to propose to the Embassy, on the one hand, that this note and the Embassy's reply be considered as constituting an agreement between France and the United States of America with a view to issuing to the radio amateurs of each of the two States the authorizations to operate their transmitting stations in the territory of the other State and, on the other hand, that the said agreement enter into force the first day of the second month following the date of this exchange of notes and cease to be in effect six months after one of the two contracting parties will have notified the other party of its intention to end it.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States  
of America  
Paris

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Embassy to  
the French Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Ministère des affaires étrangères  
de la France*

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 213

N° 213

Paris, le 5 mai 1966

The Embassy of the United States of  
America presents its compliments to

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
présente ses compliments au

the Ministry of Foreign Affairs and refers to the exchanges of view which have taken place on the subject of the conclusion of an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic with a view to granting to licensed amateur radio operators having the nationality of one of the two States authorization to operate their stations on the territory of the other State, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva 1959.

The Embassy has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States of America is prepared to subscribe to the following conditions :

1. Any person who is a national of one of the two contracting parties, owns a transmitting station accepted by his national authorities, and holds a radio amateur license issued by the same authorities, can be authorized to use his station on the territory of the other party.

2. The request for authorization must, in each case, be addressed to the competent authorities of the contracting party on whose territory the transmitter will be used.

3. The competent administrative authorities of each contracting party can issue the authorization in question, pursuant to paragraph 2, while reserving the right, at any time and for any cause whatever, to reject a request, to suspend or revoke any authorization, to make any changes in the terms of issuance of the said authorization, without any obligation to make known the motive for their decision.

Ministère des affaires étrangères et se réfère aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'accorder aux radio amateurs ayant la nationalité de l'un des deux États, titulaires d'une licence, l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre État, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, propriétaire d'un poste émetteur agréé par ses autorités nationales et titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par ces mêmes autorités, peut être autorisée à utiliser sa station sur le territoire de l'autre partie.

2. La demande d'autorisation doit, dans chaque cas, être adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, conformément aux termes du paragraphe 2, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toutes modifications aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. The present agreement is applicable to the metropolitan area of France and to the States of the United States and the District of Columbia.

Accordingly, the Embassy has the honor to agree, on the one hand, that the Ministry's note dated May 5, 1966 and the Embassy's present note of the same date in reply thereto shall be considered as constituting the agreement between the United States of America and France with a view to issuing to the radio amateurs of each of the two States the authorizations to operate their transmitting stations on the territory of the other State and, on the other hand, that the said agreement shall enter into force the first day of the second month following the date of this exchange of notes and cease to be in effect six months after one of the two contracting parties will have notified the other party of his intention of ending it.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. M.

Embassy of the United States  
of America

Paris, May 5, 1966

4. Le présent Accord est applicable au territoire métropolitain français et aux États des États-Unis et au district de Columbia.

En conséquence, l'Ambassade accepte, d'une part, que la note du Ministère datée du 5 mai 1966 et la présente réponse de la même date soient considérées comme constituant entre la France et les États-Unis d'Amérique un accord en vue de délivrer aux radio amateurs de chacun des deux États l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre État et, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de notes et cesse d'avoir effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

R. M.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique

Paris, le 5 mai 1966



## RELATED NOTES — NOTES CONNEXES

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY  
PARIS

June 29, 1966

M. Christian Girard  
Ministère des Affaires Étrangères  
Paris

Dear M. Girard :

With reference to our telephone conversation today concerning the Radio Amateur Agreement, the Department of State has noted that paragraph 4 of the Embassy's note No. 213 provides that " The present agreement is applicable to the metropolitan area of France and to the States of the United States and the District of Columbia. " The Ministry of Foreign Affairs' note No. 02538 on the other hand provides in paragraph 4 (in translation) that " The system so defined is applicable, as far as France is concerned, to its metropolitan territory and, as far as the United States of America is concerned, to the territories of the United States and of the District of Columbia. "

Since the two texts do not have identical meanings and since it appears possible the French text might be interpreted to refer to the territories rather than the States of the United States, the Embassy has been requested to seek clarification of this point prior to the Department's publication of the Agreement.

SERVICE DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PARIS

Le 29 juin 1966

Monsieur Christian Girard  
Ministère des affaires étrangères  
Paris

Monsieur,

Au sujet de notre conversation téléphonique de ce jour concernant l'Accord relatif aux radio amateurs, le Département d'État a noté qu'il est stipulé au paragraphe 4 de la note n° 213 de l'Ambassade que « le présent Accord est applicable au territoire métropolitain français et aux États des États-Unis et au district de Columbia ». D'un autre côté, le paragraphe 4 de la note n° 02538 du Ministère des affaires étrangères dispose que « le régime ainsi défini est applicable, en ce qui concerne la France, à son territoire métropolitain et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, aux territoires des États-Unis et au district de Columbia ».

Comme les deux textes n'ont pas un sens identique et que l'on risque, semble-t-il, de comprendre que le texte français désigne les territoires et non les États des États-Unis, l'Ambassade a été invitée à demander des éclaircissements sur ce point avant que le Département d'État ne publie l'Accord.

It is the Embassy's understanding, based on our telephone conversation today concerning this point, that it was the intention of the French authorities in drafting paragraph 4 of the Ministry's note to give it the meaning identical to that of paragraph 4 of the Embassy's note, i.e., that the Agreement, as far as the United States of America is concerned, is applicable to the States of the United States and the District of Columbia, rather than to the territories of the United States and the District of Columbia.

The confirmation of your Ministry that such understanding of the Embassy is correct would be appreciated.

Sincerely yours,

Thomas T. CARTER  
Chief, Office of Transportation  
and Communications Policy

En se fondant sur notre conversation téléphonique de ce jour à ce sujet, l'Ambassade présume qu'en rédigeant le paragraphe 4 de la note du Ministère les autorités françaises ont voulu lui donner un sens identique à celui du paragraphe 4 de la note de l'Ambassade, à savoir qu'en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique l'Accord est applicable aux États des États-Unis et au district de Columbia, et non aux territoires des États-Unis et au district de Columbia.

Je serais reconnaissant que votre Ministère confirme cette interprétation de l'Ambassade.

Veuillez agréer, etc.

Thomas T. CARTER  
Chef de l'Office of Transportation  
and Communications Policy

## II

Liberté – Égalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des conventions administratives  
et des affaires consulaires

Paris, le 6 juillet 1966

03677/T. 26 Té 5

Cher Monsieur Carter,

En réponse à votre lettre du 29 juin 1966, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Département sur

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Liberty – Equality – Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Administrative Conventions  
and Consular Affairs

Paris, July 6, 1966

03677/T. 26 Té 5

Dear Mr. Carter :

In reply to your note of June 29, 1966, I have the honor to confirm to you that my Office agrees with the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

l'interprétation que l'Ambassade donne du paragraphe 4 de l'échange de lettres entre le gouvernement français et le gouvernement américain au sujet des émissions de radio amateurs.

L'intention commune des rédacteurs du texte ressort d'ailleurs clairement de l'échange de notes qui a eu lieu au cours de l'été 1965 entre mon Département (note n° 4010 du 19 juillet 1965) et l'Ambassade (note n° 32 du 16 août 1965).

Veillez croire, Cher Monsieur Carter, à mes sentiments les meilleurs.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par autorisation p/le Ministre Plénipotentiaire — Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires :

Le Sous-Directeur des Unions Internationales :

Ch. GIRARD

Monsieur Thomas T. Carter  
Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Paris

interpretation that the Embassy gives to paragraph 4 of the exchange of notes between the French Government and the American Government regarding radio amateur broadcasts.

Furthermore, the common intent of those who drafted the text is clearly apparent from the exchange of notes that took place during the summer of 1965 between my Office (note No. 4010 dated July 19, 1965) and the Embassy (note No. 32 dated August 16, 1965).

Very truly yours,

For the Minister of Foreign Affairs and, by authorization, for the Minister Plenipotentiary, Director of the Office of Administrative Agreements and Consular Affairs :

Ch. GIRARD  
Deputy Director for  
International Unions

Mr. Thomas T. Carter  
Embassy of the United States  
of America  
Paris



No. 8590

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KUWAIT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. Kuwait, 19 and 24 July  
1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KOWEÏT**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-  
teurs radio amateurs étrangers. Koweït, 19 et 24 juillet  
1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

No. 8590. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KUWAIT RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. KUWAIT, 19 AND 24 JULY 1966

---

I

*The Kuwait Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

19 July 1966

13/100/238/13615

Excellency,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Kuwait and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of regulating the reciprocal granting of authorities to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva 1959.<sup>2</sup> The following provisions are proposed for such regulation :

(1) An individual who holds a valid licence and call sign from his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, and on reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

(2) The individual who is holding a valid licence and call sign from his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

(3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of denial or cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8590. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KOWEÏT  
RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS  
ÉTRANGERS. KOWEÏT, 19 ET 24 JUILLET 1966

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Koweït  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 19 juillet 1966

13/100/238/13615

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Koweït et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de réglementer la délivrance aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>. Le Gouvernement du Koweït propose la réglementation suivante :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence et d'un indicatif délivrés par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

If the Government of the United States concurs in the aforementioned provisions, it is proposed that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments to come into force as of today's date and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to do so.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sabah Al-Ahmad AL-JABER  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Howard B. Cottam  
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary  
of the United States of America  
Kuwait

## II

### *The American Ambassador to the Kuwait Minister of Foreign Affairs*

No. 126

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 13/100/238/13615 of July 19, 1966 relating to the possibility of regulating the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959, and the provisions proposed in paragraphs numbered one, two and three of your referenced note.

Pursuant to section 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended [47 U.S.C. 303 (l) (2) and 310 (a)], the Government of the United States of America concurs in the provisions proposed, which are as follows :

[See note I]

In accordance with the proposal made in your Excellency's note, that note and this reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments coming into force as of July 19, 1966 and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, to the other of its intention to do so.



Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que cette note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Sabah Al-Ahmad AL-JABER  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard R. Cottam  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Koweït

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Koweït*

N° 126

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 13/100/238/13615 en date du 19 juillet 1966, concernant la possibilité de régler la délivrance aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève, en 1959, et conformément aux dispositions proposées aux paragraphes 1, 2 et 3 de ladite note.

En conformité avec les sections 303, *l*, 2) et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934 amendé [47 U.S.C. 303, *l*, 2) et 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions proposées, qui sont conçues comme suit :

[*Voir note I*]

Conformément à votre proposition, la note reproduite ci-dessus et la présente réponse affirmative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 19 juillet 1966 et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]      Howard R. COTTAM

The Embassy of the United States  
of America

Kuwait, July 24, 1966

His Excellency Shaikh Sabah al-Ahmed al-Jabir  
Minister of Foreign Affairs  
Kuwait

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]      Howard R. COTTAM

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Koweït, le 24 juillet 1966

Son Excellence le cheik Sabah Al-Ahmad Al-Jaber  
Ministre des affaires étrangères  
Koweït



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>2</sup>

## SUCCESSION by MALTA

In a communication received on 24 March 1967, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Agreement the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 541 and 560.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 541 and 560.

## ANNEXE A

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>2</sup>

## SUCCESSION de MALTE

Par une communication reçue le 24 mars 1967, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention et l'Arrangement susmentionnés dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 541 et 560.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 541 et 560.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 5 APRIL AND 26 MAY 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 5 AVRIL ET 26 MAI 1966

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

I

*The American Ambassador  
to the Belgian Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de Belgique*

No. 85

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 46 of November 29, 1965, and to Note No. 443 of February 11, 1966,<sup>3</sup> from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium<sup>1</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1966. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1965 to June 30, 1966, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 524 and 587.

<sup>2</sup> Came into force on 26 May 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 524 et 587.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1966 par l'échange desdites notes.

Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1965-June 30, 1966.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ridgway B. KNIGHT

Embassy of the United States of America

Brussels, April 5, 1966

His Excellency Pierre Harmel  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 85

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 46 de cette Ambassade, datée du 29 novembre 1965, et à la note n° 443 du Ministère des affaires étrangères, datée du 11 février 1966<sup>1</sup>, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique<sup>2</sup> relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1966, du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1965 au 30 juin 1966, et qu'il n'y avait lieu d'y apporter aucune autre modification. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 299 de ce volume.



la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ridgway B. KNIGHT

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles, le 5 avril 1966

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*The Belgian Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de  
Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

N° D 7d/1641

Bruxelles, le 26-5-1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 5 avril 1966, n° 85 ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1965/1966 de l'Annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40 000 000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1965 au 30 juin 1966. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 5 avril 1966 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

Pierre HARMEL

À son Excellence Monsieur R. B. Knight  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE  
POLICY OFFICE

No. D 7d/1641

Brussels, May 26, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 85 of April 5, 1966, regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America, for the fiscal year 1965/1966.

I wish to inform Your Excellency that the following text is acceptable to the Belgian Government :

[*See note I*]

I wish also to inform you that I concur in considering that Your Excellency's note of April 5, 1966 and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force today.

I take this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Pierre HARMEL  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ridgway B. Knight  
Ambassador of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

#### SUCCESSION by MALTA

In a communication received on 24 March 1967, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement and Convention the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

#### SUCCESSION de MALTE

Par une communication reçue le 24 mars 1967, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement et la Convention susmentionnés dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 538, 541, 560 and 564.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 528, 538, 541, 560 and 564.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 538, 541, 560 et 564.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 528, 538, 541, 560 et 564.

No. 3359. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 MAY 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic, signed at Washington on June 10, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on April 27, 1961,<sup>3</sup> and the Agreement signed at Washington on June 3, 1965,<sup>4</sup> and

Recognizing that, as the result of the consultations initiated in accordance with Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic have agreed to promptly request the International Atomic Energy Agency to assume responsibility for the application of safeguards to materials and facilities subject to safeguards under the Agreement for Cooperation,

Agree as follows :

#### *Article I*

Article I, Paragraph A of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

" A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange scientific, technical, and economic information useful for research, training, and application in the following fields :

" 1. design, construction, operation, and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 149.

<sup>2</sup> Came into force, with retroactive effect from 9 June 1966, on 5 July 1966, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VIII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 244.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 549, p. 288.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3359. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 MAI 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington, le 10 juin 1955 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), déjà modifié par l'Avenant signé à Washington le 27 avril 1961<sup>3</sup> et par l'Avenant signé à Washington le 3 juin 1965<sup>4</sup>,

Reconnaissant qu'à la suite des consultations engagées conformément à l'article VI *bis* de l'Accord de coopération le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque sont convenus de demander sans tarder à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'assumer la responsabilité des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes de l'Accord de coopération, doivent faire l'objet de telles mesures,

Conviennent de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le paragraphe A de l'article premier de l'Accord de coopération, déjà modifié, est de nouveau modifié comme suit :

« A. Sous réserve des limitations énoncées à l'article V, les Parties se communiqueront des renseignements scientifiques, techniques et économiques utiles à la recherche, à la formation et aux activités pratiques dans les domaines suivants :

« 1. Étude, construction et fonctionnement des piles de recherche et des piles d'essai de matériaux et expériences effectuées au moyen de réacteurs expérimentaux;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

<sup>2</sup> Entré en vigueur, avec effet rétroactif à compter du 9 juin 1966, le 5 juillet 1966, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VIII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 245.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 289.

“ 2. the use of radioactive isotopes and source, special nuclear, or byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and the production of radioactive isotopes for such uses; and

“ 3. health and safety problems related to the foregoing. ”

#### *Article II*

Article II, Paragraph C of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched to more than twenty per cent (20%) by weight in the isotope U-235 when there is a technical or economic requirement for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. ”

#### *Article III*

Article II, Paragraph D of the Agreement for Cooperation, as amended, is deleted in its entirety; Paragraphs E through H are relettered as D through G.

#### *Article IV*

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ With respect to the subjects of agreed exchange of information referred to in Article I, it is understood that either Party or authorized persons under its jurisdiction may make arrangements to transfer materials, including special nuclear material, and equipment and devices to, and to perform services for, authorized persons under the jurisdiction of the other. Likewise, authorized private persons under the jurisdiction of either Party may make such arrangements with the other Party. Such arrangements shall be subject to :

“ 1. the limitations applicable to transactions between the Parties under Article II;

“ 2. Article V; and

“ 3. applicable laws, regulations, and license requirements of the Parties and their policies with regard to transactions involving private persons. ”

#### *Article V*

Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

- « 2. Utilisation d'isotopes radioactifs et de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de sous-produits aux fins de la recherche dans les domaines de la physique, de la biologie, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie, et production d'isotopes radioactifs à ces diverses fins;
- « 3. Problèmes que pose l'utilisation des appareils et matières mentionnés ci-dessus du point de vue de la santé et de la sécurité. »

#### *Article II*

Le paragraphe C de l'article II de l'Accord de coopération, déjà modifié antérieurement, est de nouveau modifié comme suit :

« La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, lorsqu'un tel transfert sera requis pour des raisons économiques et techniques, fournir tout ou partie de la matière nucléaire spéciale susmentionnée sous forme d'uranium enrichi contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) de son poids d'U-235 destiné à alimenter des piles de recherche, des piles d'essai de matériaux ou des installations d'expériences sur réacteurs expérimentaux, capables de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans cet uranium. »

#### *Article III*

Le paragraphe D de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est entièrement abrogé; les paragraphes E à H changent de désignation et deviennent les paragraphes D à G.

#### *Article IV*

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« S'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, il est convenu que l'une ou l'autre Partie ou toute personne relevant de sa juridiction sera autorisée à conclure des arrangements en vue de transférer des produits ou matières, notamment des matières nucléaires spéciales, du matériel ou des dispositifs, et à fournir des services à des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie. De même, les particuliers autorisés relevant de la juridiction de l'une ou l'autre Partie seront autorisés à conclure de tels arrangements avec l'autre Partie. Ces arrangements seront conclus sous réserve :

- « 1. Des restrictions auxquelles sont assujetties les transactions entre les Parties aux termes de l'article II;
- « 2. Des dispositions de l'article V;
- « 3. Des lois et règlements des Parties et des conditions qu'elles posent à l'octroi de licences, et de leurs politiques en ce qui concerne les transactions intéressant des particuliers. »

#### *Article V*

L'article VI *bis* de l'Accord de coopération, déjà modifié, est de nouveau modifié comme suit :

“ *Article VI bis*

“ The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded to the United States Commission by Article VI of this Agreement, as amended, during the time and to the extent that the Agency's safeguards as set forth in IAEA document InfCirc/66, and any revision thereof, apply to such materials and facilities. ”

*Article VI*

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the date “ June 9, 1966 ” and inserting in lieu thereof the date “ June 9, 1971 ”.

*Article VII*

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the word “ will ” in the second sentence and inserting in lieu thereof the word “ may ”.

*Article VIII*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment<sup>1</sup> and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of May, 1966.

For the Government of the United States of America :

Raymond A. HARE

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Turkish Republic :

T. MENEMENCIOĞLU

<sup>1</sup> Entered into force July 5, 1966; effective from June 9, 1966 (information provided by the Government of the United States of America).



« Article VI bis

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les moyens et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de telles mesures. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits de vérification de l'application des garanties qui sont reconnus à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis conformément au texte modifié de l'article VI du présent Accord seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence, définies dans le document INFCIRC/66 de l'AIEA et dans tout texte révisé dudit document, s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront. »

*Article VI*

L'article VIII de l'Accord de coopération, déjà modifié, est de nouveau modifié comme suit : la date du « 9 juin 1966 » est remplacée par celle du « 9 juin 1971 ».

*Article VII*

À l'article IX de l'Accord de coopération, les mots « se concerteront » seront remplacés par les mots « pourront se concerter ».

*Article VIII*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur<sup>1</sup>; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de validité de l'Accord de coopération, prorogée par le présent Avenant.

En FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 mai 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raymond A. HARE

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République turque :

T. MENEMENCIOĞLU

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1966, avec effet du 9 juin 1966 (renseignement transmis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Turkish Ambassador to the Secretary of State*TURKISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

Washington, May 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Amendment to the Agreement for Cooperation between the Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which is being signed today.

In connection with the Amendment to the Agreement for Cooperation, the Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of America further agree as follows :

In the event any of the Parties to the trilateral arrangement envisaged in Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is unable to agree to the terms of that arrangement, either the Government of the Turkish Republic or the Government of the United States of America may, by notification, terminate the Agreement for Cooperation. In the event the Agreement for Cooperation should be so terminated by either Government, the Government of the Turkish Republic agrees that it shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to the Agreement for Cooperation still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Turkish Republic for its interest in such material so returned at the United States Atomic Energy Commission's schedule of prices then in effect domestically.

It would be appreciated if you would confirm the agreement of the Government of the United States of America to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

T. MENEMENCIOĞLU  
Ambassador of the Turkish RepublicHis Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Turquie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE TURQUIE  
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 11 mai 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Avenant, en date de ce jour, à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil.

Outre les dispositions dudit Avenant, le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de ce qui suit :

Dans le cas où l'une des Parties à l'arrangement trilatéral envisagé à l'article VI *bis* du texte modifié de l'Accord de coopération se trouverait dans l'impossibilité de souscrire aux termes dudit arrangement, le Gouvernement de la République turque ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, sur simple notification, mettre fin à l'Accord de coopération. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République turque s'engage à restituer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes matières nucléaires spéciales qu'il aurait reçues en exécution de l'Accord de coopération et qui serait en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement de la République turque, pour les matières ainsi restituées, une indemnité calculée sur la base des barèmes de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis alors applicables aux États-Unis.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ces dispositions.

Veuillez agréer, etc.

T. MENEMENCIOĞLU  
Ambassadeur de la République turque

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## II

*The Secretary of State to the Turkish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your note of May 11, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm the agreement of the Government of the United States of America as requested.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Raymond A. HARE

His Excellency Turgut Menemencioğlu  
Ambassador of the Turkish Republic

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de Turquie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 11 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 11 mai 1966, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Turgut Menemenciöglu  
Ambassadeur de la République turque

---

No. 4029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON GUADELOUPE ISLAND IN THE FRENCH WEST INDIES. PARIS, 23 MARCH 1956<sup>1</sup>

N° 4029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT DANS L'ÎLE DE LA GUADELOUPE (ANTILLES FRANÇAISES). PARIS, 23 MARS 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND EXTENDED. PARIS, 12 JANUARY AND 7 JULY 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ ET PROROGÉ. PARIS, 12 JANVIER ET 7 JUILLET 1966

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Liberté-Egalité-Fraternité

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

Liberty - Equality - Fraternity

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

FRENCH REPUBLIC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Direction des conventions administratives et des affaires consulaires

Division of Administrative Conventions and Consular Affairs

Paris, le 12 janvier 1966

Paris, January 12, 1966

00189/1.39

00189/1.39

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 131; Vol. 357, p. 391; Vol. 400, p. 390, and Vol. 494, p. 299.

<sup>2</sup> Came into force on 7 July 1966 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 June 1965, in accordance with the provisions thereof.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131; vol. 357, p. 391; vol. 400, p. 391, et vol. 494, p. 299.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 30 juin 1965, conformément aux dispositions de ces notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux notes n° 259 du 4 avril 1963<sup>1</sup> de l'Ambassade et n° 4238 du 13 août 1963<sup>2</sup> du Ministère relatives à la reconduction de l'Accord intervenu le 23 mars 1956<sup>3</sup> entre les gouvernements américain et français au sujet de l'exploitation commune de la station de radio-sondage établie au Raizet (Guadeloupe).

Cet Arrangement étant devenu caduc depuis le 30 juin 1965, le Ministère a l'honneur d'en proposer à l'Ambassade le renouvellement pur et simple pour une nouvelle période triennale commençant à cette date pour s'achever le 1<sup>er</sup> juillet 1968.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas d'objection à cette proposition, la présente note et la réponse de l'Ambassade seraient considérées comme valant prolongation dudit Arrangement dont l'Ambassade voudra bien trouver ci-joint le texte français.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU] J. C.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Paris

United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 259 of April 4, 1963<sup>1</sup> and the Ministry's note No. 4238 of August 13, 1963<sup>2</sup> concerning the renewal of the Agreement concluded on March 23, 1956<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Government of France relating to the joint operation of the radio sounding station established at Raizet, Guadeloupe.

That Agreement having expired on June 30, 1965, the Ministry has the honor to propose to the Embassy that it merely be renewed for another three-year period, beginning on that date and ending on July 1, 1968.

If the Government of the United States of America has no objection to this proposal, this note and the Embassy's note would be considered as tantamount to an extension of the aforesaid Agreement, the French text of which the Embassy will find enclosed.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

[SEAL] J. C.

Embassy of the United States  
of America  
Paris

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 299.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131; vol. 357, p. 391; vol. 400, p. 391, et vol. 494, p. 299.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 299.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 131; Vol. 357, p. 391; Vol. 400, p. 390, and Vol. 494, p. 299.

## II

*The American Embassy to the  
French Ministry of Foreign Affairs*THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

The Embassy of the United States of America refers to note No. 00189/1.39, dated January 12, 1966, from the Ministry of Foreign Affairs, concerning another renewal of the agreement concluded on March 23, 1956 between the Government of the United States of America and the Government of France relating to the joint operation of the rawinsonde observation station established at Raizet, Guadeloupe, and informs the Government of France of the following.

The Government of the United States of America accepts the proposal of the Government of France that the agreement, as supplemented and extended, which expired on June 30, 1965, be renewed for another three-year period, beginning on that date and ending on July 1, 1968.

With regard to principle number 1 in the agreement, the Government of the United States of America informs the Government of France that, with effect from July 13, 1965, the Weather Bureau, Department of Commerce, the United States Cooperating Agency under the agreement, was replaced by the Environmental Science Services Administration of the United States Department of Commerce.

Embassy of the United States  
of America  
Paris, July 7, 1966

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au  
Ministère des affaires étrangères de la Ré-  
publique française*SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à la note n° 00189/1.39 du Ministère des affaires étrangères, en date du 12 janvier 1966, relative à une nouvelle reconduction de l'Accord intervenu le 23 mars 1966 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement français au sujet de l'exploitation commune de la station de radio-sondage/radiovent établie à Raizet (Guadeloupe) et informe le Gouvernement français de ce qui suit.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement français tendant à ce que l'Accord, tel qu'il a été complété et prorogé, qui est devenu caduc depuis le 30 juin 1965, soit renouvelé pour une nouvelle période triennale commençant à cette date pour s'achever le 1<sup>er</sup> juillet 1968.

En ce qui concerne le principe n° 1 de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informe le Gouvernement français qu'à partir du 13 juillet 1965 le Service météorologique du Département du commerce, qui était l'Organisme coopérateur des États-Unis aux termes de l'Accord, a été remplacé par l'Administration des services des sciences du milieu du Département du commerce des États-Unis.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Paris, le 7 juillet 1966



No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

17 March 1967

IVORY COAST

(To take effect on 17 June 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 23 March 1967.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

17 mars 1967

CÔTE D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 17 juin 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 23 mars 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 550, and 551.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 550 et 551.

No. 7228. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TEL AVIV AND JERUSALEM, 5 AND 22 NOVEMBER 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

I

*The Acting Secretary of State to the Israel Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 30, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Israel to the United States and to the cotton textile agreement between our two governments effected by an exchange of notes dated November 5 and 22, 1963.<sup>1</sup>

In view of the special circumstances discussed by the representatives of our two Governments, I propose that, on a one-time basis, 1,200,000 pounds of yarn may be exported from Israel to the United States during the period beginning June 1, 1966 and extending through December 31, 1966, without being charged against the limitations of the agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Israel, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Israel shall constitute an amendment to the cotton textile agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Avraham Harman  
Ambassador of Israel

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 89.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7228. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AU COMMERCE DES COTONNADES. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 5 ET 22 NOVEMBRE 1963<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON  
30 JUIN 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Israël*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton d'Israël à destination des États-Unis et à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 5 et du 22 novembre 1963<sup>1</sup>.

Étant donné les circonstances spéciales qu'ont évoquées les représentants de nos deux Gouvernements, je propose qu'à titre exceptionnel Israël soit autorisé à exporter aux États-Unis 1 200 000 livres de fil pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juin au 31 décembre 1966 sans que ces quantités soient déduites du total prévu par l'Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement d'Israël constitueront un amendement à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Avraham Harman  
Ambassadeur d'Israël

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 89.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1966 par l'échange desdites notes.

## II

*The Israel Ambassador to the Acting Secretary of State*

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D.C.

June 30, 1966

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this date referring to the agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles, effected by an exchange of notes dated November 5 and 22, 1963, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of Israel and that my Government considers that your note and my reply constitute an amendment of the cotton textile agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN  
Ambassador

His Excellency the Acting Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

*L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 5 mai et du 22 novembre 1963. Le texte de la note est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, qui considère votre note et ma réponse comme constituant un amendement à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Avraham HARMAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D. C.)

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1967

DAHOMEY

(To take effect on 26 April 1967.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

27 mars 1967

DAHOMEY

(Pour prendre effet le 26 avril 1967.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587, 591 and 592.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587, 591 et 592.

No. 7709. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 30 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

Nº 7709. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 30 DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Reykjavik on 13 June 1966, the Commodity Table in article I of the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement, as amended, was further amended by deleting for the supply period of the calendar year 1966 "cracked corn and/or cornmeal" and inserting "cracked corn, cornmeal and/or corn".

The amendment came into force on 13 June 1966 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 28 March 1967.*

AVENANT à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié

À la suite d'un accord conclu par un échange de notes datées du 13 juin 1966 à Reykjavik, la liste de produits figurant dans l'article premier de l'Accord susmentionné relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié, a été de nouveau modifiée comme suit: sous la rubrique période de livraison, pour l'année civile 1966, remplacer « de mouture ou de farine de maïs » par « de mouture, de farine de maïs ou de maïs ».

Le présent avenant est entré en vigueur le 13 juin 1966 à la date de l'échange de notes susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 287, and Vol. 579.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 289, et vol. 579.

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 SEPTEMBER 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 27 MAY 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

I

*The American Ambassador to the Indian Joint Secretary, Department of Economic Affairs*

New Delhi, May 27, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. Article I, Paragraph 1, change the commodity table to read as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour . . . . .	\$754.77
Grain Sorghum . . . . .	88.99
Corn . . . . .	18.85
Vegetable Oil . . . . .	28.83
Cotton (Upland) . . . . .	88.40
Cotton (Extra Long Staple) . . . . .	4.20
Tobacco . . . . .	2.66
Inedible Tallow . . . . .	9.90
Rice . . . . .	42.20
Ocean Transportation (Estimated) . . . . .	73.50
TOTAL	\$1,112.30

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 321; Vol. 546, p. 412; Vol. 574, p. 280, and Vol. 579.

<sup>2</sup> Came into force on 27 May 1966 by the exchange of the said notes.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 SEPTEMBRE 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTES CONNEXES) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NEW DELHI, 27 MAI 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 27 mai 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, modifier la liste des produits agricoles comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé . . . . .	754,77
Sorgho . . . . .	88,99
Maïs . . . . .	18,85
Huile végétale . . . . .	28,83
Coton (à fibres courtes) . . . . .	88,40
Coton (à fibres extra longues) . . . . .	4,20
Tabac . . . . .	2,66
Suif incombustible . . . . .	9,90
Riz . . . . .	42,20
Frêt maritime (montant estimatif) . . . . .	73,50
	TOTAL 1 112,30

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321; vol. 546, p. 413; vol. 574, p. 281, et vol. 579.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1966 par l'échange desdites notes.

2. In Paragraph 3, Article I, change to read "The Government of the United States of America will finance costs of ocean transportation for commodities supplied under this Agreement pursuant to Amendments dated after January 1, 1965, only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of such commodities be transported in United States flag vessels. The balance of the transportation cost for such commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of India. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of India will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation of such commodities carried in United States flag vessels."

3. In Paragraph A, Article II, substitute "16.2 percent" for "14.6 percent" and substitute "5.5 million" for "5.0 million."

4. In Paragraph B, Article II, delete "7.7 percent" and insert "6.9 percent."

5. In Paragraph C, Article II, delete "77.7 percent" and insert "76.9 percent."

6. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

7. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities,

8. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete "\$15.976 million" and insert "\$22.278 million" and delete "\$4.175 million" and insert "\$4.675 million."

This proposal is made on the understanding that in addition to purchases of commodities supplied under this agreement or required by it prior to this amendment, the Government of India will procure and import with its own resources on a commercial basis from the United States and countries friendly to the United States the following commodities during each of the fiscal years indicated. If deliveries of any commodity under the agreement extend into a period subsequent to the period specified for that commodity, the level of usual marketing requirements for such commodity will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

- A. United States fiscal year 1967, at least 200,000 metric tons of wheat,
- B. United States fiscal years 1966, 1967 and 1968, at least 350,000 bales of cotton, and
- C. United States fiscal year 1966, at least the quantity of vegetable oil and oil equivalent: of copra (oil value calculated at 92 percent of value of copra) having C.I.F. value equal to F.O.B. value of Indian exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing, excluding hand picked selected peanuts for direct human consumption (oil value calculated at 69 percent of value of peanuts).

2. Au paragraphe 3 de l'article premier, modifier le texte de façon à lire ce qui suit : « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis dans le cadre du présent Accord conformément aux amendements ultérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1965 que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement indien. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement indien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain. »

3. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 14,6 p. 100 » par « 16,2 p. 100 » et remplacer « 5,0 millions de dollars » par « 5,5 millions de dollars ».

4. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 7,7 p. 100 » par « 6,9 p. 100 ».

5. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 77,7 p. 100 » par « 76,9 p. 100 ».

6. Le Gouvernement indien accepte que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent avenant soient déposées à des comptes portant intérêt dans des banques établies dans l'Inde, en application d'arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

7. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II ne sera pas considéré comme imposant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis en application du présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même se procurer des fonds à des échéances analogues.

8. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 15,976 millions de dollars » par « 22,278 millions de dollars » et « 4,175 millions de dollars » par « 4,675 millions de dollars ».

Cette proposition est faite à condition qu'en plus des achats de produits prévus dans l'Accord ou requis par celui-ci avant le présent avenant, le Gouvernement indien achètera et importera à l'aide de ses propres ressources et dans des conditions commerciales normales, au cours de chacun des exercices indiqués, les produits agricoles suivants des États-Unis d'Amérique et des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis. Si les livraisons de tout produit prévu dans l'Accord se prolongent au-delà de la période déterminée pour ce produit, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles de ce produit seront fixées au moment de la demande de prolongation des livraisons.

A. Au moins 200 000 tonnes de blé pendant l'exercice 1967 des États-Unis;

B. Au moins 350 000 balles de coton pendant les exercices 1966, 1967 et 1968 des États-Unis; et

C. Pendant l'exercice 1966 des États-Unis, au moins la quantité d'huile végétale et d'équivalents sous forme de coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92 p. 100 de la valeur du coprah) d'une valeur c.i.f. égale à la valeur f.o.b. des exportations indiennes d'huile végétale et de l'équivalent en huile des arachides exportées pour être broyées, non compris les cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation (la valeur de l'huile étant estimée à 69 p. 100 de la valeur des cacahuètes).

It is further understood that :

- A. India will not export domestic cotton other than Bengal Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia and Moglai and other lower Jarilla, all of which varieties normally do not exceed staple lengths longer than  $\frac{13}{16}$  inch, during the period in which cotton supplied under this agreement is being imported.
- B. Should Indian exports of cotton textiles during any United States fiscal year that cotton is being imported under this agreement exceed the average level of such exports during United States fiscal years 1963, 1964 and 1965, the Government of India will procure and import with its own resources on a commercial basis from the United States an equivalent weight of raw cotton content of such excess exports of cotton textiles. These additional imports are to be over and above established usual marketings for raw cotton specified in the preceding paragraph.

Notwithstanding the provisions of Subparagraph B (6) and Subparagraph C of Article II of the Agreement, it is agreed that the additional Indian rupees which accrue to the Government of the United States of America as a result of this amendment for purposes of Section 104 (e) and (g) of the Act shall be available for such purposes for three years from the date of this amendment, after which the Government of the United States of America may use any such unused Indian rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency A. T. Bambawale  
Joint Secretary  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance  
Government of India  
New Delhi

Il est en outre entendu ce qui suit :

- A. L'Inde n'exportera aucun autre coton domestique que le Bengal Deshi, le Dholleras, le Kalyan, l'Oomras, le Mathia et le Moglai et autres Jarilla de qualité inférieure, toutes variétés dont la fibre normalement ne dépasse pas 13/16 de pouce de longueur, pendant toute la période au cours de laquelle le coton livré en vertu de l'Accord sera importé.
- B. Si pendant un exercice des États-Unis au cours duquel du coton est importé en vertu de l'Accord les exportations indiennes de tissus de coton viennent à dépasser la moyenne de ces exportations pendant les exercices 1963, 1964 et 1965 des États-Unis, le Gouvernement indien achètera et importera des États-Unis, à l'aide des ses propres ressources et dans des conditions commerciales normales, une quantité de coton correspondant à l'équivalent en coton brut de cet excédent des exportations de tissus de coton. Ces importations supplémentaires viendront s'ajouter aux importations normales de coton brut dont il est question au paragraphe précédent.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa 6 du paragraphe B et du paragraphe C de l'article II de l'accord, il est convenu que les roupies indiennes supplémentaires acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application du présent avenant, aux fins des alinéas *e* et *g* de l'article 104 de la loi, seront disponibles à ces fins pendant trois années à compter de la date du présent avenant, après quoi le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra affecter les soldes non utilisés en roupies indiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur A. T. Bambawale  
Secrétaire adjoint  
Département des affaires économiques  
Ministère des finances  
Gouvernement indien  
New Delhi

## II

*The Indian Joint Secretary, Department of Economic Affairs,  
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF FINANCE  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS  
Joint Secretary

New Delhi, the 27th May, 1966

Excellency :

I have received your note dated 27th May, 1966 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. T. BAMBAWALE  
Joint Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles  
Ambassador of the United States of America  
New Delhi

## RELATED NOTES

## I

*The American Ambassador to the Indian Joint Secretary,  
Department of Economic Affairs*

New Delhi, May 27, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the note signed today to amend the Agricultural Commodities Agreement of September 30, 1964, between our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

Any cotton textile exports to countries unfriendly to the United States during United States fiscal year 1966 in excess of the average level of such exports during United States fiscal years 1963, 1964 and 1965 must be offset by dollar purchases from the United States of equivalent weight of raw cotton content of such excess exports of cotton textiles. Purchases to satisfy this requirement would be over

## II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT INDIEN  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 27 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 mai 1966, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. T. BAMBAWALE  
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
New Delhi

## NOTES CONNEXES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 27 mai 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la note signée aujourd'hui tendant à modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux gouvernements le 30 septembre 1964, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

Si pendant l'exercice 1966 les exportations de tissus de coton de l'Inde à destination de pays n'entretenant pas de relations amicales avec les États-Unis viennent à dépasser la moyenne de ces exportations pendant les exercices 1963, 1964 et 1965 des États-Unis, ce dépassement devra être compensé par l'achat en dollars, aux États-Unis, d'une quantité de coton correspondant à l'équivalent en coton brut de cet

and above any established usual marketing for raw cotton but could be counted as purchases required by the second Subparagraph (B) of Paragraph 8 of the note referred to above. Extent of continuation of the requirement of this note for any subsequent period during which cotton is being imported under this agreement will be determined after consultation between our two Governments at the time it appears such excess exports are likely to occur.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency A. T. Bambawale  
Joint Secretary  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance  
Government of India  
New Delhi

## II

*The Indian Joint Secretary, Department of Economic Affairs,  
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF FINANCE  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS  
Joint Secretary

New Delhi, the 27th May, 1966

Excellency :

I have received your note dated 27th May, 1966 reading as follows :

[*See related note I*]

I have the honor to confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. T. BAMBAWALE  
Joint Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles  
Ambassador of the United States of America  
New Delhi



excédent des exportations de tissus de coton. Les achats ainsi effectués viendront s'ajouter aux importations normales de coton brut mais pourront être considérés comme achats prévus par le second alinéa B du paragraphe 8 de la note mentionnée ci-dessus. La durée de prolongation de la condition mentionnée dans la présente note pour toute période ultérieure pendant laquelle le coton sera importé en vertu de l'Accord sera déterminée après consultation entre nos deux Gouvernements au moment où ce dépassement des exportations semblera probable.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur A. T. Bambawale  
Secrétaire adjoint  
Département des affaires économiques  
Gouvernement indien  
New Delhi

## II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT INDIEN  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 27 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note connexe I*]

Je tiens à confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

A. T. BAMBAWALE  
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
New Delhi

No. 7882. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT FREETOWN, ON 29 JANUARY 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. FREETOWN, 2 JUNE 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

I

*The American Ambassador to the Sierra Leonean Prime Minister*

Freetown, June 2, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of January 29, 1965, as amended,<sup>1</sup> and to propose that :

1. The commodity table in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement be further amended by adding in the appropriate columns :

Rice..... Calendar Year 1966      2,000 Metric Tons      \$298 thousand;  
and by increasing ocean transportation (estimated) to \$190 thousand; and by increasing the total to \$2,472 thousand.

2. Unnumbered paragraph 6 of my note of January 29, 1965 be further amended by deleting the period and adding the following :

“ and during calendar year 1966, at least 16,000 metric tons of rice. ”

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

His Excellency Sir Albert M. Margai  
Prime Minister of Sierra Leone

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 87; Vol. 549, p. 356, and Vol. 579.

<sup>2</sup> Came into force on 2 June 1966 by the exchange of the said notes.

N° 7882. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À FREETOWN, LE 29 JANVIER 1965<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
FREETOWN, 2 JUIN 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Sierra Leone*

Freetown, le 2 juin 1966

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 janvier 1965, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, modifier la liste des produits en ajoutant dans les colonnes appropriées :

Riz..... Année civile 1966      2 000 tonnes      298 000 dollars;  
en portant le montant estimatif du fret maritime à 190 000 dollars; et en portant le total à 2 472 000 dollars.

2. Modifier le sixième alinéa de ma note du 29 janvier 1965 en supprimant le point et en ajoutant ce qui suit :

« et, pendant l'année civile 1966, il importera au moins 16 000 tonnes de riz. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence sir Albert M. Margai  
Premier Ministre du Sierra Leone

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 87; vol. 549, p. 356, et vol. 579.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1966 par l'échange desdites notes.

## II

*The Sierra Leonean Prime Minister to the American Ambassador*

Unity-Freedom-Justice

SIERRA LEONE

PRIME MINISTER'S OFFICE

FREETOWN

2<sup>nd</sup> June, 1966

Your Excellency,

I wish to refer to your note of the 2<sup>nd</sup> June, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the pleasure in informing you that the proposed amendments to the Agreement as signed on the 29<sup>th</sup> of January, 1965, are acceptable to my Government.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. M. MARGAI  
Prime Minister

His Excellency Andrew V. Corry  
American Ambassador to Sierra Leone  
Freetown

## II

*Le Premier Ministre du Sierra Leone à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Unité - Liberté - Justice

SIERRA LEONE

CABINET DU PREMIER MINISTRE

FREETOWN

Le 2 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 2 juin 1966, conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que les modifications susmentionnées à l'Accord du 29 janvier 1965 ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

A. M. MARGAI  
Premier Ministre

Son Excellence M. Andrew V. Corry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Sierra Leone  
Freetown

---

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

27 February 1967

→ IRELAND

(To take effect on 27 May 1967.)

6 March 1967

↘ KENYA

(To take effect on 6 June 1967.)

In accordance with article 17 of the Convention, the Government of Ireland and the Government of Kenya respectively have declared that they do not consider themselves bound by the provisions of article 5 of the Convention.

*Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 27 March 1967.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière les:*

27 février 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 27 mai 1967.)

6 mars 1967

KENYA

(Pour prendre effet le 6 juin 1967.)

Conformément à l'article 17 de la Convention, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement kényen respectivement ont déclaré qu'ils ne se considèrent pas comme liés par les dispositions de l'article 5 de la Convention

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 27 mars 1967.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580 and 589.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580 et 589.

No. 8390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 18 APRIL 1966<sup>1</sup>

Nº 8390. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 18 AVRIL 1966<sup>1</sup>

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Djakarta, on 6 June 1966, the Commodity Table in article I, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement was amended as follows :

1. Change the supply period from U.S. fiscal year 1966 to July 15, 1966.
2. Change the export market value of the rice from \$6,834,000 to \$7,634,000 and the total value of the agreement from \$8,198,000 to \$8,998,000.

The amending agreement came into force on 6 June 1966 by the exchange of the said notes.

*Official text of the amendment: English.*

*Certified statement was registered by the United States of America on 28 March 1967.*

AVENANT à l'Accord susmentionné

À la suite d'un accord conclu par un échange de notes datées du 6 juin 1966 à Djakarta, la liste des produits figurant dans le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

1. Pour la période de livraison remplacer « exercice 1966 des États-Unis » par « 15 juillet 1966 ».
2. Sous la rubrique « valeur marchande à l'exportation », remplacer le montant de 6 834 000 dollars indiqué pour le riz par 7 634 000 dollars; et pour la valeur totale sur laquelle porte l'Accord, remplacer 8 198 000 dollars par 8 998 000 dollars.

Le présent avenant est entré en vigueur le 6 juin 1966, à la date de l'échange de notes susmentionné.

*Texte officiel de l'amendement: anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 578 p. 107.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107.

No. 8394. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 21 MARCH 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 22 JULY 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 March 1967.*

I

*The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 37

Saigon, July 22, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 21, 1966, as amended<sup>1</sup> and to propose that :

1. The agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Rice . . . . .	\$41.13
Wheat flour . . . . .	10.15
Tobacco . . . . .	7.87
Sweetened condensed milk . . . . .	15.40
Evaporated milk . . . . .	.20
Dry whole milk . . . . .	.23
Nonfat dry milk . . . . .	.46
Cotton . . . . .	12.21
	TOTAL \$87.65

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 578, p. 165, and Vol. 580, p. 326.

<sup>2</sup> Came into force on 22 July 1966 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8394. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 21 MARS 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
SAIGON, 22 JUILLET 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1967.*

## I

*L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique  
au Ministre vietnamien des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 37

Saigon, le 22 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 21 mars 1966, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, remplacer la liste des produits par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	41,13
Farine de blé . . . . .	10,15
Tabac . . . . .	7,87
Lait concentré sucré . . . . .	15,40
Lait concentré . . . . .	0,20
Lait entier en poudre . . . . .	0,23
Lait écrémé en poudre . . . . .	0,46
Coton . . . . .	12,21
	TOTAL 87,65

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 165, et vol. 580, p. 327.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1966 par l'échange desdites notes.

2. The agreement be further amended by deleting " 15 percent " in Paragraph A, Article II and substituting therefore " 15.3 percent " and deleting " 85 percent " in Paragraph B, Article II and substituting " 84.7 percent ".

3. The notes exchanged on March 21, 1966, relating to the agreement to be further amended by substituting "\$1,753,000" for "\$1,644,200" and "\$850,000" for "\$800,000" in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Tran Van Do  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Viet-Nam  
Saigon, Viet-Nam

## II

### *The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 3073-TTK/EF/NC

Saigon, July 22, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your note No. 37 dated July 22, 1966 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that Your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of July 22, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

Dr. TRAN VAN DO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Saigon

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 15 p. 100 » par « 15,3 p. 100 »; et au paragraphe B de l'article II, remplacer « 85 p. 100 » par « 84,7 p. 100 ».

3. Dans les notes du 21 mars 1966 relatives à l'Accord, remplacer « 1 644 200 dollars » par « 1 753 000 dollars » et « 800 000 dollars » par « 850 000 dollars » respectivement dans le texte du paragraphe 1.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence Monsieur Tran Van Do  
Ministre des affaires étrangères  
République du Viet-Nam  
Saigon (Viet-Nam)

11

*Le Ministre vietnamien des affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3073-TTK/EF/NC

Saigon, le 22 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 37 datée du 22 juillet 1966, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 22 juillet 1966.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

Dr. TRAN VAN DO  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Saigon



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921<sup>1</sup>

## SUCCESSION by MALTA

In a communication received on 24 March 1967, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

## ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921<sup>1</sup>

## SUCCESSION de MALTE

Par une communication reçue le 24 mars 1967, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as Annex C in volumes 503, 560 and 564.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3 à 6, ainsi que l'Annexe C des volumes 503, 560 et 564.